

SPOT IT. LOVE IT. BUY IT!

Best buys before goodbyes
Οδηγός shopping

THE MOUTH-WATERING GUIDE

Where to eat in the North Aegean
Οδηγός απόλαυσης

ISSUE 01
SUMMER 2018



SKIATHOS,
KAVALA
& LESVOS

GREC14N

THE NORTH EDITION
FRAPORT GREECE OFFICIAL MAGAZINE

BEACH REPORT

Vamos a la playa
Πάμε παραλία

HIP HOTELS

To connect more deeply
with your destination
Στα καλύτερα
ξενοδοχεία

THE VISIONAIRES

4 Creative minds,
3 Destinations, one
Vision 4 Δημιουργοί με
έμπνευση τον τόπο τους

THE BLUE CITY

The story behind the
"Mecca of Tobacco"
Ιστορίες καπνού στη
Γαλάζια Πόλη

THERE YOU GO!

Where, how, when: to Head for a
Greek Welcome and Spend Wisely

FREE
COPY



120'
VIDEO
INSIDE



Greek designs & Greek imaginations. Capture the Greek beauty & Greek mood!

Women... Greek Accessories!

Τα μπιζού με τα Ελληνικά σχέδια & τις Ελληνικές φαντασίες.

Αιχμαλωτίστε την Ελληνική ομορφιά & την Ελληνική διάθεση!

—
Το brand των σουβενέρ
που περιλαμβάνει
την Ελληνική μπλέ θάλασσα,
συν τον μπλε ουρανό, τον ήλιο,
τη φιλοξενία, τους ανθρώπους
και όλες τις Ελληνικές
αναμνήσεις σας!



A souvenir brand
that includes
the Greek blue Sea,
Plus the blue sky,
the sun,
the hospitality,
the people and
all your Greek memories.



Souvenirs are... Greek!

Eisagogiki Christodoulos Moutsos aevenox
tel.: 26610 30855 Corfu - Greece

| www.moutsos.gr

sea⁺
PLUS

GREECE



there's a destination you can
visit from anywhere...

just [visitkavala.gr](https://www.visitkavala.gr)



KAVALA
THE BLUE CITY

CEO's note



MOVING ON:
"2018 marks the beginning of construction works for five brand-new terminals, as well as major revamp works at all other airports".

ΠΡΟΧΩΡΑΜΕ ΜΠΡΟΣΤΑ:

«Το 2018 σηματοδοτεί την έναρξη των έργων για πέντε ολοκαίνουργιους τερματικούς σταθμούς, καθώς και τις σημαντικές εργασίες αναδιαμόρφωσης σε όλα τα υπόλοιπα αεροδρόμια».

A Constructive Year

▢ **2018 is a year of immense change** for Greece's 14 regional airports. We've taken on an enormous challenge, that is no less than to fully revamp the 14 airports that Fraport Greece manages. We set the bar high. We want to radically enhance the overall passenger experience at the gateways of some of the most popular holiday destinations worldwide in the islands of Crete (Chania), Corfu, Kefalonia, Kos, Lesbos (Mytilini), Mykonos, Rhodes, Samos, Santorini, Skiathos and Zakynthos as well as in mainland Greece in Aktion, Kavala and Thessaloniki.

As we begin major overhaul works on the airports' infrastructure, we know from the start that our bet is a big one. We have committed to an investment of approximately €415 million in order to cater for the needs of all 14 airports – to build new, upgrade, expand and modernise them. This is on top of the more than €1.2 billion already paid to the Greek State as upfront payment on concession start.

2018 marks the beginning of construction works for five

brand-new terminals in Thessaloniki, Corfu, Kefalonia, Kos, and Mytilini - as well as major revamp works at all other airports. Airports at Aktion, Skiathos, Mykonos, Samos and Santorini will be expanded and refurbished, while the Kavala, Zakynthos, Rhodes and Chania airports will be internally remodelled becoming more user friendly and efficient. At the same time we upgrade and refurbish all 15 runways in order to be ready for the new tourism season. This initial phase will last for about three years and is expected to be gradually completed by 2021.

At a time when Greek tourism has taken a particularly dynamic course, with our airports marking a 10,5% increase in passengers to more than 27 million passengers, terminal area in our airports will increase by 50% (100,000 m²) to a total of 300.000 m². The new terminals cater to passenger needs as well as airport employees. They will offer the amenities that demanding travellers expect. More check-in stations, more security lanes, state of the art baggage handling systems, comfortable lounges, fast wifi download speeds and comprehensive family services. We have taken all precautions ►

CEO's note

and measures so as the important construction works interfere as little as possible with daily airport operations. We do ask for your understanding during this important period of change. Greek tourism has exceeded all expectations in recent months. We believe that this major overhaul of the 14 airports will play a decisive role in keeping the country's tourism on track. This is Fraport Greece's mission and contribution.

Kalo Taxiði

- ☐ **Το 2018 είναι ένα έτος μεγάλων αλλαγών** για τα 14 περιφερειακά αεροδρόμια. Έχουμε αναλάβει μια τεράστια πρόκληση, που δεν συνειπνάται τίποτε λιγότερο από την πλήρη αναβάθμιση των 14 αεροδρομίων που διαχειρίζεται η Fraport Greece. Έχουμε βάλει τον πήχη ψηλά. Στόχος μας είναι να βελτιώσουμε ριζικά τη συνολική εμπειρία των επιβατών που υποδεχόμαστε σε ορισμένους από τους πιο δημοφιλείς προορισμούς παγκοσμίως, όπως είναι τα νησιά Κρήνη (Χανιά), Κέρκυρα, Κεφαλονιά, Κως, Λέσβος (Μυτιλήνη), Μύκονος, Ρόδος, Σάμος, Σαντορίνη, Σκιάθος και Ζάκυνθος, καθώς και στην Ηπειρωτική Ελλάδα σε Άκτιο, Καβάλα και Θεσσαλονίκη. Καθώς έχουμε ξεκινήσει τις μεγάλες εργασίες αναμόρφωσης των υποδομών των αεροδρομίων, γνωρίζουμε εκ των προτέρων ότι η πρόκληση είναι μεγάλη. Έχουμε δεσμευτεί για μια επένδυση περίπου 415 εκατ. ευρώ, με σκοπό την κάλυψη των αναγκών και των 14 αεροδρομίων (την κατασκευή καινούργιων εγκαταστάσεων, την αναβάθμιση, την επέκταση και τον εκσυγχρονισμό των υπαρχουσών). Η επένδυση αυτή είναι συμπληρωματική του συνόλου του προκαταβολικού ποσού για την παραχώρηση, το οποίο ανήλθε σε 1,234 δισ. ευρώ και καταβλήθηκε την ημέρα έναρξης της παραχώρησης. Το 2018 σηματοδοτεί την έναρξη των έργων για πέντε ολοκαίνουργιους τερματικούς σταθμούς σε Θεσσαλονίκη, Κέρκυρα, Κεφαλονιά, Κω και Μυτιλήνη, καθώς και τις σημαντικές εργασίες αναδιαμόρφωσης σε όλα τα υπόλοιπα αεροδρόμια. Πιο συγκεκριμένα, τα αεροδρόμια σε Άκτιο, Σκιάθο, Μύκονο, Σάμο και Σαντορίνη θα επεκταθούν και θα αναβαθμιστούν, ενώ τα αεροδρόμια της Καβάλας, της Ζακύνθου, της Ρόδου και των Χανίων θα διαμορφωθούν εσωτερικά, ώστε να καταστούν πιο λειτουργικά και φιλικά για τους επιβάτες. Την ίδια ώρα και οι 15 αεροδιάδρομοι θα ανακαινιστούν, ώστε να είναι έτοιμοι κατά την έναρξη της τουριστικής περιόδου. Αυτή η πρώτη φάση θα διαρκέσει περίπου τρία χρόνια και αναμένεται να ολοκληρωθεί σταδιακά μέχρι το 2021. Σε μια εποχή που ο ελληνικός τουρισμός διαγράφει μια ιδιαίτερα

δυναμική πορεία, με τα αεροδρόμιά μας να σημειώνουν το 2017 αύξηση στην επιβατική κίνηση κατά 10,5%, το οποίο μεταφράζεται σε πάνω από 27.000.000 επιβάτες, η τερματική επιφάνεια των αεροδρομίων θα αυξηθεί κατά 50% (100.000 τ.μ.), συνολικά 300.000 τ.μ. Οι νέοι τερματικοί σταθμοί θα εξυπηρετούν τόσο τις ανάγκες των επιβατών όσο και των εργαζομένων στα αεροδρόμια, ενώ θα προσφέρουν σημαντικές ανέσεις στους ταξιδιώτες, με περισσότερα σημεία check-in, περισσότερα σημεία ελέγχου επιβατών, τελευταίας τεχνολογίας συστήματα διαχείρισης αποσκευών, άνετες αίθουσες αναμονής, ταχύτατο ασύρματο δίκτυο και ολοκληρωμένες υπηρεσίες για τις οικογένειες. Μολονότι έχουμε λάβει όλα τα απαραίτητα μέτρα ώστε τα σημαντικά κατασκευαστικά έργα να μην επηρεάσουν τη λειτουργία των αεροδρομίων, ζητάμε την κατανόησή σας αυτήν την περίοδο σημαντικών αλλαγών. Ο ελληνικός τουρισμός ξεπέρασε κάθε προσδοκία τους τελευταίους μήνες και πιστεύουμε ότι η σημαντική αναβάθμιση των 14 αεροδρομίων θα διαδραματίσει καθοριστικό ρόλο στη διατήρηση του θετικού προσήμου για τη «βαριά βιομηχανία» της χώρας. Αυτή είναι η αποστολή και συνεισφορά της Fraport Greece.

Καλό ταξίδι!

Alexander Zinell
CEO Fraport Greece

TERMINAL AREA IN OUR AIRPORTS WILL INCREASE BY 50% TO A TOTAL OF 300.000 M². Η ΤΕΡΜΑΤΙΚΗ ΕΠΙΦΑΝΕΙΑ ΤΩΝ ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΩΝ ΘΑ ΑΥΞΗΘΕΙ ΚΑΤΑ 50%, ΣΥΝΟΛΙΚΑ 300.000 Τ.Μ.



—SPA— THERMA

MYTILINI HOT SPRINGS

ίαση · χαλάρωση · τοπίο

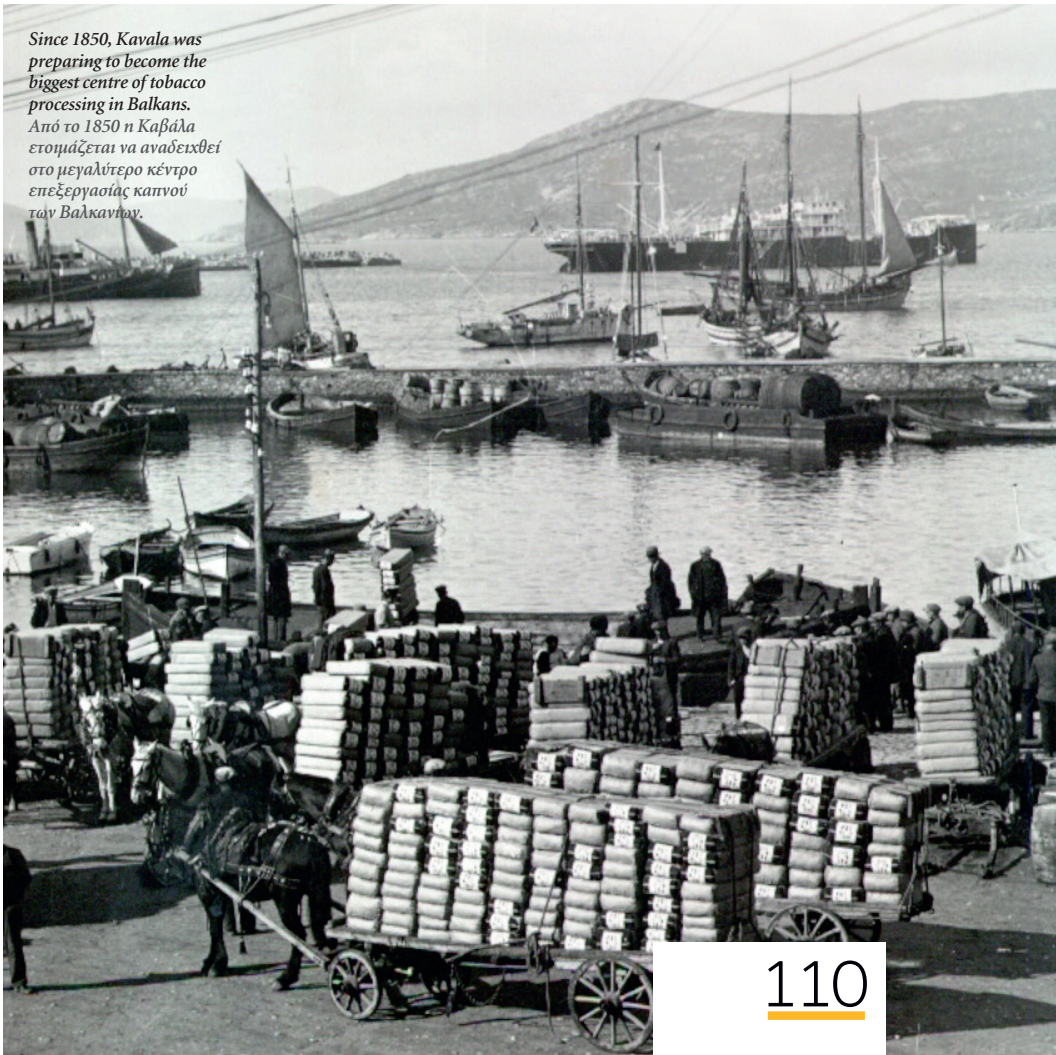
POOLS · MASSAGE · HYDRO MASSAGE · JACUZZI · SOLARIUM
THALASSOTHERAPY · BEACH · BAR · PRIVATE BATHS

 THERMA SPA MYTILINI

WWW.THERMASPALESVOS.COM

7^ο ΧΛΜ ΜΥΤΙΛΗΝΗΣ – ΚΑΛΛΟΝΗΣ, ΛΕΣΒΟΣ · Τ. (+30) 22510 41503

ΘΕΡΜΑ ΚΟΛΠΟΥ ΓΕΡΑΣ



Since 1850, Kavala was preparing to become the biggest centre of tobacco processing in Balkans.
Από το 1850 η Καβάλα ετοιμάζεται να αναδειχθεί στο μεγαλύτερο κέντρο επεξεργασίας καπνού των Βαλκανίων.

110

54-58

Mud about you

Take a different bath in Krinides. Ευεργετικό λασπόλουτρο στις Κρηνίδες.

51-53

The 20 million years bay leaf

The Petrified Wonder of Lesvos. Το Απολιθωμένο Θαύμα της Λέσβου.

26-27

The medieval aqueduct

"Kamares", the imposing. Το ρωμαϊκό υδραγωγείο στην Καβάλα.

110-119

The blue city

When Kavala used to be the "Mecca of Tobacco". Καβάλα, η «Μέκκα του καπνού».

120-129

The Visionaires

4 Creative Minds, 3 Destinations, One Vision. Δημιουργοί με έμπνευση τον τόπο τους.

22-25

Kavala's defining moments

Historical facts of Kavala.
Γεγονότα & στιγμές που έγραψαν την ιστορία της Καβάλας.

28-35

Art+Culture

Follow the artists.

Με οδηγούς τους καλλιτέχνες.

36-47

Unforgettable stays

Hotel nights to remember.

Check-in πολλών αστέρων.

60-67

4 days in Skiathos

Insider tips from the blogger of followaflamingo.com.

Η Σκιάθος από την Κάρολ Τριανταφύλλου.

68-69

Beach report

Your guide through Lesvos' beaches.

Οδηγός για τις παραλίες της Λέσβου.

70-71

Giola

Thasos' emerald natural pool.

Η σμαραγδένια φυσική πισίνα της Θάσου.

72-73

The art of the beach

Find your dreamy beach. Βρες την παραλία που σου ταιριάζει.

76-87

Taste matters

Where to eat in the North Aegean.

Γευστική απόλαυση στο Βόρειο Αιγαίο.

88

Ouzo power

Drink it like a Greek.

Ωρα για ούζο.

90-95

Night life

For relentless bar hopping.

Οδηγός βραδινής διασκέδασης.

96-107

The shopping experience

Spot it. Love it. Buy it. Ο

παράδεισος του shopping περνά από τις καλύτερες διευθύνσεις.

130-145

Airport guide

KVA, MJT and JSI detailed info.

Οδηγός για τα τρία αεροδρόμια.



70



28



60



83



86



A NEW PROJECT FOR GREECE



This is the inaugural issue of a magazine made for Greece, from Greece. Its mission sounds simple: to help the visitor explore and connect better with Greece. Greece is thousands of years deep in culture and tradition yet remarkably cutting edge. This is easier said than done. It is not an easy task. But we are ready to accept the challenge with a smart concept, actually a destinations tailor made multi – magazine. What makes our mission worthwhile is Greece. It is a small country to which you can entrust a great hope; that deserves the great expectations of each and everyone. A country like an ice cream with all the flavours of pleasure. We aim to unleash this awe and invite you to indulge your senses with this parfait de vie that's called Greece.

Αφετηρία για το GREC14N, ένα περιοδικό φτιαγμένο για την Ελλάδα, με Ελλάδα, από Έλληνες. Η αποστολή του μία, ακούγεται απλή, αλλά δεν είναι καθόλου εύκολη. Η μήνη του επισκέπτη σε μία χώρα που βουτάει σε χιλιάδες χρόνια παράδοσης και πολιτισμού αλλά και που έχει μία σύγχρονη εικόνα είναι εκδοτική πρόκληση. Την αποδεχόμαστε διότι είναι η ίδια η χώρα μας που κάνει την αποστολή μας να αξίζει. Η Ελλάδα είναι ένας μικρός τόπος, όπου μπορείς να του εμπιστευτείς μία μεγάλη ελπίδα. Αξίζει τις μεγάλες προσδοκίες. Του καθενός. Όλων. Είναι σαν παγωτό με όλες τις γεύσεις της νδονής. Ένα parfait de vie, ουράνιο τόξο πλήρες. Αυτήν την παλέτα χρωμάτων και γεύσεων σκοπεύουμε να αναδείξουμε με ένα περιοδικό-πολυεργαλείο.

P. BOUTONNIER

GREC14N

Summer 2018



THE SOUTH EDITION
Chania



THE NORTH EDITION
Kavala, Lesvos & Skiathos



THE WEST EDITION
Corfu, Kefalonia, Zakynthos & Aktion



THE NORTH EDITION
Thessaloniki



THE EAST EDITION
Rhodes, Kos & Samos



THE SOUTH EDITION
Mykonos & Santorini

The “Compass concept”:

4 separate editions, 6 separate publications, to cover the 14 destinations of the Fraport Greece Airports.

Special Contributors

Συνεργάτες



Thodoris Tzoumas

President of the Cultural Association "Skiathos"

He was born in Skiathos and has an agricultural and a chemistry degree. While working at the family tourism business, he is also greatly involved in the cultural life of the island. Always a willing helper, in 2017 he was awarded by the Elliniki Etairia –Society for the Environment and Cultural Heritage– for his voluntary service.

Γεννήθηκε στη Σκιάθο κι έχει σπουδάσει γεωπονία και χημεία. Δραστηριοποιείται στην οικογενειακή τουριστική επιχείρηση και ασχολείται συστηματικά με τα πολιτιστικά του νησιού του. Πάντα πρόθυμος να βοηθήσει, βραβεύτηκε το 2017 από την Ελληνική Εταιρεία Περιβάλλοντος και Πολιτισμού για την εν γένει εθελοντική προσφορά του.



Ntinios Thomadakis

Event manager

Associate of the Municipal Public Benefit Company of Kavala "Dimofelia". Active and organised, he participates in the new tourism site visitkavala.gr, in the team responsible for the organisation of the ethnic festival Cosmopolis, with world-famous musicians and dancers from 8 countries, and in the alternative open-air activities and music festival Wood Water Wild.

Συνεργάτης της Δημοτικής Κοινωφελούς Επιχείρησης Καβάλας «Δημοφέλια». Δραστήριος και οργανωτικός, είναι μέλος της ομάδας έργου του νέου τουριστικού ιστοχώρου visitkavala.gr, της οργανωτικής ομάδας του έθνικ φεστιβάλ Cosmopolis, όπου συμμετέχουν παγκοσμίου φήμης μουσικά και χορευτικά σχήματα από 8 χώρες, αλλά και του εναλλακτικού φεστιβάλ υπαίθριων δραστηριοτήτων και μουσικής Wood Water Wild festival.



Tzeli Hadjidimitriou

Artist/Cinematographer

Born and raised in Lesvos, she fell in love with the Greek Light, which became the central element of her photographs. She has written travel guides, and her work has been published and presented in Athens, Beijing, Istanbul, Sidney and Paris. Seeking for the authentic Greece, she returned to her first love, cinema, making a series of documentaries, capturing its immaterial culture heritage. Γεννημένη και μεγαλωμένη στη Λέσβο, εργάστηκε το Ελληνικό Φως, που πρωταγωνιστεί στις φωτογραφίες της. Έγραψε ταξιδιωτικούς οδηγούς και η δουλειά της έχει εκδοθεί και παρουσιαστεί σε πολλά μέρη του κόσμου. Αναζητώντας την αυθεντική Ελλάδα, επέστρεψε στην πρώτη της αγάπη, τον κινηματογράφο, με μια σειρά ντοκιμαντέρ, όπου καταγράφεται η άυλη πολιτιστική κληρονομιά της χώρας.

**Connect,
Explore and
Indulge in a
Different way**



Download the free application on your smartphone or tablet. Scan the codes that you will find inside the pages. Wait for a few seconds. Enjoy the interactive live content (video/music). Κατεβάστε τη δωρεάν εφαρμογή στο smartphone ή το tablet σας. Σκανάρετε τους κωδικούς που θα βρείτε μέσα στις σελίδες. Περιμένετε μερικά δευτερόλεπτα και απολαύστε το interactive περιεχόμενο.



KVA  Kavala Content
Περιεχόμενο για την Καβάλα

MJT  Lesvos Content
Περιεχόμενο για τη Λέσβο

JSI  Skiathos Content
Περιεχόμενο για τη Σκιάθο

Follow Us

 Grec14n Magazine
 @grec14n



ΠΟΛΥΙΑΤΡΕΙΟ ΣΚΙΑΘΟΥ SKIATHOS EMERGENCY



Το **ΠΟΛΥΙΑΤΡΕΙΟ ΣΚΙΑΘΟΥ** καλύπτει όλες τις ιατρικές ανάγκες του νησιού, όλο το 24ωρο, 7 ημέρες την εβδομάδα. Βασικός μας στόχος είναι να καλύψουμε τόσο τις ανάγκες των μόνιμων κατοίκων όσο και των εποχικών τουριστών με ιατρικές υπηρεσίες υψηλών προδιαγραφών που παρέχονται αποκλειστικά στο Πολυιατρείο.

Το Πολυιατρείο Σκιάθου συνεργάζεται με Ιατρούς πολλών ειδικοτήτων, όπως επίσης με τους οδοντιάτρους, τον φυσικοθεραπευτή, τον οφθαλμίατρο, τον παιδίατρο, τους ορθοπαιδικούς που εδρεύουν στο νησί, καθώς και με το Κέντρο Υγείας. Το ακτινολογικό και καρδιολογικό τμήμα και όλα τα τμήματα όπως και το ασθενοφόρο είναι πάντα διαθέσιμα για να καλύψουν όλα τα επείγοντα περιστατικά.

Ιατρικές Υπηρεσίες

Τμήματα: Γενικής Ιατρικής • Καρδιολογικό

- Ακτινολογικό (Αξονικός τομογράφος, Ψηφιακός Μαστογράφος, ακτινολογικό, μέτρηση οστικής πυκνότητας, πανοραμικός) Μικροβιολογικό • Γυναικολογικό • Δερματολογικό • Ουρολογικό • Γαστρεντερολογικό (Γαστροσκόπησης, Κολonosκοπήσεις), Αλλεργιολογικό • ΩΡΛ • Νευρολογικό • Ενδοκρινολογικό



- **ΣΚΙΑΘΟΣ ΤΚ. 37002**, Ευαγγελίστριας & Παπαδιαμάντη
- **ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗ ΟΔΟΣ** έναντι Market Σκλαβενίτη BusStop No 3
- **ΠΕΡΙΟΧΗ ΤΡΟΥΛΟΣ**
- **ΠΑΤΗΤΗΡΙ ΑΛΟΝΝΗΣΟΥ**

Τηλ.: • +30-24270 22111 • +30-24270 22115 • Κιν. 6976011628

www.medskiathos.com/el/

GREC14N

THE OFFICIAL FRAPORT GREECE MAGAZINE

Publisher & Editor in Chief
Petros Bourovilis

EDITORIAL

Managing Editor
Katia Miliaraki
kmiliaraki@grec14n.gr

ART

Art Directors
Dimitra Miliori
Nikos Gavrilis

EDITORS

Senior Editor
Elena Mathiopoulou
emathiopoulou@grec14n.gr
Research & Copy Editors
Ritsa Dritsakou
rdritsakou@grec14n.gr
Dimitris Golegos
dgolegos@grec14n.gr
Vassia Antonopoulou
Evi Dimopoulou

SPECIAL CONTRIBUTORS

Panos Deliyiannis
Evi Fetsi
Tasos Mitselis
TripINView

TRANSLATIONS

Amalia Zavacopoulos
Jason Michailidis
Chara Martzoukou
Anastasios Chouliaras

GREEK PROOF READING

Kostas Avramis

P.A. TO EDITOR IN CHIEF

Katerina Sinekoglou

STYLE & BEAUTY

Style & Beauty Editor
Georgia Pafili / Stefanos Zaousis

PHOTO SERVICES

Visual Hellas
Shutterstock Images

I.T. MANAGER

Michalis Kourtis

MARKETING

Creative Manager
Angeliki Gourni
gourni@grec14n.gr

DIGITAL MEDIA MANAGER

Dimitris Golegos

ADVERTISING

PMS, +30 210 3212037
Managing Director
Dimitris Kefalopoulos
dkef@pmsonline.gr

Commercial Director

Zoi Perisanidou
zperisanidou@pmsonline.gr
Advertising Director
Giorgos Andritsopoulos
andritsopoulos@identitymedia.gr
Arietta Melissinou
amelissinou@pmsonline.gr
Advertising Manager
Lena Konitsa
lenak@pmsonline.gr

LOCAL MARKET ADVERTISING MANAGERS

Makis Kyriakopoulos
mkyriakopoulos@pmsonline.gr
Rena Papadaki
papadaki_rena@hotmail.com
Nondas Dabanis
dabanis@grec14n.gr,
Konstantinos Aristotelidis
Sales Support
Anthi Mirmigianni
mirmigianni@identitymedia.gr
tel. +30 210 6106187-8

PRODUCTION

Photoshop **Irini Alexi**
Printing **Nonstop Printing Ltd**

GREC14N

Η ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΚΔΟΣΗ ΤΗΣ FRAPORT GREECE

ΕΚΔΟΤΗΣ/ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

Πέτρος Μπουροβίλης
bourovilis@identitymedia.gr

EDITORIAL

Managing Editor
Κάτια Μπλιαράκη
kmiliaraki@grec14n.gr

ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΚΟ

Art Directors
Δήμητρα Μπλιώρη
Νίκος Γαβρίλης

MARKETING

Creative Manager
Αγγελική Γουρνή
gourni@grec14n.gr

ΔΙΑΦΗΜΙΣΤΙΚΟ ΤΜΗΜΑ

Γενικός Διευθυντής
Δημήτρης Κεφαλόπουλος
dkef@pmsonline.gr
Εμπορική Διευθύντρια
Ζωή Περισανίδου
zperisanidou@pmsonline.gr
Διευθυντής Διαφήμισης
Γιώργος Ανδριτσόπουλος
andritsopoulos@identitymedia.gr
Αριέττα Μελισσινού
amelissinou@pmsonline.gr
Υπεύθυνη Διαφήμισης
Lena Konitsa
lenak@pmsonline.gr
Υπεύθυνοι Τοπικής Αγοράς
Μάκης Κυριακόπουλος
mkyriakopoulos@pmsonline.gr
Ρένα Παπαδάκη
papadaki_rena@hotmail.com
Νώντας Νταμπάνης
dabanis@grec14n.gr,
Κωνσταντίνος Αριστοτελίδης
Υποδοχή Διαφήμισης
Ανθή Μυρμηγιάνη
τηλ.: +30 210 6106187-8

GREC14N MAGAZINE
Published by IDENTITY MEDIA S.A.



Germanikis Scholios 10, 15123, Maroussi, Athens, GREECE
Phone +30 214 4000484, www.fraport-greece.com

Chief Executive Officer

Alexander Zinell

Executive Director of Commercial & Business Development

George Vilos

Airline Marketing & Development Manager

Katerina Pollatou

Διευθύνων Σύμβουλος

Alexander Zinell

Γενικός Διευθυντής Εμπορικής & Επιχειρηματικής Ανάπτυξης

Γιώργος Βήλος

Διευθύντρια Μάρκετινγκ & Ανάπτυξης Αερογραμμών

Κατερίνα Πολλάτου



50 Psaron Str., 15343, Ag. Paraskevi
e-mail: info@identitymedia.gr, tel. +30 210 6106187-8

Administration Financial Manager

Maria Gatsi

Chief Accountant

Katerina Georgali

Accounting & Taxation Support Your Confidence S.A., tel. +30 211 2213679

Legal Advisor

Loukas Oikonomou

tel. +30 210 4123061

Οικονομική Διεύθυνση

Μαρία Γατσι

Λογιστήριο

Κατερίνα Γεωργαλή

Λογιστική Φοροτεχνική Υποστήριξη Your Confidence S.A., τηλ.: 211 2213679

Νομικός Σύμβουλος

Λουκάς Οικονόμου

τηλ.: +30 210 4123061

GREC14N: ΤΟ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟ ΕΚΔΙΔΕΤΑΙ ΔΥΟ ΦΟΡΕΣ ΤΟ ΧΡΟΝΟ. Οι γνώμες που εκφράζονται στα κείμενα του περιοδικού δεν αντιπροσωπεύουν αναγκαστικά τις απόψεις της Fraport Greece. Δεν επιτρέπεται η αναδημοσίευση ή αποσπασματική μεταφορά κειμένων χωρίς τη γραπτή συναίνεση του Εκδότη. Το περιοδικό διατίθεται δωρεάν. **Υπεύθυνος για το νόμο: Πέτρος Μπουροβίλης** | GREC14N: TWICE A YEAR PUBLICATION. Fraport Greece does not necessarily share the opinions expressed in GREC14N. No part of this publication may be reproduced without the prior permission from the publisher. This magazine is distributed free of charge. **Responsible against the law: Petros Bourovilis**

Ammos

Beach Restaurant



AGIA PARASKEVI BEACH, SKIATHOS | ACHINOS RESTAURANT, MARPUNTA BEACH, ALONISSOS

FOR RESERVATIONS: +30 24270 49731

GREC14N

WE CELEBRATE GREECE



The New Official Magazine
of Fraport Greece 14 Airports



INSPIRING
WRITING



BREATHTAKING
PHOTOGRAPHY



MAPS
& GUIDES



IDENTITY MEDIA

info@identitymedia.gr / identitymedia.gr

“OUR VISION
IS AWARDED”

TOURISM AWARDS Winner 2018

SILVER AWARD FOR INVESTIGATIVE
WORK & AUTHORSHIP FOR TOURISM
ΑΡΓΥΡΟ ΒΡΑΒΕΙΟ ΣΤΗΝ ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ
«ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΟ ΚΑΙ ΣΥΓΓΡΑΦΙΚΟ ΕΡΓΟ
ΓΙΑ ΤΟΝ ΤΟΥΡΙΣΜΟ»



SAVE THE DATE

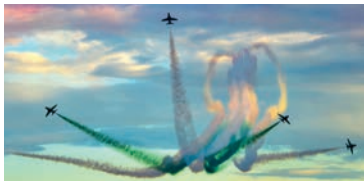
Summer 2018



FESTIVAL 22-24/6

Festival of Traditional Greek Dances, Skiathos

Traditional dance groups participate in this annual three-day event that honors the country's folk culture. Παραδοσιακές χορευτικές ομάδες σε ένα ετήσιο τριήμερο event που τιμάει τη λαϊκή παράδοση της χώρας.
Bourtzi, Skiathos



SHOW 29/6 - 1/7

7th Kavala AirSea Show 2018

The air and naval displays highlight and promote the human potential and the limits of the aeronautical technology. Εναέριας και ναυτικές επιδείξεις που προβάλλουν τις ανθρώπινες δυνατότητες και τα όρια της αεροναυπηγικής τεχνολογίας.
Kavala port

kavala-airshow.com



FESTIVAL 30/6 & 7/7

Ouzo Fest, Lesvos

Everything you need to learn, see and taste about the national drink of Greece, the inimitable ouzo. Όσα πρέπει να μάθετε, να δείτε και να γευτείτε γύρω από το εθνικό ποτό της Ελλάδας, το ούζο.
Mytilene, Plomari

ouzofest.gr



FESTIVAL 5-15/7

2nd Lesvos Food Fest

A colourful mosaic of flavours in Lesvos that puts at its epicenter the "meze", ouzo, and above all, good company. Ένα πολύχρωμο μωσαϊκό γεύσεων στη Λέσβο, που βάζει στο επίκεντρο το μεζέ, το ούζο και πάνω απ' όλα την καλή παρέα.

All around Lesvos

lesvosfoodfest.com

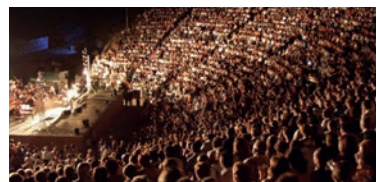


MUSIC 22/7

Le buisson prospérant, Skiathos

The string quartet -one of the most creative chamber music groups in Zurich- will perform in Skiathos. Το κουαρτέτο έγχορδων είναι από τα πιο δημιουργικά σύνολα μουσικής δωματίου της Ζυρίχης. Monastery of the Annunciation (Evangelistria)

sylogos-skiathos.gr



FESTIVAL 8/7-27/8

Philippi Festival, Kavala

A massive cultural event, that consists of many happenings and is the second oldest festival of the country, after Epidavros. Ένα μείζον πολιτιστικό γεγονός που αποτελείται από πολλά happenings και είναι το δεύτερο παλαιότερο φεστιβάλ της χώρας μετά την Επίδαυρο. Ancient theatre of Philippi
philippifestival.gr



COSMOPOLIS FESTIVAL

With the participation of renowned music and dance groups from many countries, the national event takes place since 2000, connecting different cultures and getting the whole planet to know Greek hospitality and culture. Με συμμετοχή από καταξιωμένα μουσικά και χορευτικά σχήματα από διάφορες χώρες, το διεθνές πολυπολιτισμικό γεγονός διοργανώνεται κάθε χρόνο από το 2000 και φέρνει σε επαφή τους διαφορετικούς πολιτισμούς, αναδεικνύοντας την ελληνική φιλοξενία και τον πολιτισμό σε όλο τον πλανήτη. kavala-cosmopolis.com





KVA



MJT



JSI

Connect

THE MOST EXCITING TRAVEL EXPERIENCE BEGINS HERE!



40°56'00.5"N 24°24'49.7"E

WATCH THE VIDEO



A cupola - hidden city

Its leaden domes can be seen from miles away bathing in the sunlight, with the Aegean turquoise waters in the background. After its magnificent renovation by the Misirian family, Imaret is operating as a luxury boutique hotel, a member of the Historical Hotels of Greece. Οι μολυβένιοι τρούλοι του ξεχωρίζουν από χιλιόμετρα καθώς τους λούζει το φως του ήλιου, με φόντο το τirkουάζ του Αιγαίου. Μετά από μία αριστουργηματική αναστήλωση από την οικογένεια Μισιαριάν, το Ιμαρέτ λειτουργεί πλέον ως luxury boutique hotel, μέλος των Historical Hotels of Greece.

23+1

KAVALA'S DEFINING MOMENTS

Facts, incidents and dates that defined the history and the identity of Kavala. Γεγονότα και στιγμές που καθόρισαν την ιστορία και την ταυτότητα της Καβάλας.

by Vassia Antonopoulou

4.000 - 2.000 BC

It is the time period to which the ruins of the oldest human settlement, east of the modern city, date back. Ανάγονται τα παλαιότερα δείγματα ανθρώπινης εγκατάστασης ανατολικά της πόλης.

7th century BC

The ancient city of Neapolis is founded by settlers coming from the islands of Thasos and Paros. A century later the city secedes from Thasos. Ιδρύεται η αρχαία Νεάπολη από αποίκους της Θάσου και της Πάρου κι έναν αιώνα μετά ανεξαρτητοποιείται από τη Θάσο.

454-453 BC

Neapolis enters the Athenian Alliance. Η Νεάπολη εντάσσεται στην Αθηναϊκή Συμμαχία.



7TH CENTURY BC



*Philip II of Macedon*

49 AD

Apostle Paul disembarks at Neapolis and establishes the first Christian church on European ground, in Philippi. Αποβιβάζεται στη Νεάπολη ο Απόστολος Παύλος και ιδρύει στους Φιλίππους την πρώτη χριστιανική εκκλησία στην Ευρώπη.



49 AD



1520-1530

1520-1530

The aqueduct (Kamares) is reconstructed.

Ανακατασκευάζεται το υδραγωγείο (Καμάρες).

μικρά διαλείμματα, υπό οθωμανική κατοχή μέχρι το 1913.

15th-16th

The city's modern name, Kavala, gradually gains ground. Extensive infrastructure works are carried out throughout the city. Επικρατεί το νέο όνομα, Καβάλα. Γίνονται εκτεταμένα έργα υποδομής.

1769

Muhammad Ali Pasha, the reformer of Egypt, is born in Kavala. Γεννιέται στην

Καβάλα ο αναμορφωτής της Αιγύπτου, Μεχμέτ Αλή Πασάς.

1890

The residence of the Hungarian tobacco merchant Baron Pierre Herzog is built where the Town Hall is housed today.

Χτίζεται η κατοικία του Ούγγρου καπνέμπορου βαρόνου Πιερ Χέρτσογκ, όπου σήμερα στεγάζεται το Δημαρχείο.

1896

The city becomes the stage of the first and largest labour strike in the Balkans. The tobacco workers' movement is born. Μετά την πρώτη και μεγαλύτερη εργατική απεργία στα Βαλκάνια, γεννιέται το καπνεργατικό κίνημα.

340 BC

Philip II conquers the city, thus making it a part of the Macedonian state and the main port of Philippi (formerly known as Krinides). Ο Φίλιππος Β' κατακτά την πόλη, που γίνεται τμήμα του μακεδονικού κράτους και επίνειο των Φιλίππων (παλ. όνομα Κρηνίδες).

42 BC

The Battle of Philippi. Octavian and Mark Anthony defeat Brutus and Cassius, the murderers of Julius Caesar. Μάχη των Φιλίππων. Ο Οκταβιανός και ο Μάρκος Αντώνιος νικούν τους δολοφόνους του Ιουλίου Καίσαρα, Βρούτου και Κάσιο.

8th century

Neapolis is renamed Christopolis.

Η Νεάπολη μετονομάζεται σε Χριστούπολη.

1185

The Normans burn down the city. Οι Νορμανδοί πυρπολούν την πόλη.

1391

The Ottomans destroy the city, which, except for some short intervals, remains under Ottoman rule until 1913. Οι Οθωμανοί καταστρέφουν την πόλη, η οποία βρίσκεται, με



1817-1821

1817-1821

The Imaret is built by Muhammad Ali Pasha and donated to the city. Until the 1970s it operates as a seminary and charity foundation, and today as a hotel. Ο Μεχμέτ Αλή Πασάς ανεγείρει το Ιμαρέτ και το δωρίζει στην πόλη. Λειτουργεί ως ιεροδιδασκαλείο και φιλανθρωπικό ίδρυμα έως τη δεκαετία του '70, ενώ σήμερα είναι ξενοδοχείο.



Mid 19th century

Kavala becomes the most important Balkan hub for the processing and trade of tobacco. Η Καβάλα αναδεικνύεται στο σημαντικότερο κέντρο επεξεργασίας και εμπορίας καπνού στα Βαλκάνια.

1912-1913

First occupation of the city by the Bulgarians (Balkan Wars). Πρώτη κατοχή της πόλης από τους Βουλγάρους (Βαλκανικοί Πόλεμοι).

1916-1918

World War I: Second Bulgarian Occupation. Systematic extermination of the Greeks of Kavala. Α' Παγκόσμιος Πόλεμος: Δεύτερη βουλγαρική κατοχή. Συστηματική εξόντωση των Ελλήνων της Καβάλας.

1922

Population exchange. Thousands of refugees from Asia Minor and the Black Sea settle in the city. Ανταλλαγή πληθυσμών. Χιλιάδες πρόσφυγες από τη Μικρά Ασία και τη Μαύρη Θάλασσα εγκαθίστανται στην πόλη.

1941-1944

World War II: Third Bulgarian Occupation. The city's Jewish population is sent to Treblinka. Β' Παγκόσμιος Πόλεμος: Τρίτη βουλγαρική κατοχή. Οι Εβραίοι της πόλης στέλνονται στην Τρεμπλίνκα.

1957

The Philippi Festival is inaugurated. Θεομνησείται το Φεστιβάλ των Φιλίππων.

1985

A devastating fire in the prefecture of Kavala almost reaches the city centre. 100,000 acres of forest are lost. On August 15, alarm sirens sound again for the first time since World War II. Καταστροφική πυρκαγιά στο Νομό Καβάλας, που φτάνει κοντά στο κέντρο της πόλης. Χάνονται 100.000 στρέμματα δάσους. Στις 15 Αυγούστου ηχοούνται σειρήνες συναγερμού για πρώτη φορά μετά τον Β' Παγκόσμιο Πόλεμο.

2015

The Holocaust Memorial is erected in memory of the Jews of Kavala. Ανεγείρεται το Μνημείο Ολοκαυτώματος εις μνήμην των Εβραίων της Καβάλας.

2016

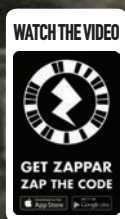
The archaeological site of Philippi enters the list of UNESCO World Heritage Sites. Ο αρχαιολογικός χώρος των Φιλίππων συγκαταλέγεται στον κατάλογο των Μνημείων Παγκόσμιας Κληρονομιάς της UNESCO.

2016





CONNECT
in a Different Way



The medieval aqueduct

*An engineering marvel brought water
and life to Kavala*



Kavala, 1950s. Imposing and impressive, the "Kameres" (arches) are vivid reminders of the Roman aqueduct, reconstructed and improved by Suleiman the Magnificent (1520-1566). They were the last part of the structure, bridging the old city, in the peninsula, with the opposite hills. A famous Ottoman traveller, a century after its completion, noted: "It rises to the sky like a rainbow." Καβάλα, δεκαετία '50. Επιβλητικές και εντυπωσιακές, οι Καμάρες αποτελούν ζωντανό ενθύμιο του ρωμαϊκού υδραγωγείου, που ανακατασκευάστηκε και βελτιώθηκε επί του σουλτάνου Σουλεϊμάν του Μεγαλοπρεπούς (1520-1566). Ως τελευταίο τμήμα της κατασκευής, γεφύρωναν τη χερσόνησο με τους απέναντι λόφους. Όπως είπε κι ένας Οθωμανός περιηγητής, έναν αιώνα μετά την ολοκλήρωση του έργου: «Υψώνεται στον ουρανό σαν ουράνιο τόξο».



KVA



MJT



JSI

Art+Culture

WHO'S BEHIND WHAT



Olive-Oil Chronicles

How did olive-oil production change over time? Πώς άλλαξε η διαδικασία παραγωγής ελαιόλαδου στο πέρασμα του χρόνου;

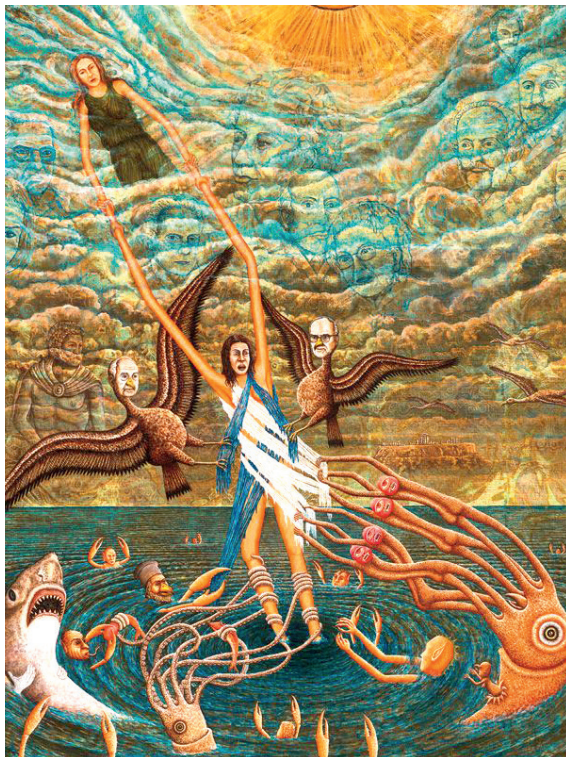
GET YOUR ANSWER ON PAGE
ΔΕΙΤΕ ΣΤΗ ΣΕΛΙΔΑ

31



THE ROUSSEAU OF GREECE

Self-taught and authentic. Painter Theofilos Hatzimichail (1870-1934), known as Theofilos and often called the "Henri Rousseau of Greece", has depicted folklore tradition in vivid colours -often for a mere meal- incorporating in his paintings Mythology, Byzantium, and rural life. Today, his works of art are being auctioned at a price of 150,000€. Αυτοδίδακτος κι αυθεντικός. Ο Θεόφιλος, ο «Ανρί Ρουσό της Ελλάδας», ζωγράφισε με ζωηρά χρώματα -και συχνά για ένα πιάτο φαγητό- τη λαϊκή παράδοση ενσωματώνοντας στους πίνακές του τη Μυθολογία, το Βυζάντιο και την αγροτική ζωή. Σήμερα, οι πίνακές του δημοπρατούνται για 150.000 λίρες. Theofilos Museum, +30 2251 041 644



GALERIE VARSAKIS

Near the port of Skiathos, this gallery is reminiscent of Alladin's cave. Open since 1975, it hosts a vast, exclusive collection of ethnic antiques, handcrafted art objects, relics and holy icons, as well as handmade jewellery made of silver and 22K gold adorned with precious stones.

Κοντά στο λιμάνι της Σκιάθου, η γκαλερί προσφέρει μία μεγάλη συλλογή από έθνικ αντικείμενα, χειροποίητα έργα τέχνης, κειμήλια και εικόνες και χειροποίητα κοσμήματα από ασήμι και χρυσό 22 καρατίων με πολύτιμες πέτρες.

varsakis.com



SOAP FACTORY MUSEUM OF PLOMARI

At the former soap factory Poulia, housed at the "Polykentrion" community centre of Plomari, the museum elevates the glorious history of the area in the field of soap industry during the 19th cent. The exhibits include soap making tools, labels and wraps of various brands, cauldrons and objects of the old factory's owners. Visit by appointment. Στο πρώην σαπυνοποιείο Πλούλια, στο «Πολύκεντρο» του Πλωμαρίου, το μουσείο αναδεικνύει την ένδοξη ιστορία της περιοχής στον τομέα της σαπυνοβιομηχανίας κατά τον 19ο αιώνα. Στους χώρους του εκτίθενται εργαλεία παρασκευής σαπουνιού, ετικέτες και περιτυλίγματα από διάφορες μάρκες, καζάνια, καθώς και αντικείμενα των ιδιοκτητών του παλιού εργοστασίου. Επίσκεψη κατόπιν ραντεβού. +30 2252 032 200



WAX MUSEUM OF THEODOROS KOKKINIDIS

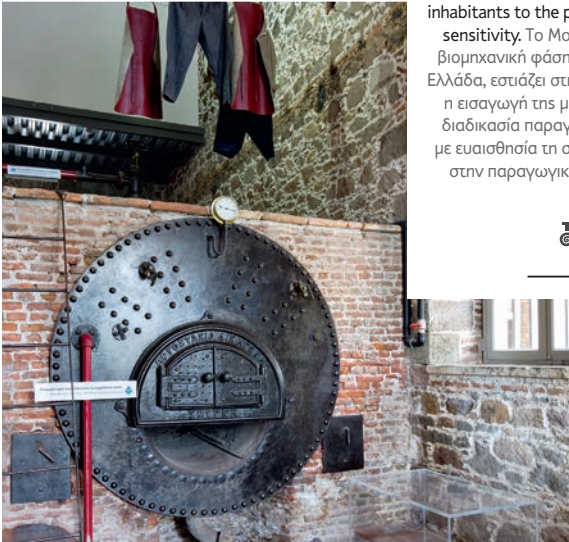
Face to face encounters with Michael Jackson, Angelina Jolie, Princess Diana, Odysseas Elytis, and other significant people will surprise you at Kavala's Wax Museum. A private initiative of Theodoros Kokkinidis who, having delved into the art of wax since an early age, has also collaborated with Madame Tussauds museum. Τετ α τετ συναντήσεις με τον Michael Jackson, την Angelina Jolie, την πριγκίπισσα Νταϊάνα, τον Οδυσσέα Ελύτη, κι άλλες σπουδαίες φυσιογνωμίες, στο Μουσείο Κέρινων Ομοιωμάτων στην Καβάλα. Μία ιδιωτική πρωτοβουλία του Θεόδωρου Κοκκινίδη, ο οποίος ασχολείται με την τέχνη του κεριού από μικρός κι έχει επίσης συνεργαστεί με το μουσείο Madame Tussauds. kerinaoimoiomata.gr





THE MUSEUM OF INDUSTRIAL OLIVE-OIL PRODUCTION OF LESVOS

The Museum presents the industrial phase of olive-oil production in Greece. It focuses on the changes brought about by the introduction of mechanical motion on the process of olive-oil production, and approaches the contribution of the region's inhabitants to the production process with sensitivity. Το Μουσείο παρουσιάζει τη βιομηχανική φάση της ελαιουργίας στην Ελλάδα, εστιάζει στις αλλαγές που επέφερε η εισαγωγή της μηχανικής κίνησης στη διαδικασία παραγωγής και προσεγγίζει με ευαισθησία τη συμβολή των κατοίκων στην παραγωγική διαδικασία. piop.gr



MUHAMMAD ALI'S HOUSE

Muhammad Ali, who later became viceroy of Egypt, was born in Kavala, and lived there until his 30s. His house is a characteristic example of the 18th c. Ottoman architecture in Greece. Today it operates as a museum, with various objects and furniture of that time, giving the visitor a sense of this era's atmosphere. Η οικία του μετέπειτα αντιβασιλέα της Αιγύπτου Μεχμέτ Αλή Πασά, ο οποίος γεννήθηκε και έζησε στην Καβάλα μέχρι τα 30 του, αποτελεί χαρακτηριστικό παράδειγμα οθωμανικής αρχιτεκτονικής στην Ελλάδα του 18ου αιώνα. Σήμερα λειτουργεί ως μουσείο, με πολλά αντικείμενα και έπιπλα που θα σας δώσουν μια εικόνα της τότε ατμόσφαιρας. moha.center





Aimilios Chilakis

“Ancient Greek Drama is a gift to the audience”

A performance of Greek tragedy is a unique experience even if you don't know the language. Η αρχαία τραγωδία συγκλονίζει θεατές και ηθοποιούς.

by Vassia Antonopoulou

On the occasion of his appearance

at the Ancient Theatre of Philippi during his tour with Sophocles' Antigone (4 & 5/8), the renowned Greek actor approaches the universal myths about ancient drama.

“The stories told by the myths of ancient tragedy are far greater than any of us,” says Aimilios Chilakis, “and Antigone—as contemporary today as it was for the citizens of the Golden Age of Athens—has still a lot to tell us.” The fact that in the play three actors impersonate all the characters is not a directorial choice, but a form that follows the ancient convention. “Every story has its own rules; when telling a story of ancient drama, we ought to follow those rules,” the actor explains, while, describing his experience of performing at many ancient theatres in Greece, he thinks that “When we perform in smaller towns, people are more open, more innocent. They come to enjoy, not to judge. Many times they have thanked us for being there. It is heart-warming.” As for the major, magical moment for the protagonist? “There are magical places where you can go out and speak a word that is so old, yet timeless. The moment you do that, especially in places like Epidaurus, Philippi or Messini, is magical for an actor.”

Με την ευκαιρία της εμφάνισής του στους Φιλίππους, στο πλαίσιο της περιοδείας του με την Αντιγόνη του Σοφοκλή (4-5/8), ο καταξιωμένος

ηθοποιός προσεγγίζει τους οικουμενικούς μύθους του αρχαίου δράματος.

«Οι ιστορίες που αφηγούνται οι μύθοι της αρχαίας τραγωδίας», λέει ο Αιμίλιος Χειλάκης, «είναι πολύ μεγαλύτερες από όλους εμάς και η Αντιγόνη—εξίσου σύγχρονη όσο και για τους Αθηναίους του Χρυσού Αιώνα—έχει ακόμα πολλά να μας πει». Το γεγονός ότι παίζουν τρεις ηθοποιοί όλους τους χαρακτήρες δεν είναι σκηνοθετική επιλογή, αλλά ένα σχήμα που ακολουθεί τα αρχαία πρότυπα. «Κάθε ιστορία έχει τους κανόνες της και όταν θέλει κάποιος να ασχοληθεί με την ιστορία που αφηγείται το αρχαίο δράμα, οφείλει να τους ακολουθεί», εξηγεί ο ηθοποιός, ενώ περιγράφοντας την εμπειρία της ερμηνείας του στα αρχαία θέατρα σε όλη την Ελλάδα θεωρεί ότι «στις παραστάσεις στην περιφέρεια οι άνθρωποι είναι πιο ανοικτοί, πιο αθώοι. Έρχονται για να απολαύσουν, όχι για να κρίνουν». Όσο για την κορυφαία μαγική στιγμή του πρωταγωνιστή; «Υπάρχουν μαγικά μέρη, στα οποία μπορείς να βγεις σε ανοικτό χώρο και να μιλήσεις ένα λόγο, που έρχεται από τόσο παλιά και που μας ενδιαφέρει σήμερα. Η στιγμή που το κάνεις, ειδικά σε χώρους όπως η Επίδαυρος, το θέατρο των Φιλιππών ή της Μεσσήνης, είναι μαγική για τον ηθοποιό».

Sophocle's Antigone, Ancient Theatre of Philippi (4 & 5/8), (tickets presale viva.gr).



THE OUZO BARBAYANNI MUSEUM

In 1860 E. Barbayannis started his own distillery at Plomari of Lesvos. Today, technology is combined with history and tradition. Learn about the art of ouzo distillation, see the ultra-modern equipment of the facilities next to the museum and, finally, taste the famous Greek liquor right from its source.

Το αποστακτήριο δημιουργήθηκε το 1860 στο Πλωμάρι από τον Ευστ. Μπαρμπαγιάννη. Σήμερα η τεχνολογία συνδυάζεται με την παράδοση και την ιστορία. Μάθετε για την τέχνη απόσταξης του ούζου, δείτε από κοντά τις σύγχρονες εγκαταστάσεις, ακριβώς δίπλα στο μουσείο, και δοκιμάστε το από την πηγή. barbayanni-ouzo.com



SKIATHOS MARITIME & CULTURE TRADITION MUSEUM

The permanent collection features the long experience of the Skiathians in shipbuilding, and their contribution in the development of sail-powered shipping. Among the exhibits are pieces of equipment, maps, logbooks, ship designs, registers, and paintings.

Η μόνιμη συλλογή του αφηγείται τη μακρόχρονη ναυπηγική παράδοση των κατοίκων του νησιού, που συνέβαλαν στην ανάπτυξη της ιστιοφόρου ναυτιλίας. Μεταξύ των εκθεμάτων θα δείτε εργαλεία, χάρτες, ημερολόγια, σχέδια και καταστάκια κατασκευής πλοίων, καθώς και πίνακες ζωγραφικής. +30 6945 10 76 26





THE ASIA MINOR GREEK REFUGEES OF 1922 IN ATTICA AND IN SKIATHOS

The selection of photographs from the exhibition under the title "The land of Attica welcomes the refugees of '22", organized and presented by the Hellenic Parliament Foundation at its exhibition hall (Oct. 2006-Mar. 2007), is enriched with significant photography material from the Skiathos Maritime & Culture Tradition Museum and the Asia Minor Association of Skiathos. Thus a new exhibition is created, hosted in the Museum of the Monastery of the Annunciation in Skiathos, which records and features through photographs, official documents and maps the welcoming experience of the refugees of 1922 both in Attica and in Skiathos. With the historic and political context of the era as the starting point, the visitor follows the refugees during the first difficult days of their new life and routine and their efforts to adjust and restore their lives. The photographic evidence recreates what was the new reality in both areas with the arrival of the refugees and highlights their personal stories. Επιλογή φωτογραφιών από την έκθεση με τίτλο «Η αττική γη υποδέχεται τους πρόσφυγες του '22», που διοργάνωσε και παρουσίασε το Ίδρυμα της Βουλής των Ελλήνων στον εκθεσιακό του χώρο από τον Οκτώβριο του 2006 έως το Μάρτιο του 2007, συμπληρώνεται με πολύτιμο φωτογραφικό υλικό του Μουσείου Ναυτικής και Πολιτιστικής Παράδοσης Σκιάθου και της Ένωσης Μικρασιατών Σκιάθου. Δημιουργήθηκε έτσι μία νέα έκθεση, η οποία φιλοξενείται στο Μουσείο της Ιερής Μονής Ευαγγελισμού της Θεοτόκου στο νησί, όπου καταγράφεται και αποτυπώνεται μέσα από φωτογραφίες, έγγραφα και χάρτες η διπλή εμπειρία της υποδοχής των προσφύγων του 1922: από τη μια στην Αττική και από την άλλη στη Σκιάθο. Σκεπνώντας από το ιστορικοπολιτικό πλαίσιο της εποχής, η έκθεση ξαναγεί τους επισκέπτες στις πρώτες δύσκολες ημέρες της νέας ζωής των προσφύγων, στην καινούργια καθημερινότητά τους και στην προσπάθεια για την αποκατάσταση και ένταξή τους. Οι φωτογραφικές μαρτυρίες ανασυνθέτουν την εικόνα της νέας πραγματικότητας –που διαμορφώθηκε στις δύο περιοχές με την άφιξη των προσφύγων– και φωτίζουν προσωπικές ιστορίες προσφυγιάς. Until 30/9, monievagelistrias.gr





UNFORGETTABLE STAYS

FIND YOUR OWN STAR IN THE HOTEL-UNIVERSE
OF KAVALA, LESVOS, SKIATHOS & THASOS ΒΡΕΙΤΕ ΤΟ ΔΙΚΟ
ΣΑΣ ΑΣΤΕΡΙ ΣΤΟ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΑΚΟ ΣΥΜΠΑΝ ΤΗΣ ΚΑΒΑΛΑΣ, ΤΗΣ
ΛΕΣΒΟΥ, ΤΗΣ ΣΚΙΑΘΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΘΑΣΟΥ

SKIATHOS PALACE HOTEL
Skiathos, skiathos-palace.gr

LA PISCINE ART HOTEL
Skiathos, lapiscine.gr

AEGEAN SUITES HOTEL
Skiathos, aegeansuites.com

KB SUITES & SPA
Skiathos, kbskiathoshotel.com

IMARET
Kavala, imaret.gr

KB AMMOS
Skiathos,
kbammosskiathos.com

KASSANDRA BAY RESORT
Skiathos, kassandrabay.com

PRINCESS RESORT
Skiathos, skiathosprincess.com

ELIVI SKIATHOS
Skiathos, elivihotels.com

**PYRGOS OF MYTILENE
BOUTIQUE HOTEL**
Mytilene, pyrgoshotel.gr

LORIENT HOTEL
Mytilene, loriet-hotel.com

EGNATIA CITY HOTEL & SPA
Kavala, egnatihotel.gr

**ALEXANDRA GOLDEN
BOUTIQUE HOTEL**
Thasos
alexandragoldenhotel.com

ILIO MARE RESORT HOTEL
Thasos, iliomare.gr

**ROYAL PARADISE RESORT
& SPA**
Thasos, royalparadise.gr

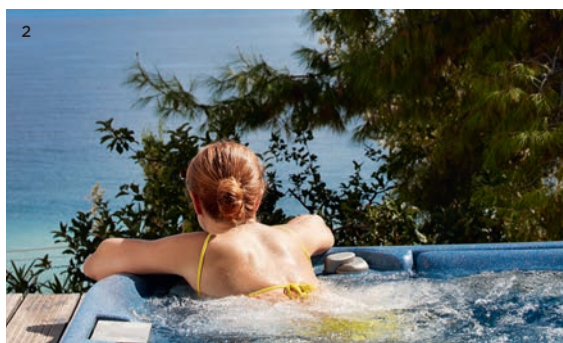
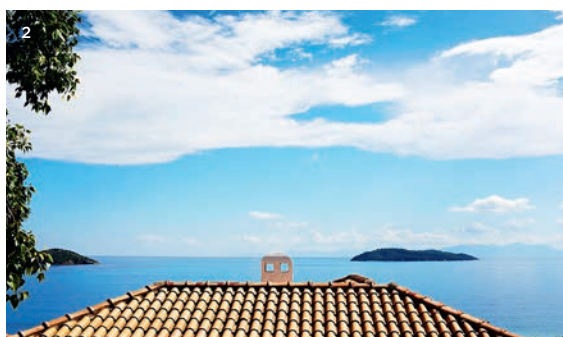
SKIATHOS PALACE HOTEL

"Concealed" among the pine trees, this wonderful location adds a new dimension to summer getaways. The hotel's 258 rooms and suites promise precious moments of luxury and relaxation, organised activities such as hiking and diving offer once-in-a-lifetime experiences, while the hotel restaurants and bars serve Greek dishes with an international flair and inspired cocktails with an impressive view of the famous Koukounaries Beach.

«Κρυμμένο» στα πεύκα, δίνει στην καλοκαιρινή απόδραση νέες διαστάσεις. Τα 258 δωμάτια & σουίτες του υπόσχονται στιγμές πολυτέλειας και χαλάρωσης, οι οργανωμένες δραστηριότητες, όπως πεζοπορία και καταδύσεις, προσφέρουν τη δική τους ξεχωριστή εμπειρία, ενώ τα εστιατόρια και τα μπαρ σερβίρουν ελληνικές γεύσεις με διεθνείς πινελιές κι εμπνευσμένα κοκτέιλ με θέα τις διάσημες Κουκουναριές. Koukounaries, Skiathos, skiathos-palace.gr

POOL
WITH
A VIEW





1

LA PISCINE ART HOTEL

In the heart of Skiathos Town, the Philian Hotels group flagship complex combines elegance with amazing services, its modern and luxurious spaces decorated with unique artworks and antiques dating from the 18th century from around the world. The rooms and suites boast sophisticated design, the Olympic size swimming pool is exceptional and the restaurant Crazy Cow pays homage to Mediterranean cuisine and local produce, while the wine bar promises an exciting journey with an extensive selection of over 200 of Greek and international wines.

Στην πόλη της Σκιάθου, η ναυαρχίδα της ξενοδοχειακής αλυσίδας Philian Hotels συνδυάζει την κομψότητα και τις σύγχρονες ανέσεις σε μοντέρνους χώρους, διακοσμημένους με μοναδικά έργα τέχνης και αντικείμενα του 18ου αιώνα από διάφορα μέρη του κόσμου. Τα δωμάτια και οι σουίτες έχουν εκλεπτυσμένη διακόσμηση, η πισίνα είναι ολυμπιακών διαστάσεων, το εστιατόριο Crazy Cow τιμά τη μεσογειακή κουζίνα, ενώ το wine bar προτείνει περισσότερες από 200 διαφορετικές ετικέτες. Skiathos Town, lapiscine.gr

2

AEGEAN SUITES HOTEL

A member of Santikos Collection, this hotel retreat follows the Mediterranean island aesthetic, combining luxury and privacy with stylish, spacious suites, each boasting its own unique style, a swimming pool and gym, as well as massage and beauty treatments for mind and body wellness. Regarding taste, the award-winning chefs of Pelagos restaurant invite all bon viveurs to a feast of Greek and Mediterranean flavours, with views of the pool and the sea. Μέλος των Santikos Collection, το ξενοδοχείο-νισυαστήριο

ακολουθεί τη νησιωτική αρχιτεκτονική της Μεσογείου και συνδυάζει πολυτέλεια και ιδιωτικότητα με στυλάτες και ευρύχωρες σουίτες, καθεμία με το δικό της μοναδικό στυλ, πισίνες, γυμναστήριο, αλλά και μασάζ και θεραπείες ομορφιάς που υπόσχονται ανάταση σώματος και πνεύματος. Στον τομέα της γεύσης, οι βραβευμένοι σεφ του εστιατορίου Πέλαγος προσκαλούν τους bon viveurs σε μία πανδαισία ελληνικών και μεσογειακών γεύσεων, με θέα στην πισίνα και τη θάλασσα. Megali Ammos, Skiathos, aegeansuites.com

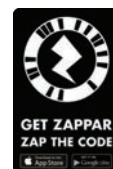
3

KB SUITES & SPA

Part of the Kassandra Bay Resort, nestled in verdant gardens boasting views of the Aegean. Attention to details makes the difference in these 28 suites, such as the hydro massage bath tubs featuring chromotherapy and aromatherapy, as well as additional comforts such as choice of pillows and perfumes and private room service. The experience is complete with a dip in the pool, beauty treatments at KB Spa and a private boat trip into the magical Aegean. Μέρος του Kassandra Bay Resort, οι 28 σουίτες του κάνουν τη διαφορά με λεπτομέρειες, όπως

μπανιέρες υδρομασάζ με χρωματοθεραπεία και αρωματοθεραπεία και επιπλέον ανέσεις που κυμαίνονται από το μενού μαξιλاريών μέχρι ιδιωτική υπηρεσία δείπνου. Η εμπειρία ολοκληρώνεται με μια βουτιά στην πισίνα, τις εξατομικευμένες υπηρεσίες ομορφιάς στο KB Spa και τις ιδιωτικές εκδρομές με σκάφος στο Αιγαίο. Vassilias, Skiathos, kbskiathoshotel.com

WATCH THE VIDEO







1

KB AMMOS

Elegant, peaceful and eco-friendly, the newly-arrived boutique hotel raises the level of luxury hospitality, with its elegant rooms and suites featuring indoor or outdoor jacuzzis. The modern stone facilities blend harmoniously with the natural setting, while the nearby cosmopolitan beach of Megali Ammos and the endless summer activities on offer, both terrestrial and water-based, compose the setting for a truly unforgettable experience.

Κομψό, γαλήνιο και eco-friendly, το άρτι αφιχθέν boutique ξενοδοχείο ανεβάζει

ψηλά τον πήχη της πολυτελούς διαμονής, με κομψά διακοσμημένα δωμάτια και σουίτες με εσωτερικό ή εξωτερικό τζακούζι. Οι σύγχρονες εγκαταστάσεις με την αμετάβλητη πέτρα δένουν αρμονικά με το φυσικό τοπίο, ενώ η κοντινή απόσταση από την κοσμική παραλία της Μεγάλης Άμμου και οι καλοκαιρινές δραστηριότητες σε στεριά και θάλασσα συμπληρώνουν τη λίστα με τα απαραίτητα για μια αξέχαστη διαμονή. Megali Ammos, Skiathos, kbammosskiathos.com

2

KASSANDRA BAY RESORT

Built onto a hillside above Vassilias beach, a refuge of elegance and modern comforts stands in harmony with the natural environment, offering high quality services for relaxation and rejuvenation. Comfortable rooms, sandy beaches with water sports facilities, a variety of theme nights (barbecue, Italian cuisine and seafood), as well as the KBR Spa offering hammam baths, sauna, jacuzzi and massage treatments, create a concept of absolute tranquility with incomparable views of the Aegean Sea.

Χτισμένο πάνω από την παραλία του Βασιλιά, ένα καταφύγιο κομψότητας και σύγχρονης άνεσης γίνεται ένα με το φυσικό περιβάλλον. Άνετα δωμάτια, μεζονέτες και σουίτες με ιδιωτικές πισίνες, δύο κοινόχρηστες πισίνες με θαλασσινό νερό, αμμόδης παραλία με θαλάσσια σπορ, θεματικές βραδιές, αλλά και το KBR Spa με χαμάμ, σάουνα, τζακούζι και αίθουσες μασάζ, συνθέτουν ένα concept απόλυτης ηρεμίας με θέα στο Αιγαίο Πέλαγος. Vassilias, Skiathos, kassandrabay.com

3

PRINCESS RESORT

With state-of-the-art facilities nestled in blooming gardens and impressive sea views, this 5-star resort is the ideal setting for unforgettable summer holidays with the family, in the beautiful bay of Aghia Paraskevi. Spacious rooms and suites with private verandas, a swimming pool, kids club, bar, restaurants and a fitness & spa area await, guaranteeing moments of privacy, relaxation and enjoyment. If you're feeling up for it, try the YOGAqua sessions – yoga on a surfboard – for a unique, revitalising experience.

Με υπερσύγχρονες εγκαταστάσεις, το 5άστερο resort είναι περιτριγυρισμένο από ολάνθιστους κήπους στον όμορφο κόλπο της Αγίας Παρασκευής. Ευρύχωρα δωμάτια και σουίτες με ιδιωτικές βεράντες, πισίνα, kids club, μπαρ, εστιατόρια και χώρο fitness και spa εγγυώνται στιγμές ιδιωτικότητας, χαλάρωσης και αίσθησης, ενώ οι συναντήσεις YOGAqua –yoga πάνω σε ιστιοσανίδα– προσφέρουν μια εμπειρία μοναδικά αναζωογονητική. Aghia Paraskevi, Skiathos, skiathosprincess.com

3

*Chasing the sun
at Princess Resort.
Κυνιγώντας τον ήλιο στο
Princess Resort.*



3





ELIVI SKIATHOS

Authentic and generous with its services, this luxury hotel is situated in an expanse of 213 hectares. Framed by the famous Mikri and Megali Banana beaches, as well as the famed Koukounaries beach, protected wetlands and home to the black swan, welcome to three different hospitality complexes and experiences. Σε μία ενιαία έκταση 213 στρεμμάτων, σγκαλιασμένο από τις Κουκουναριές, τον υδροβιότοπο του μαύρου κύκνου και από τις παραλίες Μικρή και Μεγάλη Μπανάνα, το resort ξετυλίγει την υποδομή του σε τρία διαφορετικά ξενοδοχειακά συγκροτήματα. Koukounaries, Skiathos, elivihotels.com



1

ALEXANDRA GOLDEN BOUTIQUE HOTEL

A combination of green and blue on the famous Golden Beach in Thasos. With a modern architectural approach, the interiors are bursting with colours, well-tended gardens, swimming pools and sun-kissed verandas. The suites and maisonettes featuring simple and minimal design details offer a refuge of tranquility, the restaurants pay homage to Mediterranean cuisine with colourful and delicious gourmet creations, while the Spa & Fitness Center reveals a wellness paradise with therapeutic and revitalizing beauty and detoxification treatments. Συνδυασμός πράσινου και γαλάζιου στη φημισμένη παραλία της Χρυσής Ακτής στη Θάσο. Μοντέρνα αρχιτεκτονική προσέγγιση, χαρούμενα χρώματα, φροντισμένοι κήποι, πισίνες και βεράντες, λουσμένες στον ήλιο. Οι σουίτες και οι μεζονέτες είναι διακοσμημένες με απλότητα και μίνιμαλ νινελιές, τα εστιατόρια τιμούν τη μεσογειακή κουζίνα και το Spa & Fitness Center αποκαλύπτει έναν παράδεισο ευεξίας με θεραπευτικές και αναζωογονητικές προτάσεις ομορφιάς και αποτοξίνωσης.

Skala Panagias Golden Beach, Thasos,
alexandragoldenhotel.com

2

ILIO MARE RESORT HOTEL

This colonial-style resort brings an exotic flair to hospitality, with its charming suites, elegant rooms, particular design, coolness, and light inspired by the Aegean Sea and island's pristine natural setting. An impressive swimming pool among waterfalls and pine trees, The Palms – a gorgeous pool bar in the water, haute gastronomy restaurants with a Greek flair, a fully-equipped fitness room and tennis court; this is what dreams are made of, guaranteeing a unique summer



2



3

3

ROYAL PARADISE BEACH RESORT & SPA

A paradise of wellness, this five-star hotel puts relaxation and revitalization first, as evidenced by the 77 well-designed rooms and suites that boast private outdoor jacuzzis, the seawater swimming pools, restaurants with Greek and Mediterranean dishes and bars featuring airy gazebos and relaxing music. Head to Royal Senses Spa for an oasis of harmony and regeneration for body and soul, with comprehensive treatments by specially-trained therapists.

experience.

Το resort αποικιακής αρχιτεκτονικής φέρνει έναν αέρα εξωτικό, με γοητευτικές σουίτες, κομψά δωμάτια, ιδιαίτερη αισθητική, φως και έμπνευση από το Αιγαίο και τη θασική φύση. Εντυπωσιακή πισίνα ανάμεσα σε καταρράκτες και φοίνικες με το The Palms pool bar μες στο νερό, εστιατόρια υψηλής γαστρονομίας, αίθουσα αισθητικής, πλήρως εξοπλισμένο fitness room και γήπεδο τένις, όλα βάζουν τη δική τους νινελιά στις καλοκαιρινές αποδράσεις. Dassilio Prinou, Thasos, iliomare.gr

Παράδεισος ευξίας, το 5άστερο ξενοδοχείο δίνει τον πρώτο λόγο στη χαλάρωση και την αναζωογόνηση. Απόδειξη τα 77 δωμάτια και οι σουίτες με ιδιωτικό υπαίθριο τζακούζι, οι πισίνες με θαλασσινό νερό, τα εστιατόρια με πρωτότυπες προτάσεις ελληνικής και μεσογειακής κουζίνας και τα μπαρ με αέρινα gazebos και χαλαρωτικά μουσικά ακούσματα. Στον τομέα της ευεξίας, το Royal Senses Spa αποκαλύπτει μία όαση αρμονίας και αναζωογόνησης για το σώμα και το πνεύμα. Potos, Thasos, royalparadise.gr

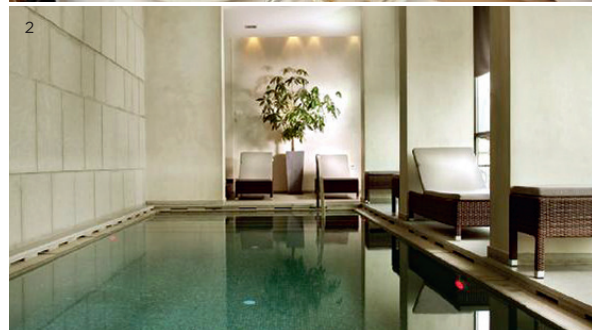




IMARET

A prime example of Ottoman architecture in Kavala. The particular decorations, the inner courtyards featuring domed porticos with graceful rows of arches, the numerous passageways that unite the indoor with the outdoor spaces, the 3,000 square metre garden bursting with orange groves and the hammam baths, all of this creates an atmospheric space of great aesthetic and cultural value. Ένα εξαιρετικό

δείγμα οθωμανικής αρχιτεκτονικής στην Καβάλα. Η ιδιαίτερη διακόσμηση, οι εσωτερικές αυλές και οι θολοσκεπείς στοές με τις επαναλαμβανόμενες καμάρες και τα πολυάριθμα ανοίγματα που συνδέουν τους κλειστούς με τους ανοικτούς χώρους, ο κήπος των 3.000 τετραγωνικών με τον πορτοκαλέωνα και το χαμάμ, όλα δημιουργούν έναν ατμοσφαιρικό χώρο υψηλής αισθητικής και μεγάλης πολιτιστικής αξίας. Kavala, imaret.gr



1

PYRGOS OF MYTILENE, BOUTIQUE HOTEL

Also known as Engagement Tower or Sugary Tower, this imposing manor house features 12 unique rooms and offers a high quality luxury hospitality experience featuring an atmospheric décor with Louis XVI furnishings, unique reliefs and nostalgic paintings. Constructed in 1916 by architect Igitantios Vafiadis, famous historical personages have stayed here, including Eleftherios Venizelos.

Γνωστό και ως Πύργος του Αρραβώνα ή Ζαχαρέλιος Πύργος, το επιβλητικό

αρχοντικό με τα 12 δωμάτια προσφέρει πολυτελή διαμονή υψηλής αισθητικής, με ατμοσφαιρική διακόσμηση με έπιπλα σε στυλ Λουδοβίκου 16ου, ξεχωριστά ανάγλυφα οροφής και νοσταλγικούς πίνακες. Χτισμένο το 1916 από τον αρχιτέκτονα Ιγνάντιο Βαφειάδη σε ρυθμό Second Empire, Belle Époque, έχει φιλοξενήσει σημαντικά ιστορικά πρόσωπα, μεταξύ άλλων και τον Ελευθέριο Βενιζέλο. Mytilene, pyrgoshotel.gr

2

EGNATIA CITY HOTEL & SPA

A city hotel dedicated to wellness and relaxation. Spacious, bright and softly coloured, all rooms evoke a sense of relaxation, while wellness and beauty are taken to another level at the Essential Spa, with its comprehensive face and body rejuvenation treatments. To satisfy your gourmet flair, the restaurant Thea offers delectable Greek and French dishes, while the Erato Roof Garden combines the gourmet experience with views of Kavala's Old Town. Eva city hotel

αφιερωμένο στην ευζωία και τη χαλάρωση. Ευρύχωρα και φωτεινά, τα δωμάτια εκπέμπουν vibes ηρεμίας, ενώ στο Essential Spa η ευεξία και η ομορφιά αποκτούν πραγματικές διαστάσεις, με ολοκληρωμένες θεραπείες αναζωογόνησης προσώπου και σώματος. Στον τομέα της γεύσης, το εστιατόριο Thea προτείνει αγαπημένες συνταγές της ελληνικής και γαλλικής κουζίνας και το Roof Garden Erato συνδυάζει τη γαστρονομική εμπειρία με θέα στην Παλιά Πόλη της Καβάλας. Kavala, egnatiahotel.gr

3

LORIET HOTEL

Elegant suites exuding the aura of past times, romantic attics dominated by wood, stone-built cottage houses imbued with the island's tradition. Here, all modern comforts blend harmoniously with the authentic architecture and décor of a 19th-century mytilinean mansion, offering an unforgettable holiday experience surrounded by 7,000-sq.m. lush gardens, a breath away from the Aegean Sea. Κομψές σουίτες με αύρα άλλων εποχών, ρομαντικές σοφίτες με κυρίαρχο το ξύλο, πετρόκτιστα

cottage houses που αποπνέουν τη θαλπωρή της παράδοσης του νησιού. Εδώ, οι σύγχρονες ανέσεις εναρμονίζονται με την αυθεντική αρχιτεκτονική και διακόσμηση ενός μυτιλινιού αρχοντικού του 19ου αιώνα, προσφέροντας μια αξέχαστη εμπειρία διακοπών μέσα σε κατάφυτους κήπους, συνολικής έκτασης 7.000 τ.μ., μια ανάσα από τη θάλασσα του Αιγαίου. Mytilene, loriet-hotel.com



“Do you know...”

Do you have travel questions? Luckily, thanks to the locals, you don't even have to open your travel guides.

Τι να τους κάνετε τους ταξιδιωτικούς οδηγούς όταν υπάρχουν οι ντόπιοι;



Walk ARE THERE ANY UNIQUE BUILDINGS TO SEE?

You can visit two totally different buildings and get an idea about two distinct eras of the local history: the Imaret and the Town Hall. Imaret, built in 1817, is a masterpiece of late Ottoman architecture. The Town Hall, built in the late 1890s, reminds of an imposing Austro-Hungarian Empire tower. Το Ιμαρέτ (κτίσμα του 1817) και το Δημαρχείο, που θυμίζει πύργο της Αυστροουγγρικής Αυτοκρατορίας, θα σας δώσουν μια ιδέα της τοπικής ιστορίας.

View

WHERE CAN I TAKE THE BEST SHOT?

To the Lighthouse, preferably at sunset. The view of the town is magical from there. With a clear sky, you can also see the island of Thasos, Mt Athos and Keramoti's coasts.

Στο Φάρο, κυρίως κατά τη δύση του ήλιου, η θέα της πόλης είναι μοναδική. Με ξαστεριά, διακρίνεται απέναντι η Θάσος, το Άγιο Όρος και οι ακτές της Κεραμωτής.



Food WHAT ABOUT A DESSERT?

There are plenty of options, but you have to taste kourambiedes from Nea Karvali, authentic Greek butter cookies with roasted almond and icing sugar; another choice is freshly-fried and crisp lukumades with pure honey, cinnamon and chopped walnuts or bathed in chocolate. Οι κουραμπιέδες Νέας Καρβάλης και οι λουκουμάδες με μέλι, κανέλα και καρύδι είναι ότι πρέπει για την υπογλυκαιμία σας.

KAVALA

D I S C O V E R

beauty & taste



+30 2510 222212 info@chamberofkavala.gr www.kcci.gr



The best in Lesvos.



*Οι καλύτερες υπηρεσίες
ενοικίασης αυτοκινήτων στη Λέσβο.*

*We provide high quality services
for your own **safety and comfort.***

*Παροχή υπηρεσιών υψηλών προδιαγραφών
για την δική σας **ασφάλεια και άνεση.***

www.lesvoseasyrent.gr

24 hours support

tel.: 0030 22510 37331
mob.: +30 6978032330
mob.: +30 6947908855
fax: 00330 22510 47600
e-mail: info@lesvoseasyrent.gr

**24ωρη
υποστήριξη**



KVA



MJT



JSI

Explore

EXPLORE THE INFINITE POSSIBILITIES
IN EXISTENCE

THE
PETRIFIED
FOREST

THE 20 MILLION YEARS BAY LEAF

Time travel through the wooden sculptures
of the greatest petrified forest ecosystem
in the world. Ταξίδι στο χρόνο μέσα από τα
ξύλινα γλυπτά του μεγαλύτερου απολιθωμένου
δασικού οικοσυστήματος στον κόσμο.

by Ritsa Dritsakou

Every year thousands of visitors tour the parks to admire the greatest petrified sequoia in Europe, with a height of 7.02 metres and perimeter of 8.58 metres, as well as the 12.44 metre pine tree in the sea area of Nisiopi, which is visible through a special boat with a glass bottom. The excavation research of the Natural History Museum of the Lesvos Petrified Forest has also brought to light the petrified bones of an elephant ancestor who lived around 20 million years ago.

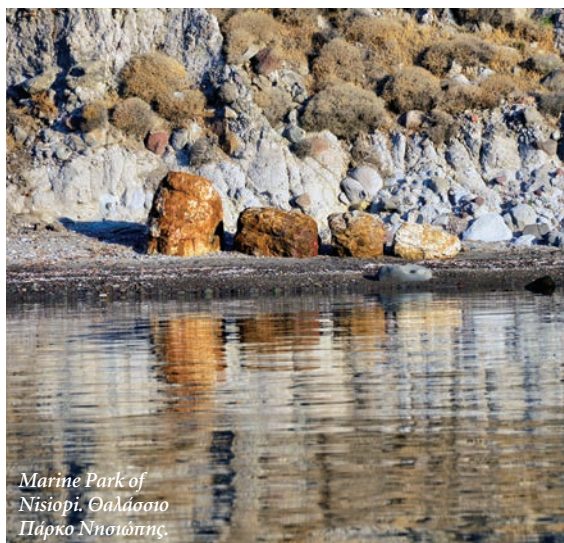
Κάθε χρόνο, χιλιάδες επισκέπτες περιηγούνται στα πάρκα για να θαυμάσουν τη μεγαλύτερη απολιθωμένη σεκία στην Ευρώπη, ύψους 7,02 μ. και περιμέτρου 8,58 μ., και το 12,44 μ. πεύκο στη θαλάσσια περιοχή της Νησιώπης, ορατό από σκάφος με γυάλινο πυθμένα. Η ανασκαφική έρευνα του Μουσείου Φυσικής Ιστορίας Απολιθωμένου Δάσους Λέσβου έχει επίσης φέρει στο φως τα απολιθωμένα οστά ενός προγόνου του ελέφαντα, ηλικίας 20 εκατ. ετών.

The Petrified Forest of Lesvos was declared "Protected Natural Monument" in 1985 and is one of the Natura 2000 network protected areas. Το Απολιθωμένο Δάσος ανακηρύχθηκε «Διατηρητέο Μνημείο της Φύσης» το 1985, ενώ ανήκει στις προστατευμένες περιοχές του δικτύου Natura 2000.





Root system of prehistoric pine tree. Ριζικό σύστημα προγονικής πεύκης.



Marine Park of Nisiopi. Θαλάσσιο Πάρκο Νησιώπης.



Gigantic trunk at the Marine Park of Nisiopi. Γιγαντιαίος κορμός στα Πάρκα Νησιώπης.

A wave of hot lava bursts forth, sweeping in its path trunks, branches, roots, fruits and tree leaves, while a thick cloud of ash covers the landscape, throwing it into deep darkness. In the next hours, the volcanic material, led by silicon dioxide, replaces the trees' trapped organic material, beginning the slow and irrevocable process of their petrification. Approximately twenty million years later, strewn all over the island of Lesbos, even in the sea, trunks of plantains, beeches, oak, chestnut and other trees maintain their internal yearly rings intact – indicators of their age – as well as their external morphological characteristics, opening a window in time and the geological evolution of the area.

Ένα κύμα καυτής λάβας αναβλύζει παρασύροντας κορμούς, κλαδιά και ρίζες, ενώ ένα πυκνό σύννεφο στάχτης σκεπάζει το τοπίο ρίχνοντας βαθύ σκοτάδι. Στις επόμενες ώρες, το ηφαιστειογενές υλικό παίρνει τη θέση της παγιδευμένης οργανικής ύλης των δέντρων, ξεκινώντας την αργή και αμετάκλητη διαδικασία απολίθωσής τους. Περίπου είκοσι εκατομμύρια χρόνια αργότερα, διάσπαρτοι σε όλο το νησί της Λέσβου, ακόμα και μες στη θάλασσα, κορμοί από πλατάνια, οξίες, βελανιδιές, κ.ά., διατηρούν άθικτους τους εσωτερικούς ετήσιους δακτυλίους τους –μάρτυρες της ηλικίας τους–, καθώς και τα εξωτερικά μορφολογικά χαρακτηριστικά τους, ανοίγοντας ένα παράθυρο στο χρόνο και στη γεωλογική εξέλιξη της περιοχής.



Mud about you

Mud temperature, 27 degrees Celsius. About right for a therapeutic, rejuvenating and beautifying bath at the most famous mud spa of Greece.

Θερμοκρασία λάσπης 27 βαθμοί Κελσίου. Ακριβώς όσο πρέπει για ένα θεραπευτικό, αναζωογονητικό και καλλωπιστικό μπάνιο στο διασημότερο ηλιοθεραπευτήριο της Ελλάδας.

The “first dive” challenge appears to be like a Survivor test. Besides, why would someone plunge in a pit filled with thick, dark grey mud? Nevertheless, a dive into the mud baths of Krinides, Kavala, the most renowned in Greece, included in the 30 best bath towns in Europe, guarantees the cheapest spa you can indulge into. A natural beauty mask with the therapeutic properties of clay and thermal water, in a mix concocted by nature itself in its “laboratory” since tens of thousands of years. The experience might be shocking at first, but proves to be quite comforting when you get out and therapeutic later on. With or without your swimsuit on, carefully grab the ropes on the stairs so as not to slip, and gradually sink into the mud, feeling it penetrate everywhere. Watch your co-swimmers move slowly, lie face up and get lifted to the surface by the mud, slather their face and hair with grey clay, and get out after 40', leaving the therapeutic mudpack on for another 5' until it dries in the sun before rinsing it with thermal water. Apart from being a



 41°00'41.6"N 24°15'21.6"E



WATCH THE VIDEO







DIVIDED IN TWO AREAS, FOR WOMEN AND MEN,
THE TANK RESERVES A RELAXING-BENEFICIAL
“COCKTAIL” FOR ALL CONDITIONS ΧΩΡΙΣΜΕΝΗ ΣΤΑ
ΔΥΟ, Η ΔΕΞΑΜΕΝΗ ΔΗΜΙΟΥΡΓΕΙ ΕΝΑ ΧΑΛΑΡΩΤΙΚΟ,-
ΘΕΡΑΠΕΥΤΙΚΟ «ΚΟΚΤΕΪΛ» ΔΙΑ ΠΑΣΑΝ ΝΟΣΟ



Among Europe's 30 best thermal towns, the mud baths of Krinides. Στις 30 καλύτερες λουτροπόλεις της Ευρώπης, τα λασπόλουτρα των Κρηνίδων.

The center also provides hammam and massage services. Το κέντρο προσφέρει επίσης υπηρεσίες χαμάμ και μασάζ.



THE CLAY OWES ITS BLACK COLOUR TO THE IRON SULFIDE, A POTENT BENEFICIAL COMPOUND TO ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΟ ΜΑΥΡΟ ΧΡΩΜΑ ΤΟΥ ΠΗΛΟΥ ΟΦΕΙΛΕΤΑΙ ΣΤΟ ΘΕΙΟΥΧΟ ΣΙΔΗΡΟ, ΠΟΥ ΑΠΟΤΕΛΕΙ ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ ΘΕΡΑΠΕΥΤΙΚΟ ΣΥΣΤΑΤΙΚΟ



natural cosmetic, the mud alleviates rheumatic, skin, musculoskeletal, heart, and gynecological conditions. Η πρόκληση της πρώτης «βουτιάς» μοιάζει με δοκιμασία στο Survivor. Για ποιο λόγο εξάλλου μπορεί να βουτήξει κάποιος σε μία γούβα, γεμάτη πηκτική λάσπη, που κινείται και στις πενήντα αποχρώσεις του γκρι; Κι όμως, η βουτιά στα λασπόλουτρα των Κρηνίδων Καβάλας, το πλέον γνωστό πηλοθεραπευτήριο της Ελλάδας, που συμπεριλήφθηκε πρόσφατα στις 30 καλύτερες λουτροπόλεις της Ευρώπης, ισοδυναμεί με το πιο οικονομικό spa που μπορείτε να κάνετε. Μια φυσική μάσκα ομορφιάς με τις θεραπευτικές ιδιότητες του πηλού και του ιαματικού νερού, σε ένα μείγμα που παρασκευάζει η φύση στο δικό της εργαστήρι εδώ και δεκάδες χιλιάδες χρόνια. Η εμπειρία είναι σοκαριστική στην αρχή, ανακουφιστική όταν βγαίνεις και θεραπευτική στην πορεία. Με ή χωρίς μαγιά, πλάνεσαι με προσοχή από τα σκονιά της σκάλας για να μη γλιστρήσεις και αρχίζεις και βυθίζεσαι νιώθοντας τη λάσπη να εισχωρεί παντού. Οι συν-κολυμβητές σου κολυμπούν με αργές κινήσεις, ξαπλώνουν ανάσκελα με τη λάσπη να τους ανασηκώνει στην επιφάνεια, αλείφουν την γκριζα λάσπη στο πρόσωπο και τα μαλλιά τους και μετά από 40' βγαίνουν αφήνοντας τον θεραπευτικό πηλό ακόμη 5' μέχρι να ξεραθεί από τον ήλιο στα μαλλιά και το δέρμα και ξεπλένονται με ιαματικό νερό. Εκτός από φυσικό καλλυντικό, η λάσπη λειτουργεί ευεργετικά στη ρευματοπάθεια, σε δερματολογικές, μυοσκελετικές, καρδιαγγειακές και γυναικολογικές παθήσεις. pilotherapia.gr

“Excuse me...”

Do you have travel questions? Luckily, thanks to the locals, you don't even have to open your travel guides. Τι να τους κάνουνε τους ταξιδιωτικούς οδηγούς όταν υπάρχουν οι ντόπιοι;

Places

WHERE CAN I FEEL LIKE A STAR OF “MAMMA MIA”?

Go up the hill behind the port to admire the little church of Aghios Nikolaos. Its 360° panoramic view will remind you of the intro scene and reward you for all the panting. Ανεβείτε στο λόφο πίσω από το λιμάνι και θαυμάστε το εκκλησάκι του Αγίου Νικολάου. Η πανοραμική θέα 360° θα σας θυμίσει την εισαγωγική σκηνή της ταινίας και θα σας αποζημιώσει για το λαχάνισμα.



Taste

WHAT ABOUT A GLASS OF LOCAL WINE?

Enjoy some Alypiakos wine produced since ancient times by the monks of Evangelistria Monastery. As writer Alexandros Papadiamantis used to say, this historic muscat relieves from “all the sorrow, heartache, and pain of the world”. Απολαύστε Αλυπιακό οίνο με ρίζες στην αρχαιότητα από τους μοναχούς της Μονής Ευαγγελιστρίας. Όπως έλεγε ο συγγραφέας Αλέξανδρος Παπαδιαμάντης, αυτό το ιστορικό Μοσχάτο ανακουφίζει «τις λύπες, τους καημούς και τα βάσανα του κόσμου».

Culture

WHY “CLIFF CHAPEL” IS A MUST-SEE?

From the port or from Achladies, visit the verdant islet of Tsougkria right across stopping by the Church of the Cliff. A unique stone chapel with a sloping roof, dedicated to the twin saints Floros and Lavros. Από το λιμάνι ή από τις Αχλαδιές, περάστε απέναντι στο κατάφυτο νησάκι της Τσουγκριάς για να δείτε την Εκκλησία του Γκρεμνού. Μοναδικό πέτρινο ξωκλήσι με επικλινή σκεπή, αφιερωμένο στους δίδυμους αγίους Φλώρο και Λάυρο.

SKIA ATHENS

4 DAYS IN

**FOLLOW
ME TO THIS
FOUR-DAY
ITINERARY
AND LEARN
WHAT YOU
SHOULD
NOT MISS!**
ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΤΕ
ΜΕ ΣΕ
ΑΥΤΟ ΤΟ
ΤΑΞΙΔΙ ΤΩΝ
ΤΕΣΣΑΡΩΝ
ΗΜΕΡΩΝ ΚΑΙ
ΜΑΘΕΤΕ ΤΙ
ΔΕΝ ΠΡΕΠΕΙ
ΝΑ ΧΑΣΕΤΕ!

Text & photo: Carol
Triantafyllou /
followaflamingo.com









SKIATHOS IS A PARADISE ON EARTH, THE MOST COSMOPOLITAN ISLAND IN THE NORTHERN SPORADES

Unique beaches with turquoise coloured water, rich vegetation down to the sea and well known night life tempt many tourists revisit this place. With direct flights from all over Europe, frequent ferry connections and a pleasant Mediterranean climate, there is no excuse not to visit Skiathos! Παράλιες με τρκουάζ νερά, πλούσια βλάστηση μέχρι τη θάλασσα και ξακουστή νυχτερινή ζωή δελεάζουν πολλούς τουρίστες να επισκέπτονται ξανά και ξανά αυτό το μέρος. Με απευθείας πτήσεις από όλη την Ευρώπη, συχνά ακτοπλοϊκά δρομολόγια και ευχάριστο μεσογειακό κλίμα, δεν υπάρχει δικαιολογία να μην επισκεφθείτε τη Σκιάθο!

Be prepared to climb many stairs and to take lots of photos. Ετοιμαστείτε να ανεβείτε πολλά σκαλιά και να βγάλετε αμέτρητες φωτογραφίες.

FIRST DAY: WATCH THE SUNSET

Whether you arrive by plane or by boat, do spend the first day on a nearby beach. The dense green pine forest behind the coast “Koukounaries” is the perfect spot to adjust in your “holiday mood”. It’s only around 15 minutes away from the city of Skiathos, and easily accessible by bus (in case you don’t have a car). Even if you are travelling all day long and feel tired, you can swim here, enjoy the sun and save energy to explore the night life on the island! Although the night starts kind of early in the beach bars, with everyone dancing and drinking cocktails!

ΜΕΡΑ ΠΡΩΤΗ: ΑΠΟΛΑΥΣΤΕ ΤΟ ΗΛΙΟΒΑΣΙΛΕΜΑ

Είτε φτάσετε αεροπορικώς ή ακτοπλοϊκώς, περάστε την πρώτη μέρα σε κάποια κοντινή παραλία. Το πυκνό δάσος από κουκουναριές που έχει δώσει το όνομά του και στη συγκεκριμένη παραλία είναι το ιδανικό σημείο για να μπειτε στο κλίμα των διακοπών. Η περιοχή απέχει μόνο 15 χλμ. από τη Σκιάθο, γεγονός που την κάνει εύκολα προσβάσιμη και με το λεωφορείο (σε περίπτωση που δεν νοικιάσετε αυτοκίνητο). Ακόμη και αν κουραστήκατε από το ταξίδι προκειμένου να φτάσετε στο νησί, κολυμπήστε, απολαύστε τον ήλιο και κρατήστε λίγες δυνάμεις για να εξερευνήσετε τη νυχτερινή ζωή της Σκιάθου! Αν και μάλλον η νύχτα ξεκινά νωρίς στα beach bars με κοκτέιλ και χορό! ►



1) Kastro (Castle) beach.
Παραλία Κάστρον.
2) Lalaria beach. Λαλάρια
3) Island tour by boat. Ο γύρος
του νησιού με καραβάκι.



SECOND DAY: GET ON A BOAT

I have visited Skiathos over five times, since its close to my hometown and Volos, where I studied. Every single time I was looking forward to doing the island tour. This tour has everything: sea caves, secluded beaches with dreamy waters, the abandoned castle (ruins of

the medieval city of Skiathos) and music on board. This year, I visited Skiathos alone and I felt like an authentic tourist, dancing to Greek music, feeding the seagulls and relaxing in the most beautiful café in Greece. If you visit the Castle, make sure that you eat a greek salad and drink a cold beer in the little café by the seafront. You can either enjoy the view from the castle or (if it's too warm and you are lazy) relax on the swing! The boat tour is something you definitely cannot afford to miss! Book your ticket in advance one night before, to be sure that you reserved a place, since there are many tourists. The boat also leads you to Lalaria, one of the most beautiful beaches in Greece.

ΜΕΡΑ ΔΕΥΤΕΡΗ: ΠΑΡΤΕ ΤΟ ΚΑΡΑΒΑΚΙ

Έχω επισκεφθεί τη Σκιάθο πάνω από πέντε φορές, γιατί είναι κοντά στην πόλη μου αλλά και στον Βόλο όπου σπούδασα. Κάθε φορά όμως ανυπομονώ να κάνω τη μονοήμερη εκδρομή με το καραβάκι γύρω από το νησί. Αυτή η εκδρομή τα έχει όλα: σπηλιές στη θάλασσα, απομονωμένες παραλίες με ονειρεμένα νερά, το ερειπωμένο κάστρο (ερείπια μεσαιωνικής πόλης) και



μουσική στο κατάστρωμα. Αυτήν τη φορά βρέθηκα στη Σκιάθο μόνη και αισθανόμουν σαν γνήσιος τουρίστας, που χόρευε δειλά στους ήχους των ελληνικών τραγουδιών, τάιζε τους γλάρους και χαλάρωνε στο πιο όμορφο καφέ της Ελλάδας. Αν επισκεφθείτε το Κάστρο, μην παραλείψετε να φάτε χωριάτικη σαλάτα και να απολαύσετε μια παγωμένη μπίρα στο μικρό καφέ δίπλα στη θάλασσα. Μπορείτε να απολαύσετε τη θέα από το κάστρο ή (αν βρίσκετε ότι κάνει πολλή ζέστη ή απλώς δεν έχετε όρεξη για περπάτημα) να χαλαρώσετε στην αιώρα! Τη βόλτα με το παραβάκι δεν πρέπει να τη χάσετε. Κλείστε εισιτήρια από το προηγούμενο βράδυ για να έχετε σίγουρα θέση. Όλα τα τουρ σας πάνε και σε μία από τις πιο όμορφες παραλίες της Ελλάδας, τα Λαλάρια.

THIRD DAY: TAKE IT EASY

If you are already two days in Skiathos, then you have probably been up till the dawn drinking cocktails in a seaside bar. So let your third day be easy going and don't stress yourself. Drive through the island and visit the beach of Aselinos to swim in crystal clear waters. If you feel like doing nothing (which is actually ok, since swimming can also be tiring), relax in the tavern and eat fresh fish. The sardines were so good, that I actually had two portions while sharing my table with a couple from Bari in Italy and discussing about travelling. If it's not that crowded, do say hello to Mr. Panayiotis that runs the restaurant.

ΜΕΡΑ ΤΡΙΤΗ: ΧΑΛΑΡΩΣΤΕ

Αν είστε ήδη δύο μέρες στη Σκιάθο, τότε ίσως έχετε ήδη ξεναχτήσει σε κάποιο από τα μπαρ της παραλίας. Οπότε αφήστε την τρίτη μέρα να κυλήσει πιο χαλαρά και μην πιέζετε τον εαυτό σας να τα δει όλα. Εξερευνήστε οδικώς το νησί και επισκεφθείτε την παραλία Ασέλινος για να κολυμπήσετε σε πεντακάθαρα νερά. ►





- 1) Greek delicacies by the sea.
Φαγητό δίπλα στη θάλασσα.
- 2) Aselinos beach. Παραλία Ασελίνος.
- 3) Islet of Bourtzi.
Το νησάκι Μπούρτζι.

Αν πάλι αισθάνεστε ότι δεν θέλετε να κάνετε τίποτα (το οποίο είναι επίσης αποδεκτό, αφού το κολύμπι μπορεί να είναι κουραστικό για κάποιους), τότε χαλαρώστε στην ταβέρνα δίπλα στην ακτή και φάτε φρέσκο ψάρι. Οι σαρδέλες εδώ ήταν τόσο νόστιμες, που τελικά έφαγα και δεύτερη μερίδα! Το μέρος ήταν γεμάτο, αλλά μοιράστηκα το τραπέζι μου με ένα ζευγάρι από το Μπάρι της Ιταλίας ενώ συζητούσαμε για –τι άλλο– ταξίδια. Αν δεν είναι πολύ γεμάτο, χαιρετήστε τον κ. Παναγιώτη, ο οποίος δουλεύει στο μαγαζί και φροντίζει να είναι όλοι οι πελάτες ευχαριστημένοι.

FOURTH DAY: EXPLORE THE ISLAND

I did not walk through Skiathos that much this time. Since it was one of the most warm days in June, I decided to spend the last day in the city, visit the house of Alexandros Papadiamantis and wander through the narrow streets before going to swim in the afternoon. If you visit Skiathos, be prepared to climb many stairs and to take lots of photos! Did I mention that there was a heat wave and I decided not to go to the beach? Instead, I went to Bourtzi, a small islet attached to the island. You can have your breakfast there and enjoy the most picturesque view. Later, I just found out that a friend of mine was also on Skiathos, and we decided to go to Aghia Eleni, one of the most beautiful beaches on the island.



ΗΜΕΡΑ ΤΕΤΑΡΤΗ: ΕΞΕΡΕΥΝΗΣΤΕ ΤΟ ΝΗΣΙ

Αυτήν τη φορά δεν περπάτησα στο νησί. Καθώς όμως ήταν επίσης μια από τις πιο ζεστές ημέρες του Ιούνη, αποφάσισα να επισκεφθώ το σπίτι του Παπαδιαμάντη και να εξερευνήσω τα στενά της πόλης, προτού πάω το απόγευμα σε κάποια παραλία. Αν επισκεφθείτε τη Σκιάθο, ετοιμαστείτε να ανεβείτε πολλά σκαλιά και να βγάλετε αμέτρητες φωτογραφίες! Μιας και ο καύσωνας έκανε τις θερμοκρασίες ανυπόφορες, αποφάσισα να επισκεφθώ το Μπούρτζι, ένα μικρό νησάκι δίπλα στη Σκιάθο, για λίγη δροσιά. Μπορείτε να φάτε το πρωινό σας εκεί και να απολαύσετε τη γραφική θέα. Αργότερα ανακάλυψα ότι μία φίλη ήταν επίσης εκείνες τις ημέρες στο νησί και αποφασίσαμε να πάμε στην Αγία Ελένη, μία από τις πιο όμορφες παραλίες της Σκιάθου.

Skiathos is a beautiful island with all comforts, suitable for solo travellers, friends and families. The island has around 60 beaches, and this means that you can stay here for more than four days. Other beaches worth visiting are Tsougrias, Aghia Eleni, Aghia Paraskevi, Krifi Ammos and many other! The bus connections are very good and cheap (every 10 minute there is a bus), but if you don't have enough days or you want to make the most out of your visit, I suggest you rent a car or a motorbike. The food is excellent and fresh fish from the Aegean are far more better than eating a burger or pasta (don't be a tourist for once!). Where else can you dine exactly next to the water? You can feel absolutely safe even if you are travelling alone. Moreover, most

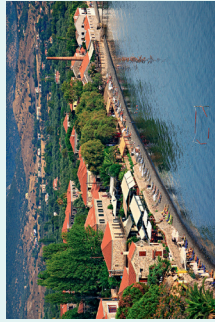
of the Greeks (especially the ones that work in the travel sector) speak English. Even if someone does not speak, he will probably call a friend to answer all your questions and help you. Do book your hotel and your car in advance, since it can be overcrowded during the high season (July, August). But if you can, I suggest you visit Skiathos in June, escape the crowds, enjoy the island and meet the locals.

Η Σκιάθος είναι ένα πανέμορφο νησί με όλες τις ανέσεις, κατάλληλο για όσους ταξιδεύουν μόνοι τους, για παρέες φίλων, ζευγάρια και οικογένειες. Το νησί έχει πάνω από 60 παραλίες και μπορείτε φυσικά να μείνετε εδώ παραπάνω από τέσσερις ημέρες. Άλλες παραλίες που αξίζει να επισκεφθείτε είναι οι Τσουγκριάς, Αγ. Ελένη, Αγ. Παρασκευή, Κρυφή Άμμος και πολλές άλλες! Οι συνδέσεις με το λεωφορείο είναι επίσης πολύ τακτικές (κάθε δέκα λεπτά) και το εισιτήριο φθινό. Αν όμως δεν έχετε πολλές ημέρες διαθέσιμες ή θέλετε να αξιοποιήσετε το χρόνο σας στο έπακρον, τότε καλύτερα να νοικιάσετε ένα αυτοκίνητο ή ένα σκούτερ. Το φαγητό είναι εξαιρετικό και το φρέσκο ψάρι από το Αιγαίο είναι μακράν καλύτερο από το να φάτε κάποιο μπέργκερ ή ζυμαρικά (μη σκέφτεστε σαν τουρίστας αυτήν τη φορά!). Εξάλλου πού αλλού θα μπορούσατε να δειπνήσετε ακριβώς δίπλα στο νερό; Θα αισθανθείτε απολύτως ασφαλείς ακόμη και αν ταξιδεύετε μόνοι σας. Επίσης, οι περισσότεροι Έλληνες (ειδικά όσοι ασχολούνται με τον τουρισμό) μιλούν αγγλικά. Ακόμη όμως και αν κάποιος δεν γνωρίζει αγγλικά, το πιο πιθανό είναι να φωνάξει έναν γνωστό του εκείνη τη στιγμή, για να απαντήσει στις ερωτήσεις σας και να σας βοηθήσει. Κλείστε το ξενοδοχείο και το αυτοκίνητο εκ των προτέρων, γιατί υπάρχει πολύς κόσμος στο νησί τον Ιούλιο και τον Αύγουστο. Ωστόσο, προτείνω να επισκεφθείτε τη Σκιάθο τον Ιούνιο, να αποφύγετε τα πλήθη, να απολαύσετε το νησί και να γνωρίσετε τους φιλόξενους κατοίκους της.

The beach report

Wild, crystal clear, hidden, cosmopolitan. Take a deep dive into Lesvos' heavenly beaches. Άγριες, κρυστάλλινες, κρυμμένες, κοσμικές. Βουτιά στον επίγειο παράδεισο της Λέσβου.

by Ritsa Dritsakou



MOLYVOS

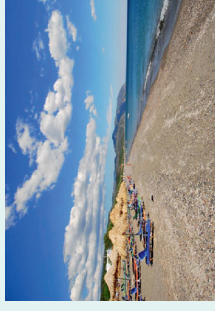
Every year, the big sandy and organised beach is awarded with the Blue Flag thanks to its crystalline, turquoise waters, and it is ideal for water sports lovers. Η μεγάλη αμμόβηλος οργανωμένη παραλία με τα κρυστάλλινα, τρκουάζ νερά βραβεύεται κάθε χρόνο με Γαλάζια Σημεία και είναι ιδανική για τους λάτρεις των water sports.

PETRA

On the southwest of the island, a beach with crystalline waters, view to the nearby islets, tavernas and infrastructure for sports and underwater exploration. Στα νοτιοδυτικά του νησιού, με κρυστάλλινα νερά, θέα στα κοντινά νησάκια, ταβέρνες και υποδομές για σπορ και θαλάσσιες εξερευνήσεις.

GAVATHAS

A serene embrace with a view to the homonymous islet across, lies on the sand on the northwest coast of the island. Μια αγκαλιά ηρεμίας με θέα το ομώνυμο νησάκι απέναντι, απλωμένη στην άμμο στη βορειοδυτική πλευρά του νησιού.



TSAMAKIA

Popular, organised, multifaceted. With sand and pebbles, it has showers, umbrellas, sunbeds, and is ideal to play beach soccer. Δημοφιλής, οργανωμένη και πολυδιάστατη. Με άμμο και βότσαλα, διαθέτει ντους, ομπρέλες, ξαπλώστρες και προσφέρεται για να παίξετε ποδόσφαιρο στην άμμο.

HARAMIDA

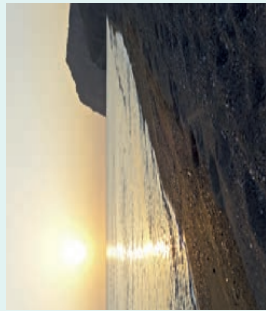
Near Mytilene town, the verdant landscape and the rocky formations exude a unique beauty. You will find a diving centre. Κοντά στην πόλη της Μυτιλήνης, το κατάφυτο τοπίο και οι βραχώδεις σχηματισμοί προσδίδουν στην παραλία μια ιδιαίτερη ομορφιά. Διαθέτει κέντρο κατάδυσης.





SIGRI

Long and sandy, is what you need to relax or try your skills in windsurfing. Μεγάλη και αμμόδης, είναι ιδανική τόσο για χαλάρωση όσο και για να δοκιμάσετε τις δεξιότητές σας στο windsurfing.



SKALA ERESSOS

Among the most popular sandy beaches boasts a 2.5-km coastline, calm blue waters – as it is protected from the Aegean etesian winds– and one of the best sunsets. Από τις πιο δημοφιλείς παραλίες, με αμμουδιά μήκους 2,5 χλμ, καταγάλανα, ήρεμα νερά, καθώς δεν βράλλεται από τα αιγαιοπελαγίτικα μελέμια, κι ένα από τα καλύτερα ηλιοβασιλέματα.

TSILIA

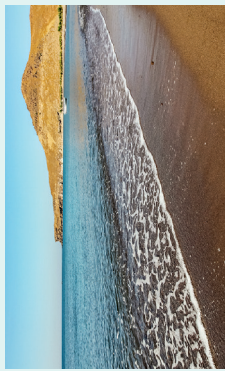
A sandy cove featuring blue waters, ideal to breathe in the tranquillity of the lush Gera bay. Ένας αμμόδης όρμος με καταγάλανα νερά, ιδανικός για να απολαύσετε τη γαλήνη του καταπράσινου κόλπου της Γέρας.

AGHIOS ISIDOROS

One of the seven more pristine beaches of Greece, organised, immensely sandy, and at just 2 km from picturesque Plomari. Μία από τις επτά πιο καθαρές παραλίες της χώρας, διαθέτει υποδομές, απέραντη αμμουδιά και βρίσκεται μόνο 2 χλμ. από το γραφικό Πλωμάρι.

CHIROUSOS

Dive in the cold water of one of the wildest sandy beaches of Lesbos, right where Lagkada river flows into the sea. Βουτήξτε σε μία από τις πιο άγριες παραλίες του νησιού, με άμμο και κρύα νερά, εκεί όπου εκβάλλει ο ποταμός της Λαγκκάδας.





Explore
in a Different Way

The emerald pool

Wild, crystalline, refreshing. Giola in Thasos calls you to dive in it. Βουτιά στα άγρια, κρυστάλλινα, δροσιστικά νερά της Γκιόλας στη Θάσο.



40°35'11.0"N 24°40'43.1"E



A ring of 8-meter-high chiselled rocks showcases the colours of the waters within like a gem. Thasos' emerald natural pool unveils its pristine beauty to the few daring to leave their car and walk for 15-20 min. from Astris village towards the sea, before plunging in it. Ένα δαχτυλίδι λαξευμένων βράχων, με ύψος 8 μ., αναδεικνύει τα χρώματα του νερού σαν πετράδι στο εσωτερικό του. Η εντυπωσιακή φυσική πισίνα της Θάσου αποκαλύπτει την παρθένα ομορφιά της στους λίγους τολμηρούς που θα αφήσουν το αυτοκίνητο και θα περπατήσουν από το χωριό Αστρίς για 15-20' μέχρι την ακτή, προτού βουτήξουν στα μαραγδένια νερά της.

The art of the beach

Nature and culture, the sea and sun together with a good book, are a perfect match while diving into the crystal waters of Kavala, Lesvos, Skiathos and Thasos. Παραλίες-έργα τέχνης και στελείωτες βουτιές στα κρυστάλλινα νερά της Καβάλας, της Λέσβου, της Σκιάθου και της Θάσου. by Evi Dimopoulou

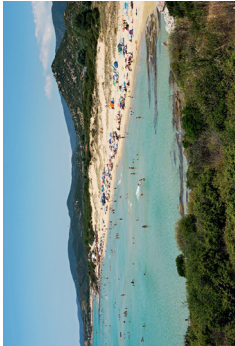
WATCH THE VIDEO



GET ZAPPAP
ZAP THE CODE

KAVALA

AMMOLOFOI



Famous and cosmopolitan, with three coves extending up to 15 km, equipped with water sports facilities and beach bars. Διάσημη, κοσμοπολίτικη, με τρεις κοιλίσκουσ σε μήκος 15 χλμ, με θαλάσσια σπορ και beach bars.

Fine sand and shallow crystalline waters, reminiscent of exotic beaches. Ψιλή άμμος και κρυστάλλινα, ρηχά νερά που θα σας θυμίσουν εξωτικές παραλίες.



Endless fun at the main beach, quiet on the east & camping on the west.

Ατελείωτη διασκέδαση στην κεντρική παραλία, ησυχία ανατολικά και κατασκήνωση δυτικά.

"When I Lived in Kavala", by Mary M. Tius. The author's biography in her hometown. "When I Lived in Kavala", της Mary M. Tius. Αυτοβιογραφία της συγγραφέως στην πόλη που αγάπησε.



NEA IRAKLITSA



On the road to Thessaloniki, with plenty of sunbeds and spots to lay down your beach towel. Προς τη Θεσσαλονίκη, γεμάτη ξαπλώστρες, αλλά και πολλά σημεία για να απλώσετε την πετσέτα σας.

Immense sandy beach and blue waters, ideal for children and grown-ups. Τεράστια αμμουδιά και καταγάλανα νερά κάνουν την παραλία ιδανική για μικρούς και μεγάλους.



Diving and water sports whet your appetite for fresh fish at the nearby tavernas. Καταδύσεις και θαλάσσια σπορ ανοίγουν την όρεξη για ολόφρεσκο ψάρι στις ταβέρνες.

"Fire for Heaven: Alexander the Great", by Mary Renault. Once in Northern Greece, why not "wander" in the life of the legendary commander? "Fire for Heaven: Alexander the Great", της Mary Renault. Βρίσκατε στη Μακεδονία, γιατί να μην «περιπλανηθείτε» στη ζωή του θρυλικού στρατηλάτη;



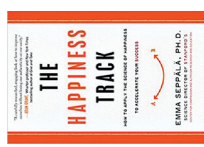
SAINT ERMOGENIS



Idyllic beach in a verdant cove at 23 km from Mytilene. Ειδυλλιακή παραλία σ' έναν καταπράσινο κόλπο, 23 χλμ. από τη Μυτιλήνη.

From Gera bay proceed to Loutra and enjoy the view of the beach from afar. Στον Κόλπο της Γέρας, προχωρήστε προς τα Λουτρά και απολαύστε τη θέα της παραλίας από μακριά.

Revitalising waters and pine trees reaching for the shore: a must-see natural beauty. Αναζωογονητικά νερά και πεύκα που αγγίζουν την ακτή: μη χάσετε τέτοια φυσική ομορφιά.



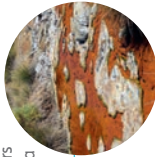
"The Happiness Track", by Emma Seppala. Surrounded by tranquility, read little secrets on well-being and creativity. "The Happiness Track", της Emma Seppala. Στον απόλυτη ηρεμία, διαβάστε μικρά μυστικά για ευημερία και δημιουργικότητα.

VATERA

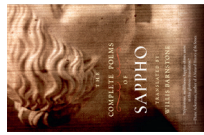


Its 8-km shore will captivate your gaze on Lesvos' longest beach. Με μήκος 8 χιλιόμετρων, το μάτι σου χάνεται στη μεγαλύτερη παραλία της Λέσβου.

Blue water, fine sand, beach bars for socialisers and lots of spots for camping lovers. Μπλε νερά, ψιλή αμμουδιά, beach bars για socialisers και πολλά σημεία για να στήσετε τη σκηνή σας.



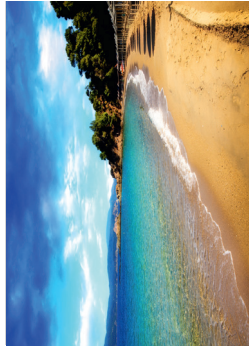
A few kilometres north, dive in the thermal springs of Polichnitos beach. Λίγα χιλιόμετρα βόρεια, βουτήξτε στις ιαματικές πηγές της παραλίας Πολιχνίτου.



"The Complete Poems of Sappho", by Willis Barnstone. Delve into the poetess that left her mark on the island. "The Complete Poems of Sappho", του Willis Barnstone. Γνωρίστε καλύτερα την παγκοσμίου γνωστή ποιήτρια του νησιού.

SKIATHOS

MEGALI BANANA



In the shape of a banana, the yellow sand simply matches its name. Κυπρί παραλία σαν μπανάνα και μια κίτρινη αμμουδιά που ταιριάζει με το όνομά της.



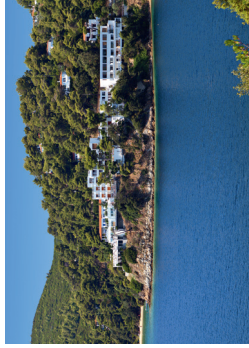
Natural landscape, olive trees and pines reaching the wonderful sea water. Φυσικό τοπίο, ελαιόδεντρα και πεύκα που φτάνουν στη θάλασσα.

Liveliness, young crowd, wild summer pace and water sports. One of the most popular beaches on the island. Ζωντάνια, νεολαία, ξέφρενοι, καλοκαιρινοί ρυθμοί και θαλάσσια σπορ. Μία από τις πιο δημοφιλείς παραλίες της Σκιάθου.



"Mamma Mia! How Can I Resist you?" by J. Craymer, B. Andersson, B. Ulvaeus. What's best than the legendary musical on the island serving as the film's location? "Mamma Mia! How Can I Resist you?" των J. Craymer, B. Andersson, B. Ulvaeus. Τι πιο ταίριαστο από το θρυλικό μюзικάλ στο νησί όπου γυρίστηκε η ταινία;

ΚΑΝΑΡΙΤΣΑ



Although cosmopolitan, it has fully preserved its natural beauty. Μπορεί να έγινε κοσμοπολίτισσα, διατηρεί όμως στο έπακρον τη φυσική της ομορφιά.

Calm waters "hidden" by the vegetation. Walk through the pine forest to enjoy it. 'Ήρεμη θάλασσα, «κρυμμένη» στο πράσινο. Περπατάτε μέσα από το πευκοδάσος για να την απολαύσετε.



Taste Mediterranean cuisine dishes at the taverna with a view to the blue. The absolut delight. Δοκιμάστε πιάτα μεσογειακής κουζίνας στην ταβέρνα με εκπληκτική θέα στο γαλάζιο. Ο ορισμός της απόλαυσης.



"The Snowman", by Jo Nesbo. Among the greatest best-selling crime novels and the ideal company at the beach. "The Snowman", του Jo Nesbo. Ένα από τα καλύτερα αστυνομικά best-seller, η ιδανικότερη συντροφιά στην παραλία.

THASOS

MARBLE BEACH (SALIARA)



Organised, popular, with white small pebbles, is located north of the island, in a narrow, verdant bay. Οργανωμένη, δημοφιλής, με λευκά πετράδια, βρίσκεται σ' έναν στενό, κατάφυτο κόλπο στα βόρεια του νησιού.

Pristine waters, white sand, and shiny pebbles put the finishing touch on a heavenly scenery. Πεντακάθαρα νερά, λευκή άμμος και λαμπερά βότσαλα ολοκληρώνουν ένα παραδεισένιο σκηνικό.



Stunning shades of blue with turquoise and emerald waters reflecting the sunlight. Ανθιστονες αποχρώσεις του μπλε με τρκουαζ και σμαραγδι χρώματα που παίρνει το νερό κάτω από το φως του ήλιου.

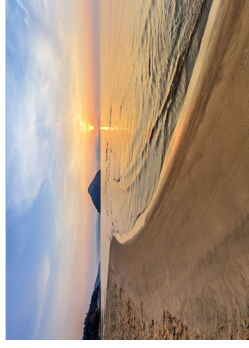


Head left towards the rocks of Kinira to dive without your swimsuit on. Κατευθυνθείτε αριστερά στα βράχια προς τα Κοίνυρα για βουτιές χωρίς μαγιό.



Worthy of the name. Golden sand, shallow turquoise waters and natural shade bring in mind exotic destinations. Όνομα και πράγμα. Χρυσή άμμος, γαλάζια, ρηχά νερά και φυσική σκιά που θυμίζουν εξωτικούς προορισμούς.

Fully organised beach with sunbeds, umbrellas, beach bar and beach volleyball court. Πλήρως οργανωμένη παραλία με ξαπλώστρες, ομπρέλες, beach bar και γήπεδο beach valley.



"The Greek Islands", by Lawrence Durrell. Lie down comfortably and lose yourself in the magical meandering of the famous writer. "The Greek Islands", του Lawrence Durrell. Ξαπλώστε αναπαυτικά και χαθείτε στις μαγικές περιπλανήσεις του διάσημου συγγραφέα.



"Protogenesis: Before the Beginning", by Alysia Helming. A best-seller fusing Greek mythology and science fiction. "Protogenesis: Before the Beginning", της Alysia Helming. Αφθείτε στο best-seller που «παντρεύει» την ελληνική μυθολογία με το sci-fi.

“Do you know...”

Do you have travel questions? Luckily, thanks to the locals, you don't even have to open your travel guides. Τι να τους κάνετε τους ταξιδιωτικούς οδηγούς όταν υπάρχουν οι ντόπιοι;

View

WHERE CAN I ENJOY THE SUNSET FROM A NICE SPOT?

Molyvos is an outstanding example of Northern Aegean architecture, houses made of stone and wood, painted in bright colours. When the sun sets, a one-of-a-kind red light washes through the cobbled alleys creating a fairytale scenery. Ο Μόλυβος είναι ένα εντυπωσιακό δείγμα αρχιτεκτονικής του Βόρειου Αιγαίου, σπίτια από πέτρα και ξύλο, βαμμένα με έντονα χρώματα. Όταν ο ήλιος δύει, ένα χαρακτηριστικό κόκκινο φως λούζει τα πλακόστρωτα σοκάκια δημιουργώντας μια παραμυθένια εικόνα.



Food

WHAT IS GIOUZLEMES?

Taste it to find out. It's a delicious cheese pie made in every village of the island, available in a savoury or sweet variation with honey. Δοκιμάστε γκιουζλεμέ. Είναι πεντανόστιμο τυροπιτάκι που θα βρείτε σε όλα τα χωριά του νησιού σε αλμυρή αλλά και σε γλυκιά εκδοχή με μέλι.

Souvenir

ARE THERE ANY HANDCRAFTED PRODUCTS?

Agiasos is the Mekka of craftsmanship, boasting a special tradition in wood carving and ceramics. No doubt you will find unique memorabilia and souvenirs. Η Αγιάσος είναι η Μέκκα της χειροτεχνίας, με ιδιαίτερη παράδοση στην ξυλογλυπτική και την κεραμική. Θα βρείτε πολύ ιδιαίτερα αναμνηστικά και δώρα.



NATIONAL FRIEND CAR RENTAL

Welcome to Thassos Island
The best car rental in Limenaria!



ANTONIOU ANTONIOS

LIMENARIA THASSOS 64002 GR

TEL.FAX: +30 25930 52877

MOBILE: +30 6974 930719

WWW.NATIONAL-FRIEND.GR

E-MAIL: INFO@NATIONAL-FRIEND.GR



Kivo Restaurant

**THE ULTIMATE GUIDE TO
KAVALA, LESVOS & SKIATHOS**

WHERE TO EAT IN THE NORTH AEGEAN

Bites from
those who
know. Με την
μπουκιά στο
στόμα.



Kivo Restaurant

KAVALA

BALAOURO

A famous ouzo restaurant located on the seashore, on the small harbor, Balaouro offers a large selection of traditional Greek appetizers, such as fava split pea spread, all sorts of meatballs, fresh fish and seafood, as well as excellently grilled meats. Γνωστό ουζερί μπροστά στη θάλασσα, στο λιμανάκι, με μεγάλη ποικιλία από παραδοσιακά ορεκτικά, όπως φάβα και κάθε είδους κεφτέδες, φρέσκα θαλασσινά και ψάρια, αλλά και καλομαγειρεμένα κρεατικά. Limanaki Stageion, 19 Thassou Str., Kavala, +30 2510 225222, balaouro.gr

GORGONES & MAGKES

Choose this restaurant not only for fish and seafood but also for its interesting selections for vegans, vegetarians and meat lovers. The lovely atmosphere is highlighted by the delightful taste of tsipouro. Για θαλασσινά και ψάρι, χορτοφάγους και vegan, αλλά και κρεατοφάγους, στα τραπέζια του θα απολαύσετε εκλεκτό τοπίου, ωραίες



Ermis

γεύσεις και χαρούμενη ατμόσφαιρα. Ellis Str., Kavala, +30 2510 833600

ELIA

Right next to the seashore, in the Batis Multiplex, Elia serves traditional food along with fresh fish and seafood, BBQ meat selections and lots of appetizers. Δίπλα στο κύμα, στο συγκρότημα Batis Multiplex, με παραδοσιακό, σπιτικό φαγητό, αλλά και ντόπια, φρέσκα ψάρια και θαλασσινά, κρεατικά στη σχάρα και μεζέδες. 4th Km Old N. R. Kavala-Thessaloniki, +30 2510 245918, batis-sa.gr

EPICURE

Open for brunch as well, Epicure makes an entrance in the gastro scene of the city offering a fine selection of dishes and a nice wine list with Greek and foreign labels. Ανοικτό από το πρωί για brunch, έκανε δυναμικά την είσοδό του στη γαστρονομική σκηνή της Καβάλας με επιλεγμένα πιάτα και



Tiganakia Grill House

καλό κελλάρι με ελληνικές και διεθνείς ετικέτες.

Erithrou Stavrou Str. & 2 Filellinon Str., Kavala, +30 2511 104700, epicure.gr

KYRA VAGGELIO

With a beautiful sea view and a long menu of Greek and Mediterranean dishes, consisting mainly of fish and seafood and meat, yet also offering many vegetarian, vegan and gluten-free selections. Μπροστά στη θάλασσα, με ελληνική και μεσογειακή κουζίνα, κυρίως ψάρια και θαλασσινά, αλλά και κρεατικά, πολλές επιλογές για χορτοφάγους και vegan και πιάτα χωρίς γλουτένη. 168 Nyremvergis Str., Kavala, +30 2510 225846

PSARAKI

Set on a beautiful location, with a magnificent view to the beautiful coast of Kavala, Psaraki offers a delightful menu with fresh fish and seafood, homemade dishes, finger food and lots of choices of tsipouro, ouzo, wines and beers. Σε όμορφη τοποθεσία, με θέα στην παραλία της Καβάλας, το μενού





προτείνει ψαροφαγία με ολόφρεσκα ψάρια και θαλασσινά, μαγειρευτά, μεζέδες και πολλές επιλογές για τοπίπουρο, ούζο, κρασί ή μπίρα.
3 Ethnikis Antistaseos, Kavala,
+30 2510 211750, psarakl.gr

TSALAPETEINOS

This is a frequenters' favorite, with a constantly updated menu and a wide collection of wines, beers and matured spirits. Enjoy a meal under the sounds of jazz, funk and swing, as well as many live performances. Αγαπημένο στέκι με μενού που ανανεώνεται συχνά και μεγάλη συλλογή από κρασιά, μπίρες και παλαιωμένα ποτά. Με μουσική jazz, funk και swing, αλλά και live από διάφορους μουσικούς.
36 Karaoli Dimitriou Sq., Kavala,
+30 2511 111073, tsalapeteinos.gr

TAVERNA SAVVAS

This tavern right by the sea is well-known for its wide range of fresh fish and seafood that arrive on your plate right from the fish boat's daily catch. Παραθαλάσσια ταβέρνα, γνωστή σε όλη την περιοχή για τα φρέσκα ψάρια της και τα θαλασσινά, που φτάνουν στο πιάτο σας από την ψαριά της ημέρας.
Limanaki Sfageion, 29 Thassou Str., +30 2510 225505

LESVOS

CAPRISE KITCHEN BAR

Enjoy your meal in a modern, comfortable environment right above the seashore, where the menu combines gourmet and traditional choices, adding some modern strokes to its Mediterranean dishes. Άνετο, μοντέρνο περιβάλλον πάνω στο κύμα, με το μενού να ακροβατεί ανάμεσα σε γκουρμέ αλλά και πιο παραδοσιακές επιλογές, δίνοντας μια σύγχρονη νότα στη μεσογειακή κουζίνα.
Skala Kallonis, +30 2253 028147

ERMIS

The historic cafe-taverna is open non-stop since 1800 serving exceptional side dishes with ouzo and traditional

coffee brewed on hot ash. The decor is reminiscent of its history with mirrors, paintings, and furniture taking you back to an imaginary journey to another era. Try the fava and zucchini flowers. Μο ιστορικό καφέ-μεζεδοπωλείο λειτουργεί ανελλιπώς από το 1800 σερβίροντας εξαιρετικούς ουζομεζέδες και παραδοσιακό καφέ στη κόβολη. Η διακόσμηση είναι ανάλογη της ιστορίας του, με καθρέφτες, κάδρα και έπιπλα που θα σας μεταφέρουν νοητά σε μια άλλη εποχή. Δοκιμάστε τη φάβα και τα κολοκυθολούλουδα. 2 Kornarou Str., +30 2251 026232

KALDERIMI

With a beautiful inner backyard, Kalderimi is famous for its fresh gyros - although you may choose to go there for a souvlaki and end up enjoying dolmades and many more delectable Greek appetizers. Με όμορφη εσωτερική αυλή, φημίζεται για το φρέσκο γύρο του, αν και μπορεί να έρθετε για σουβλάκι και να καταλήξετε να τρώτε ντολμάδες και άλλους γευστικούς, ελληνικούς μεζέδες.
Petra, +30 2253 041234

Caprice Kitchen Bar



PYRGOS OF MYTILENE RESTAURANT

The creative team in the kitchen of Pyrgos of Mytilene Hotels revisits typical dishes with a modern touch, successfully combining modern cooking techniques with fresh local ingredients. Η δημιουργική ομάδα της κουζίνας στο εστιατόριο του ξενοδοχείου Πύργος Μυτιλήνης επαναπροσδιορίζει κλασικά πιάτα με ένα μοντέρνο άγγιγμα, συνδυάζοντας σύγχρονες τεχνικές μαγειρικής με τοπικά προϊόντα. 49 El. Venizelou, Mytilene, +30 22510 25069, pyrgoshotel.gr

THALASSA RESTAURANT

Located right by the sea, Thalassa serves traditional Mediterranean and local recipes made with fine ingredients. Some of the most interesting specialties include stuffed cabbage leaves, sfoungato, kleftiko-style lamb and the eggplant-walnut spread. Δίπλα στη θάλασσα σερβίρει παραδοσιακές μεσογειακές και τοπικές συνταγές από εκλεκτές πρώτες ύλες. Ανάμεσα στις σπεσιαλιτέ, ξεχωρίζουν οι λαχανοντολμάδες, το σφουγγάτο, το αρνί κλέφτικο και η μελιτζανοσαλάτα με καρύδια.
Petra, +30 2253 041366









Exantas

THE OCTOPUS RESTAURANT

Housed in a stone-built mansion on the picturesque harbor of Molyvos, this restaurant offers a great menu of fresh fish and seafood dishes, emphasizing on octopus, which is simply delectable - whether grilled or stewed. Στεγασμένο σε ένα όμορφο πέτρινο αρχοντικό στο γραφικό λιμάνι του Μόλυβου, το εστιατόριο τιμά την ελληνική κουζίνα με φρέσκα ψάρια και θαλασσινά, με έμφαση στο χταπόδι, που είτε το παραγγέλτε ψητό είτε κοκκινιστό είναι πραγματικά πεντανόστιμο. Molivos Harbour, +30 22530 71317

TIGANAKIA GRILL HOUSE

Located in a privileged location in the centre of the city, Tingakia is an ideal choice for meat lovers. Open up your appetite with a fresh salad, enjoy the grilled delicacies and conclude a fine meal with a banoffee or any other of the menu's desserts. Σε προνομιακή τοποθεσία στο κέντρο της Μυτιλήνης, το εστιατόριο αποτελεί ιδανική επιλογή για τους λάτρεις του κρέατος. Ανοίξε την όρεξή σας με μια δροσιστική σαλάτα, «μπίτε» στο ψητό



Kalderimi

με γευστικά, καλοψημένα κρέατα και ολοκληρώστε το γεύμα σας με ένα μπανόφι ή κάποιο από τα υπόλοιπα γλυκά του μενού.

47Γ Kountourioti Str., +30 694 030 0403

VAGIES

Already counting over 100 years of history, the cool breezy backyard of this tavern is a typical choice for local gourmards. Yaourtlou and kontosouvli are the ultimate specialties here. Με ιστορία που μετράει πάνω από έναν αιώνα, η δροσερή αυλή της ταβέρνας αποτελεί σταθερή αξία στη συνείδηση των ντόπιων καλοφαγάδων. Σπεσιαλιτέ το γιαουρτλού και το κοντοσουβλί. Akrotiri, Mytilene, +30 2251 043532

SKIATHOS

BAKALIKO

A traditional small tavern right in front of the seashore, Bakaliko serves fresh fish and seafood, salads and appetizers in a place that reminds of a “grocery



Marmita

store”, as the Greek name implies. Παραδοσιακό ταβερνάκι μπροστά στη θάλασσα, με φρέσκα ψάρια και θαλασσινά, σαλάτες και ορεκτικά, σε ένα χώρο που θυμίζει -τι άλλο;- παλιό παντοπωλείο. Ammoudia, Skiathos Town, +30 24270 22669

CARNAYO

The idyllic scenery of the old “carnayo” (“boatyard”) has been remodeled into one of the island's best restaurants, with a menu that's a beautiful tribute to haute gastronomie. Το ειδυλλιακό σκηνικό του παλιού καρνάγιου έχει μετατραπεί σε ένα από τα καλύτερα εστιατόρια του νησιού, με γευστικές προτάσεις που τιμούν την υψηλή γαστρονομία. Skiathos Town, +30 24270 22868, carnayo.gr

KIVO CREATIVE GREEK RESTAURANT

Awarded chefs Yannis Baxevanis and Jérôme Serres bring the best out of excellent ingredients such as honey, pure olive oil and bio vegetables, in a Greek style menu that's worth a lot of stars! Οι βραβευμένοι σεφ Γιάννης Μπαξεβάνης





και Jérôme Serres εξυπνώνουν άριστες πρώτες ύλες, όπως μέλι, αγνό ελαιόλαδο και βιολογικά λαχανικά, σε ένα μενού ελληνικών γεύσεων πολλών αστερών. Vassilias Beach, Skiathos Town, +30 24270 22407, kivohotel.com

ERGON

This well-known delicatessen and contemporary Greek cuisine chain has its own point of reference in the island, with fine Greek products, an updated wine list and, of course, many fresh ideas for breakfast or lunch. Η γνωστή αλυσίδα delicatessen και σύγχρονης ελληνικής κουζίνας έχει το δικό της σημείο αναφοράς στο νησί, με εκλεκτά ελληνικά προϊόντα, ενημερωμένη λίστα κρασιών και, φυσικά, φρέσκες προτάσεις για πρωινό ή γεύμα. Papdiamanti Str., Skiathos Town, +30 24270 21441, ergonfoods.com

EXANTAS BAR RESTAURANT

Greek and Mediterranean cuisine with a twist on the beach of Megali Ammos. Taste the lamb knuckle with verbena sauce, stuffed chicken with verberna sauce, stuffed chicken and seafood couscous, and conclude the feast with a buttery baklava with walnuts and ice cream. Ελληνική και μεσογειακή κουζίνα με τουίστ στην παραλία της Μεγάλης Άμμου. Δοκιμάστε αρνίσιο κότσι με σος λουίζας, γεμιστό κοτόπουλο, κουσκούς θαλασσινών και ολοκληρώστε με λαχταριστό μπακλαβά βουτύρου με καρύδια και παγωτό. Megali Ammos Beach, Skiathos Town, +30 24270 24035, megaliammos.gr

LO & LA SKIATHOS

Authentic Italian dishes are freshly served in the various levels of the

terrace, with a beautiful view to the island's old port. Αυθεντικές, ιταλικές προτάσεις σερβίρονται ολόφρεσκες στα διάφορα επίπεδα της τράτας, με θέα το παλιό λιμάνι του νησιού. Old Port, Skiathos Town, +30 24270 29070

MARMITA

In the backyard of a traditional house in the heart of the island you will discover fine tastes, aromas and colours combined with the unique hospitality of Skiathos. Στην αυλή του παραδοσιακού σπιτιού, στην καρδιά του νησιού θα ανακαλύψετε εκλεκτές γεύσεις, αρώματα και χρώματα, συνοδευμένα από τη μοναδική φιλοξενία των ανθρώπων του. 30 Evangelistrias Str., Skiathos Town, +30 24270 21701, marmitaskiathos.com



OYZO POWER

If you want to savour this traditional, trademark Greek spirit, get rid of your watch.
Time is on your side. Το ούζο, ως γνωστόν, θέλει το χρόνο του.

by Vassia Antonopoulou

To enjoy ouzo you must have:

1. Water or ice, to give the distinctive milky colour. Νερό ή πάγο, για να του δώσει τη χαρακτηριστική γαλακτώδη όψη. **2.** Mezedes (Greek tapas). Plenty of them. Μεζέδες. **3.** Company and discussion are vital. Watch how the Greeks sit informally and talk, forgetting their glasses. Η παρέα κι η κουβέντα έχουν μεγάλη σημασία. Δείτε τους Έλληνες πώς κάθονται χαλαρά και συζητούν ξεχνώντας τα ποτήρια τους. **4.** Time. Let ouzo become your friend. Χρόνο. Επιτρέψτε στο ούζο να γίνει φίλος σας.

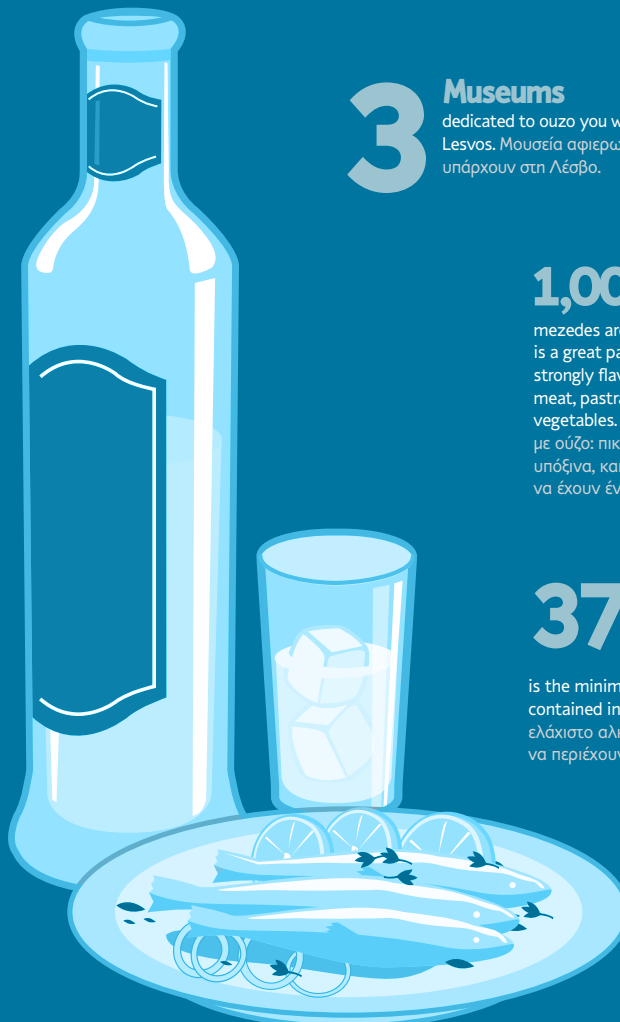
500 BC The earliest evidence of a distillery in Greece (Crete). Η πιο πρώιμη ένδειξη ύπαρξης αποστακτηριού στην Ελλάδα (Κρήτη).

50%

of the Greek ouzo production comes from Lesvos. Η μισή ελληνική παραγωγή ούζου προέρχεται από τη Λέσβο.

5 Greek regions

have received from the EU the PGI status for their ouzo. Among them are Mytilene and Plomari, Lesvos. Είναι οι ελληνικές περιοχές που το ούζο τους αναγνωρίζεται από την ΕΕ ως ΠΓΕ. Ανάμεσά τους είναι η Μυτιλήνη και το Πλωμάρι της Λέσβου.



3

Museums

dedicated to ouzo you will find in Lesvos. Μουσεία αφιερωμένα στο ούζο υπάρχουν στη Λέσβο.

1,000

mezedes are ideal for ouzo. It is a great pairing for any kind of strongly flavoured dish: sea-food, meat, pastrami, keftedes, cheese, vegetables. Μεζέδες πάνε ιδανικά με ούζο: πικάντικα, αλμυρά, υπόξινα, καπνιστά, παστά, φτάνει να έχουν έντονη γεύση.

37.5%

is the minimum Alcohol By Volume contained in 100 ml ouzo. Είναι το ελάχιστο αλκοόλ κατ' όγκο που μπορεί να περιέχουν τα 100 ml ούζο.

4 of the 5 best-selling

ouzo brands are from Lesvos. 4 από τις 5 πρώτες σε πωλήσεις μάρκες ούζου παράγονται στη Λέσβο.

KEEP IT SAFE

in room temperature, not in the fridge. Cool it slowly with ice or water, to let it release its full flavour. Διατηρείται σε θερμοκρασία δωματίου, όχι στο ψυγείο. Αν κρυώσει σταδιακά, αποκαλύπτει το πραγματικό άρωμά του.

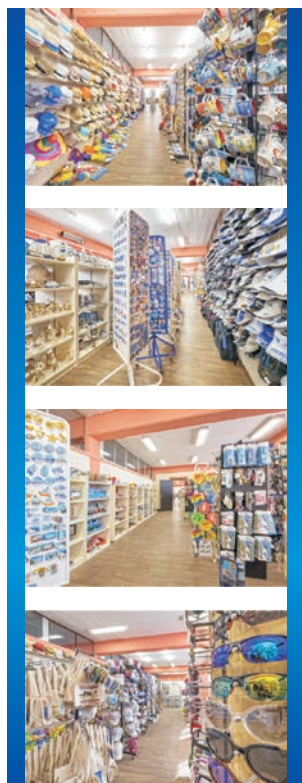
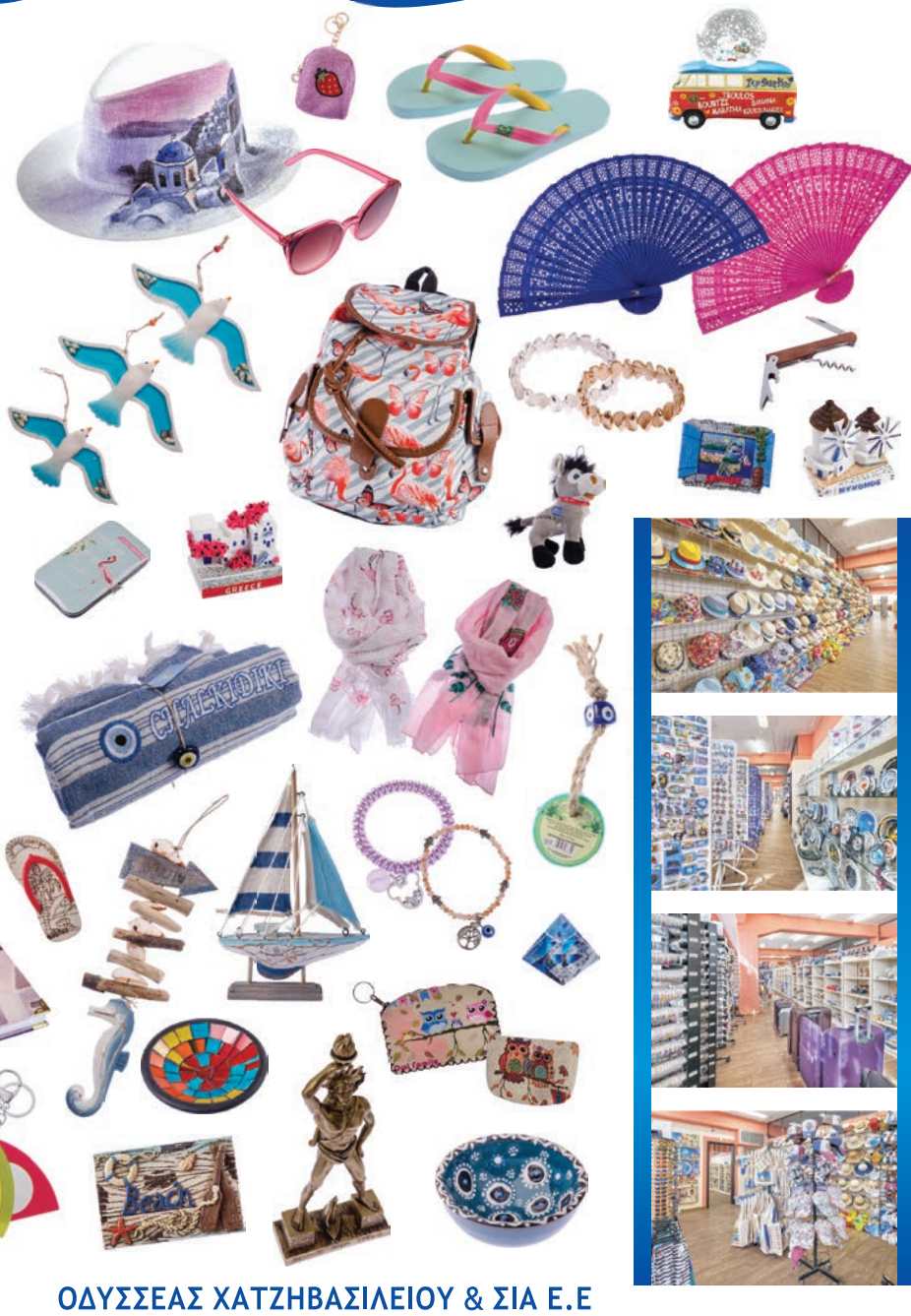
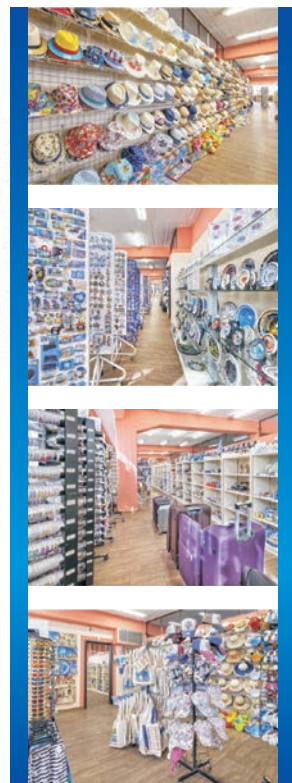
Ζητήστε μας
το αναλυτικό
προσπέκτους



ΟΔΥΣΣΕΑΣ

ΟΤΙ ΧΡΕΙΑΖΕΤΑΙ ΤΟ ΣΥΓΧΡΟΝΟ ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΟ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ

Μόνο για
Εμπόρους



ΟΔΥΣΣΕΑΣ ΧΑΤΖΗΒΑΣΙΛΕΙΟΥ & ΣΙΑ Ε.Ε

ΟΡΦΕΩΣ 102, ΑΙΓΑΛΕΩ, 122 41, ΑΘΗΝΑ

ΤΗΛ.: 210 3455851, 210 3455420, 210 3455351, FAX: 210 3455996

e-mail: odysseas@odysseas.ondsl.gr, www.odysseastouristika.gr



KVA



MJT



JSI

Indulge

ANYTHING WORTH DOING IS WORTH OVERDOING

Island Nightlife

Night stories of summer enjoyment, with cool cocktails, lots of fun, socialising, dancing, and upbeat soundtracks that will keep you up until morning.

Βραδινές ιστορίες καλοκαιρινής απόλαυσης, με δροσιστικά κοκτέιλ, πολύ κέφι, socialising, χορό και δυνατά soundtrack, που θα σας κρατήσουν ξύπνιους μέχρι το πρωί.



Fisheye

KAVALA 🇬🇷

Franco's Coffee & Wine Bar

Open 24 hours, ideal for coffee in the city centre, serving a variety of exclusive wines and side dishes in the evening. Listen to jazz and lounge music, as well as interesting musical ensembles every week. Ανοικτό όλο το εικοσιτετράωρο, ιδανικό για καφέ στο κέντρο της πόλης, το βράδυ προσφέρει ποικιλία από εκλεκτές ετικέτες κρασιών και συνοδευτικά πιάτα. Μουσική jazz και lounge, αλλά και ιδιαίτερα μουσικά σχήματα κάθε εβδομάδα.

6 Kyprou Str., Kavala, +30 2510 223030

Nouvelle Vague

Theatrical atmosphere, huge spaces, progressive and alternative music, and a loyal clientele. The venue hosts live music nights with bands playing from classic rock to ballads and reggae.

Θεατρική ατμόσφαιρα, τεράστιοι χώροι, progressive και alternative μουσική και πιστό κοινό. Διοργανώνονται live βραδιές με διάφορα μουσικά σχήματα που παίζουν ζωντανά από κλασικό rock και μπαλάντες μέχρι reggae.

18 Erithrou Stavrou Str., Kavala, +30 2510 220744



Oinoi Wine Bar

Finest décor, mainstream but also jazz and funk music, and an impressive wine bar offering a great variety of labels, accompanied by delicious charcuterie-cheese platters and cold dishes. Με προσεγμένη διακόσμηση, μουσική mainstream αλλά και jazz και funk, το ατμοσφαιρικό wine bar προσφέρει μεγάλη ποικιλία ετικετών, με συνοδεία εξαιρετικές πιατέλες αλλαντικών-τυριών και κρύα πιάτα. 3 Lamprou Katsoni Str., Kavala, +30 2510 222266

Rum Do

Espresso-Wine bar at the beach of Kavala, specialising in cocktails. Ample wine selection, music bands and classic rock to soul-jazz playlists. Espresso-Wine bar στην παραλία της Καβάλας, με ειδίκευση στα κοκτέιλ. Πολλές ετικέτες κρασιών και rock, soul-jazz μουσική. 3 El. Venizelou Str., Kavala, +30 6985 914302, +30 6946 598716

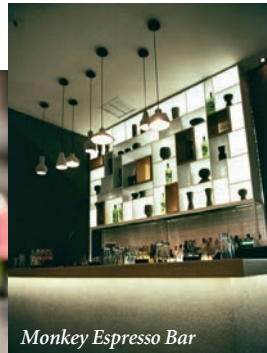
Selini Café-Bar

At Batis multi-purpose venue, the atmospheric bar, nestled on the rocks, offers an excellent view to the sea. Ethnic music from the early hours, picking up the rhythm within the day with great cocktails and dancing until morning. Το ατμοσφαιρικό μπαρ, σκαρφαλωμένο στα βράχια, προσφέρει εξαιρετική θέα στη θάλασσα. Με ethnic μουσική από νωρίς, ο ρυθμός ανεβαίνει αργότερα με κοκτέιλ και χορό μέχρι το πρωί. 4th Km Old N. R. Kavala-Thessaloniki, +30 2510 245918, batis-sa.gr





Oinoi



Monkey Espresso Bar



Rock and Roll

To Mikro Nisi

Alternative music, jazz, funk, soul, rock, blues, and live music nights featuring well-known artists. In summer, the tables and steps outside become crowded with people. Εναλλακτική μουσική, jazz, funk, soul, rock και blues και live βραδιές με γνωστούς μουσικούς. Το καλοκαίρι τα τραπεζάκια και τα σκαλάκια έξω γεμίζουν κόσμο. Karaoli Sq., Kavala, 2510 835868

180° Sun & Lounge

Big space, ideal for live music and endless parties, a hangout for the younger ones, but also for those wishing to enjoy drinking or fine dining with lounge and jazz music or special musical ensembles. Μεγάλος χώρος, ιδανικός για ζωντανή μουσική και ατελείωτα πάρτι, στέκι της νεολαίας αλλά και όσων θέλουν να απολαύσουν το ποτό τους ή ποιοτικό φαγητό με μουσική lounge και jazz, αλλά και ιδιαίτερες μπάντες. 11-15 El. Venizelou Str., Kavala, +30 2510 222623

1901

Atmospheric, luminous and classical, right across the Imaret, its name probably stands for the year of construction of the building where it is hosted. Ατμοσφαιρικό, φωτεινό και κλασικό, απέναντι από το Ιμαρέτ, το 1901 πιθανόν είναι η χρονιά που χτίστηκε το σκήμα όπου στεγάζεται. 33 Th. Poulidou Str., Kavala, +30 698 4645868

LESVOS

Barcode Espresso & Cocktail Bar

In a beautiful flowered alley boasting friendly-romantic ambiance, you will find an updated cellar and playlists ranging from soul, jazz and swing to electronic and house. Σε ένα όμορφο στενάκι με λουλούδια και φιλική-ρομαντική ατμόσφαιρα, με πλούσια κάβα και μουσική από soul, jazz, swing, μέχρι ηλεκτρονική και house. 7 Athanasiou Mitrelia Str., Mytilene, +30 2251 046672

Belle Ville Cafe

Hot destination for parties with exclusive DJs, relaxed ambiance, refreshing cocktails and view to the endless blue of the sea. Hot προορισμός με εκλεκτούς DJs, χαλαρό περιβάλλον, δροσιστικά κοκτέιλ και θέα το απέραντο γαλάζιο της θάλασσας. Skala Eressos, +30 2253 053021

Fisheye

Two different spaces: one playing Greek and international pop music, and the other dancing to rock, jazz and soul rhythms. Αποτελείται από δύο διαφορετικούς χώρους: στον έναν θα ακούσετε ελληνική και ξένη pop, ενώ ο άλλος κινείται σε ρυθμούς rock, jazz και soul. Συχνά διοργανώνονται μουσικές βραδιές και live εμφανίσεις. 5 Navmahias Ellis Str., Mytilene, +30 2251 044705



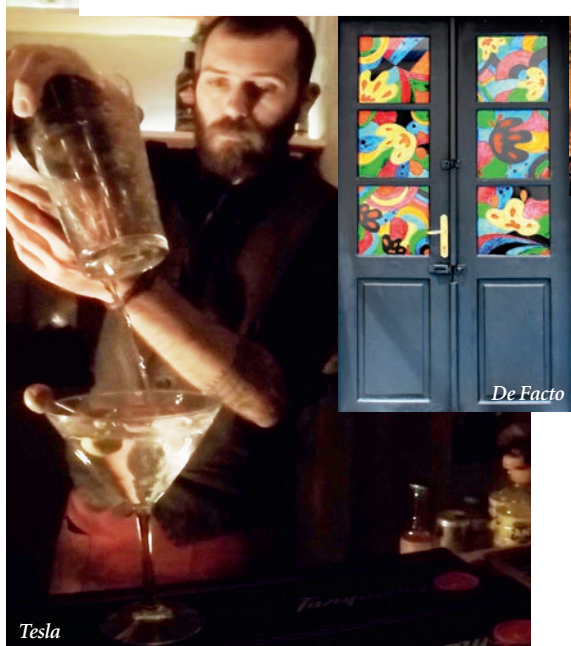
Gin Fish



Barcode



Selini



De Facto

Tesla

Molly's Bar

Famous for its 80s music nights, it skyrockets the fun making people of all ages having a great time dancing until morning. Φημίζεται για τις 80s μουσικές βραδιές, που πάντα εκτοξεύουν το κέφι στα ύψη, με ανθρώπους όλων των ηλικιών να διασκεδάζουν και να χορεύουν μέχρι το πρωί. Molyvos Harbour, +30 2253 071772

Monkey Espresso Bar

Above the port, featuring a great view, it is a popular choice amidst students and young people while it is considered as the dancing hot spot of the island. Πάνω στο λιμάνι με ωραία θέα, είναι δημοφιλές κυρίως ανάμεσα σε φοιτητές και νεαρόκοσμο κι έχει χαρακτηριστεί ως το χορευτικό hot spot του νησιού. 57 Koudourioti Pavlou Str., Mytilene, +30 2251 037717

Mousiko Kafeneio

The definition of a hangout. Open 24 hours, it often hosts live music, playing indie rock, jazz and electronic. Ο ορισμός της έννοιας στέκι. Άνοιχτό όλο το 24ωρο, φιλοξενεί συχνά ζωντανές εμφανίσεις, με indie rock, jazz και ηλεκτρονική μουσική. 1 Komninaki Str., Mytilene, +30 2251 028827

Parasol

Famous mostly for its cocktails using fresh fruit, it features a wooden platform on the sand and an exotic-style decoration. Γνωστό κυρίως για τα κοκτέιλ του από φρέσκα φρούτα, με ξύλινη εξέδρα πάνω στην άμμο και διακόσμηση που παραπέμπει σε εξωτικά μέρη. Skala Eressos, +30 2253 052050

SKIATHOS

Anderssons Bartenders

Elegant interior spaces and a natural stone yard guarantee your evening relaxation with homemade cocktails bearing unique names. Κομψοί εσωτερικοί χώροι και πετρόκτιστη αυλή για βραδιές χαλάρωσης με homemade cocktails. Papdiamantis Str., Skiathos Town, +30 6980 904815, anderssonsbar.com

Crazy Cow Wine Bar Restaurant

Experienced bartenders and mixologists serving special cocktails, ideal to accompany your meal at the homonymous restaurant. Έμπειροι bartenders και mixologists υπόσχονται ξεχωριστά κοκτέιλ, ιδανικά για να συνοδεύσετε το γεύμα σας στο ομώνυμο εστιατόριο. Evangelistrias Str., Skiathos Town, +30 24270 21350, crazycow.gr

Danny and Zoe's Blind Dog

Live performances are changing the island's nightlife, in a renewed space with signature cocktails and selective music until dawn. Live βραδιές αλλάζουν τη νυχτερινή ζωή του νησιού, σε έναν ανανεωμένο χώρο με signature cocktails κι επιλεγμένη μουσική μέχρι τις πρωινές ώρες. Papdiamanti & Evangelistrias Cor., Skiathos Town, +30 6942801317

De Facto

In the towns white alleys, featuring colourful splashes of décor, the island's only gay-friendly bar is about to celebrate its 20th birthday this year. Το μοναδικό gay-friendly bar του νησιού θα γιορτάσει φέτος τα 20 χρόνια λειτουργίας του. Grigoriou E' Str., Skiathos Town, +30 6986 386266

Gin Fish

The list of drinks is constantly updated and the comfortable outdoor space hosts the season's wildest parties. Η λίστα των ποτών του ανανεώνεται διαρκώς και ο άνετος εξωτερικός

χώρος φιλοξενεί τα πιο ξέφρενα πάρτι της σεζόν. Old Port, Skiathos Town, +30 6982477702, ginfish.gr

La Bussola

Open-air bar, elevated by white-wood décor and tall, green trees, creating a relaxed atmosphere ideal to end a day full of excursions on the island. Bonus: the friendly personnel. Ένα open-air bar όπου η διακόσμηση με το λευκό ξύλο και τα ψηλά καταπράσινα δέντρα δημιουργούν χαλαρωτική ατμόσφαιρα, ιδανική για να ολοκληρώσετε μια μέρα εξορμήσεων στο νησί. Kourounaries, +30 6974907002

Maria's Cocktail Bar

Imaginative cocktails, beers and drinks are served in one of the island's most picturesque alleys, close to the Town Hall, playing rock, funk and reggae music. Ευφάνταστα κοκτέιλ, μπίρες και ποτά σερβίρονται συνοδεία rock, funk, reggae μουσικής, σε ένα από τα πιο γραφικά σοκάκια του νησιού, κοντά στο Δημαρχείο. Nikotsara & Laskou Cor., Skiathos Town, +30 24270 21723

Pure Club

Favourite hangout of many Greek and foreign visitors, it guarantees a lot of fun and dancing until early in the morning. Αγαπημένο στέκι πολλών επισκεπτών, Ελλήνων και ξένων, με πολύ κέφι, πρωτότυπα κοκτέιλ και χορό μέχρι τις πρωινές ώρες. Paraliaki Str., Skiathos Town

Rock and Roll

Comfortable pillows, refreshing cocktails, happy hour, intence beats, and ladies nights, a great hangout to enjoy the island's nightlife. Αναπαυτικές μαξιλάρες, δροσιστικά κοκτέιλ, δυνατοί ρυθμοί, happy hour και ladies nights, ένα ωραίο στέκι για να απολαύσετε τη νυχτερινή ζωή του νησιού. Old Port, Skiathos Town, +30 24270 22944, skiathos-rocknroll.gr

Tesla

Creative décor, quality cocktails and live music nights in a favourite hangout honouring the great scientist Nikola Tesla in its own special way. Ευφάνταστο ντεκόρ, ποιοτικά κοκτέιλ και βραδιές ζωντανής μουσικής, σε ένα αγαπημένο στέκι που αποτίει φόρο τιμής στον επιστήμονα Nikola Tesla με τον δικό του τρόπο. Papdiamantis Sq., Skiathos Town

The Old Port House

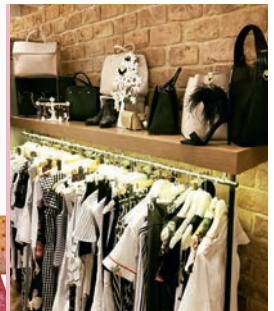
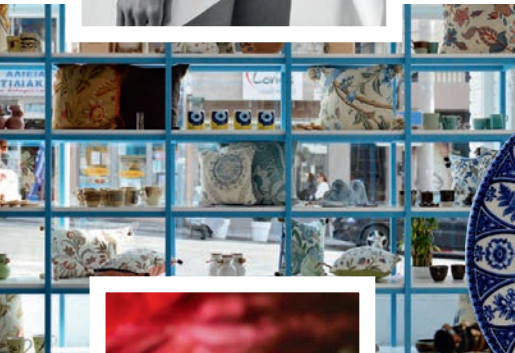
In the cobbled alleyway behind the old port, this cosy little bar serves cool cocktails, draught and bottled beers, wine, and even coffee. Στο πλακόστρωτο σοκάκι πίσω από το παλιό λιμάνι, το cosy μπαράκι σερβίρει δροσερά κοκτέιλ, βαρελίσιας και εμφιαλωμένες μπίρες, κρασί ή και καφέ. 28 Nikotsara Str., Skiathos Town, +30 6945 667883

Clockwise from top: Colourful view on the city. Imaret local architecture. Lorez. Bridge between old industrial buildings. Kourambiedes. Fishing boats on the seaside of the city. Bronzallure earrings, Petra Jewellery. Yiassou Concept Store. Maan islandwear outfit. 'Woman' and 'Traveller' figures, by ceramist Kostas Karakitsos.



SUMMER TREASURES IN KAVALA

Pleasant surprises and precious memorabilia to take back home from your vacations at the city of Kavala. Μικροί, αναπάντεχοι θησαυροί και υπέροχα αναμνηστικά από τις διακοπές σας στην πόλη της Καβάλας.





KOSTAS KARAKITSOS

A centre of modern ceramic art, where clay is transformed by the passion, inspiration and skill of ceramicist Kostas Karakitsos, and takes form in artworks such as Women and Travellers. Ένα κέντρο σύγχρονης κεραμικής, όπου ο πηλός μεταμορφώνεται με το μεράκι, την έμπνευση και την τεχνογνωσία του κεραμίστα Κώστα Καρακίτσου. Kavala, karak.gr

FROM JENNY WITH LOVE

Trendy fashion items for all occasions. Ανανεώστε το στυλ σας με trendy ρούχα και αξεσουάρ για κάθε περίπτωση. 98 Omonoias Str., Kavala

YIASSOU GREECE

A fresh concept store with women's, men's and children's fashion, leather goods, local products and souvenirs inspired by Greece, and also produced in Greece. Ένα όμορφο concept store όπου θα βρείτε γυναικεία, ανδρική και παιδική μόδα, δερμάτινα είδη, τοπικά προϊόντα και αναμνηστικά αντικείμενα, εμπνευσμένα από την Ελλάδα. 2 Venizelou Str., Kavala, yiassou.gr

LOREZ

A boutique with contemporary fashion by American Vintage, Nice things, Twist & Tango, Yumi, and others. Ανανεώστε την εμφάνισή σας με ρούχα American Vintage, Nice things, Twist & Tango, Yumi και άλλα γνωστά brands. 11 Filellinon Str., Kavala

CHRISANTHIDIS DELIGHTS

The small family workshop in Nea Karvali has developed into a modern production unit for

traditional breads and pastries, which you can find at the Mikros Mylos bakeries. Το μικρό οικογενειακό εργαστήριο στη Νέα Καρβάλη έχει εξελιχθεί σε σύγχρονη μονάδα παραγωγής παραδοσιακών προϊόντων αρτοποιίας και ζαχαροπλαστικής, τα οποία μπορείτε να βρείτε στην αλυσίδα αρτοζαχαροπλαστικών Μικρός Μύλος. chrisanthidis.gr

MARMELO

Taste the authentic kourambiedes (Greek butter cookies with powdered sugar) prepared with the old local recipe, as well as more modern versions featuring mastic from Chios. Δοκιμάστε τον αυθεντικό κουραμπιέ, που φτιάχνεται με την παλιά τοπική συνταγή, καθώς και τη σύγχρονη παραλλαγή με μαστίχα Χίου ή λαχταριστά mini bites. 1 Venizelou & Kountourioti Str., Kavala, marmelo.gr

PETRA JEWELLERY

Jewellery boutique with brilliant creations by Just Cavalli, Bronzallure, Lilalo and other brands. Ένα σύγχρονο κοσμηματοπωλείο με γνωστά brands, όπως Just Cavalli, Bronzallure, Lilalo. 84 Omonoias Str., Kavala

ANTIGONI JEWELLERY

Award-winning designer Antigone Kapoutzi creates elegant collections of handmade jewellery inspired by her birthplace Kavala, and its history, nature and traditions. Η βραβευμένη σχεδιάστρια Αντιγόνη Καπούτζη δημιουργεί κομψές συλλογές χειροποίητων κοσμημάτων, εμπνευσμένες από τον γενέθλιο τόπο της, την ιστορία του, τη φύση και την παράδοση. 67 Omonoias Str., Kavala, antigoni.com

Clockwise from top left: Building detail. Mikros Mylos bakery. Yiassou Greece backpack. From Jenny with love. Kavala town. 'White Kamares' mugs, Yiassou Greece. Antigoni jewellery. Marmelo kourambiedes.





FOLK CHIC
Clockwise from left:
Από επάνω αριστερά και δεξιόστροφα:
Statement earrings | Σκουλαρίκια **Prigipo**, prigipo.com. Leather sandal | Δερμάτινο σανδάλι **Ancient Greek Sandals**. Dress | Φόρεμα **Weekend Max Mara**. Marble hand carved and gold plated necklace inspired by the Odeon of Herodes Atticus | Κολιέ από μάρμαρο και επιχρυσωμένο ασήμι **Marmarometry**. Κουραμπίδες 'Nea Karvali' | Κουραμπιέδες «Νέα Καρβάλη» **Chrisanthidis, Mikros Mylos Bakery**. Natural straw black trimmed sunhat | Ψάθινο καπέλο **Etoile Coral**. The red 'Imaret' mug | Κούπα «Ιμαρέτ» **Giassou Greece**. Handmade leather tote bag with adjustable stripe | Χειροποίητη δερμάτινη τσάντα **Giassou Greece**.

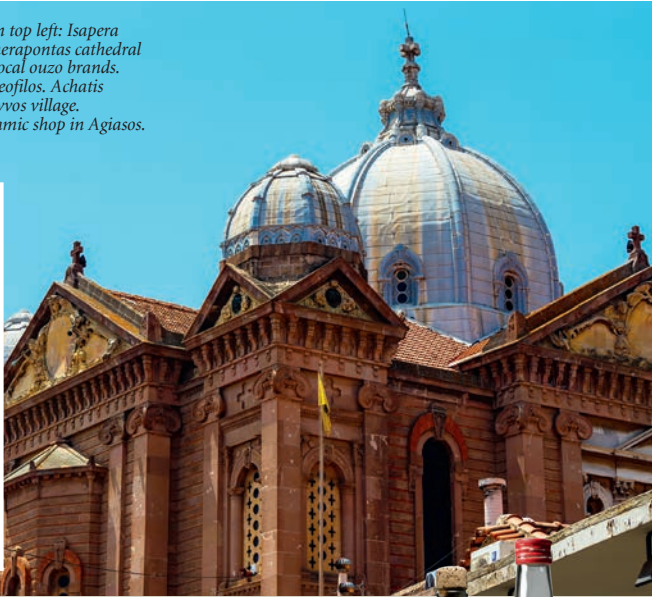




Gold-silver ring inspired by the Old Aqueduct in Kavala, from the collection "KAVALA by Antigoni" depicting the historical monuments in elegant jewellery | Δαχτυλίδι από χρυσό και ασήμι, εμπνευσμένο από το ιστορικό Παλιό Υδραγωγείο της Καβάλας, από τη συλλογή "KAVALA by Antigoni" **Antigoni Jewellery**



Clockwise from top left: Isapera sandals. St. Therapontas cathedral in Mytilene. Local ouzo brands. Folk art by Theofilos. Achatis Jewellery. Molyvos village. Mytilene. Ceramic shop in Agiasos.



LOCAL TOUCH IN LESVOS

The indulging side of the island hides many surprises. Discover them in the most exclusive addresses. Οι δρόμοι του νησιού κρύβουν πολλές εκπλήξεις. Ανακαλύψτε τις στις πιο επιλεγμένες διευθύνσεις.





Clockwise from top left: Alkimia perfumes. Earrings from Mythos Art Gallery. Church of Panagia Gorgona in Skala Sykamias. Zanzara boutique. Wooden sunglasses, Olive Wood House. Olive tree. 'Sapfo' Extra Virgin Olive Oil, Papadellis. eu. Local cheese Ladotyri, Mystakelli. Sun-dried octopus. Local sardines, anchovies and other canned goods. Clutch, It's All Greek on Me. Wooden worry bead, Olive Wood House.

MYTHOS ART GALLERY

Jewellery designer Theofilos Mantzoros creates objets d'art, jewellery, elegant worry beads and decorative items inspired by the spiritual world and the heritage of Lesbos. Ο σχεδιαστής κοσμημάτων Θεόφιλος Μαντζώρος δημιουργεί αντικείμενα και κοσμήματα τέχνης, κομπολόγια και διακοσμητικά είδη, εμπνευσμένους από τον πνευματικό κόσμο και την κληρονομιά της Λέσβου. Poseidon & 17 November Str., Molyvos, myth.gr

THE OLIVEWOOD HOUSE

The workshop of Michalis and Myrsini Prodromou deals in creations made exclusively from olive wood - a perfect souvenir. Στο εργαστήριο των Μιχάλη και Μυρσίνη Προδρόμου, οι δημιουργίες είναι φτιαγμένες αποκλειστικά από ξύλο ελιάς. Είδη χρηστικά, κοσμήματα, γυαλιά ηλίου, κομπολόγια, κ.ά., αποτελούν τα τέλεια αναμνηστικά δώρα. M. Prodromou, Pamfila, Mytilene, olivewoodcraft.com

ALKIMIA PERFUMES

A beautiful space flooded with arresting aromas, ideal for a rejuvenating body treatment and a lovely mani-pedi. Purchase creams and perfumes for freshness and long lasting care. Ένας χώρος πλημμυρισμένος από όμορφες μυρωδιές, ιδανικός για να ανανεωθείτε με μια περιποίηση σώματος ή άκρων. Προμηθευτείτε κρέμες και αρώματα για φρεσκάδα και διάρκεια. Kalloni

ENGELSLADEN

Jewellery inspired by island stories, dressed in colourful stones; elegant designs with symbols and angels crafted with extreme attention to

detail. Κοσμήματα εμπνευσμένα από νησιωτικές ιστορίες, «ντυμένα» με χρωματιστές πέτρες, κομψά σχέδια με σύμβολα και αγγέλους, όλα προσεγμένα έως την τελευταία λεπτομέρεια. Poseidon & 17th November Str., Mithymna

ZANZARA

A concept store with impressive dresses, skirts, trousers, tops and modern jewellery enhance your femininity with elegance, style and flair. Concept store με one-of-a-kind κομμάτια: εντυπωσιακά φορέματα, φούστες, παντελόνια, top και σύγχρονα κοσμήματα. 1 Alkaïou Str., Mytilene

ACHATIS JEWELLERY

Handcrafted jewellery decorated with impressive stones and lovely designs, made by Nikiforos and Nelly, with over 18 years' experience. Χειροποίητα κοσμήματα, στολισμένα με εντυπωσιακές πέτρες και ιδιαίτερα σχέδια, φτιαγμένα από τα χέρια του Νικηφόρου και της Νέλλης, με εμπειρία πάνω από 18 χρόνια. Mytilene – Kalloni Nat. Road, achatis.com





RESORT CHIC

Clockwise from left:
Από επάνω αριστερά και δεξιόστροφα:

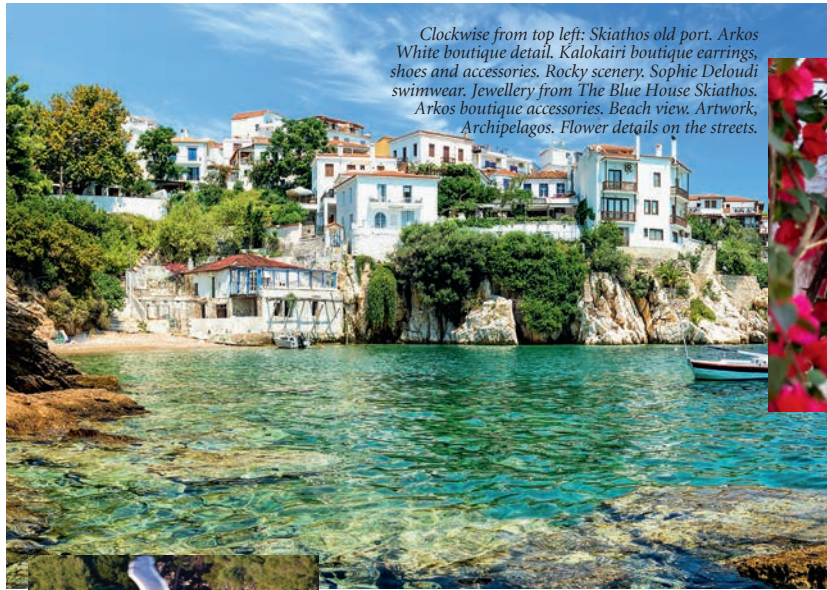
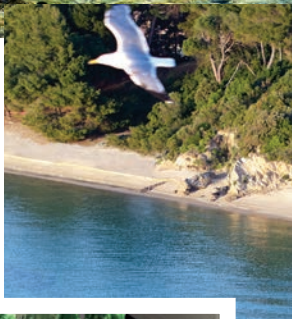
Double distilled ouzo | Ούζο διπλής απόσταξης **Sertiko**, Eva Distillery. Dress | Φόρεμα **Free People**. 'Wings' earrings | Σκουλαρίκια **Mythos Art Gallery**. Pants | Παντελόνι **Juicy Couture**. Perfume **L'Ombre Dans L'Eau** | Άρωμα **Diptyque**, atticabeauty.gr. Embroidered top | Τον αμάνικο από δαντέλα **Ale**, ale.com.gr. Leather sandals | Δερμάτινα σανδάλια **Kleos**, kleosconcept.com. Silver ring with semi precious stone | Ασμηνίο δαχτυλίδι με ημιπολύτιμους λίθους **Achatis Jewellery**.





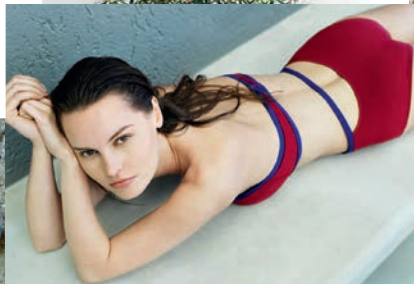
Leather mules with linen and pom poms | Δερμάτινα σανδάλια με λινό ύφασμα και pom poms | **Love Sandals, ilovesandals.eu**

Clockwise from top left: Skiathos old port. Arkos White boutique detail. Kalokairi boutique earrings, shoes and accessories. Rocky scenery. Sophie Deloudi swimwear. Jewellery from The Blue House Skiathos. Arkos boutique accessories. Beach view. Artwork, Archipelagos. Flower details on the streets.

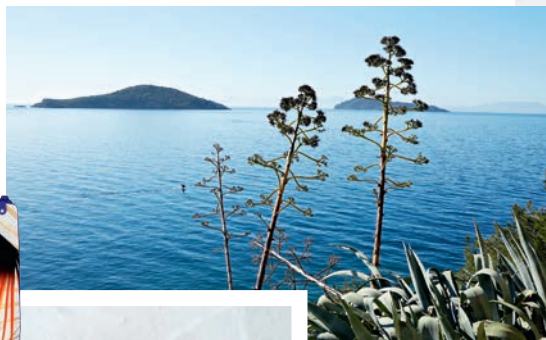


SHOPPING THERAPY IN SKIATHOS

Selected addresses with the most stylish shops and stops for a unique shopping experience in Skiathos. Επιλεγμένες διευθύνσεις από τα πιο κομψά καταστήματα του νησιού για μία ολοκληρωμένη shopping εμπειρία στη Σκιάθο.



Clockwise from left: Clutch, Summer-Me. Sea view from Elivi hotel. Local church detail. Handmade sandals, Nisos Jewellery & Sandals. Painting 'Europe', Galerie Varsakis. Arkos boutique. Picturesque house. Ceramic art, Archipelagos gallery. Mandalin body lotion, Blue Scents.



ARKOS

Select garments by Greek designers, shoes, bags, original jewellery, sunglasses, hats, and many more accessories to enhance your every outing on the island. Επιλεγμένα ρούχα Ελλήνων σχεδιαστών, υποδήματα, τσάντες, πρωτότυπα κοσμήματα, γυαλιά ηλίου, καπέλα και πολλά ακόμα αξεσουάρ που θα αναδείξουν κάθε σας βόλτα στο νησί. Papadiamanti Str., Skiathos, arkos.gr

NISOS BY D&T

Handcrafted jewellery and leather sandals made in Greece, inspired by Ancient Greece and worked with passion by Thodoris and Despina. Unique designs, created without moulds, decorated with semi-precious stones and metals. Χειροποίητα κοσμήματα και δερμάτινα σανδάλια ελληνικής κατασκευής, εμπνευσμένα από την αρχαία Ελλάδα και φτιαγμένα με το μεράκι του Θοδωρή και της Δέσποινας. Μοναδικά σχέδια, χωρίς καλούπι, στολισμένα με ημιπολύτιμους λίθους και μέταλλα. Trion Ierarchon, Skiathos, nisosjewelleryandsandals.com

ARCHIPELAGOS

Various gifts, handmade items, bags, ceramic decorations and jewellery by Greek designers inspired by the island's unique colours and vibe. Είδη δώρων, χειροποίητα αντικείμενα, τσάντες, διακοσμητικά κεραμικά και κοσμήματα Ελλήνων σχεδιαστών, εμπνευσμένα από τα χρώματα και την αύρα του νησιού. 6 Mitropolitou Ananiou Str., Skiathos, archipelagos-skiathos.gr

THE BLUE HOUSE

A harmonious merging of tradition and modern art. The colour blue dominates, while the various

creations – ceramics, gifts, jewellery, antiques, etc. – attract your attention, featuring original designs and a particular aesthetic. Αρμονική συνύπαρξη παράδοσης και μοντέρνας τέχνης. Το γαλάζιο χρώμα κυριαρχεί στο χώρο, ενώ οι δημιουργίες –κεραμικά, είδη δώρων, κοσμήματα, αντικείμενα κ.ά.– τραβούν το βλέμμα με τα πρωτότυπα σχέδια και την ιδιαίτερη αισθητική τους. Akti Syntagmatarchou Riga, Skiathos

KALOKAIRI

Embroidered caftans, casual wear, espadrilles, woven handbags, swimsuits, sunglasses and elegant jewellery in amazing colour combinations and designs guarantee a show-stopping look. Κεντητά καφτάνια, casual wear, εσπαντριέτες, πλεκτές τσάντες, μαγιό, γυαλιά ηλίου και κομψά κοσμήματα σε συνδυασμούς χρωμάτων και σχεδίων υπόσχονται εντυπωσιακό look. Old Port, Skiathos

GALERIE VARSAKIS

Impressive collection of antiques, handmade silver and gold jewellery with semi-precious stones, and paintings by Harry Varsakis, created with rich colours and 3d techniques, compose the perfect setting for unique souvenir shopping. Εντυπωσιακή συλλογή από αντικείμενα και χειροποίητα κοσμήματα, ασημένια και χρυσά, με πολύτιμους λίθους και πινάκες του Χάρη Βαρσάκη, ζωγραφισμένοι με πλούσια χρώματα και 3D τεχνική, μοιάζουν η τέλεια επιλογή για ενθύμιο από το νησί. Trion Ierarchon Sq., Skiathos, varsakis.com





A BIGGER SPLASH

Clockwise from left:
Από επάνω αριστερά και δεξιόστροφα:

Gold plated 'Blinders' ring | Δαχτυλίδι από επιχρυσωμένο ασημί **Prigipo**, prigipo.com. Bikini | Μαγιό **Emmanuela Swimwear**. 'Caribbean heaven' hat | Ψάθινο καπέλο **Ibo Maraca**, aesthet.com. Caftan | Καφτάνι **H&M**. Denim sandal | Σανδάλι **Ancient Greek Sandals**. Men's swimsuit | Ανδρικό μαγιό **Scotch & Soda**. Body and hair Tahiti Monoi oil | Λάδι για το σώμα και τα μαλλιά **Hei Poa**, atticabeauty.gr. Beach towel | Πετσέτα θαλάσσης **Summer Me**.





'Mujinga' sunglasses curated by artist Balaji | Γυαλιά ηλίου **Komono**, komono.com

PARIS
NEW YORK
ISTANBUL
LONDON
MOSCOW
BERLIN
MONACO
TOKYO
ROME
MADRID

When it comes to
ATHENS
there is only one guide



fnl-guide.com



restaurant reviews • bars • wines • spirits • cigars • hotels • travel • lifestyle • people

THERE I WAS

SUMMER 2007
Skiathos



Scene from the movie Mamma Mia! (2008), directed by Phyllida Lloyd

Colin Firth and Amanda Seyfried sing along “Our last summer” by ABBA. The excellent cast featuring colossal celebrities—such as Meryl Streep and Pierce Brosnan—and the breathtaking sceneries of Skiathos, Skopelos and Pilio, capturing the Greek summer, were another reason behind the huge success of the movie “Mamma Mia!” Ο Colin Firth και η Amanda

Seyfried τραγουδούν το «Our last summer» των ABBA. Το εκλεκτό καστ με stars μεγάλων, όπως η Meryl Streep και ο Pierce Brosnan, και οι δυνατές εικόνες από τη Σκιάθο, τη Σκόπελο και το Πήλιο, που συνέθεσαν το ιδανικό σκηνικό του ελληνικού καλοκαιριού, αποτέλεσαν έναν από τους βασικούς λόγους για τη μεγάλη επιτυχία της ταινίας «Mamma Mia!»

W

“Where there’s smoke there’s fire.” Far from the negative innuendos hidden in the everyday use of this adage, in the case of Kavala, the third largest city of the North and the most significant harbour of eastern Macedonia, these words seem to fit perfectly. In the not too distant past, Kavala was known as “The Tobacco City of the North” or even “The Mecca of Tobacco.”

Due to the proximity to areas where the variety of “basmas”, the world’s most fragrant tobacco was cultivated, and because of the city’s direct access to sea routes, tobacco farming started in Kavala at the beginning of the 19th century. It was an integral part of the city’s history for over 150 years and transformed Kavala into a strong player of the tobacco trade on the Balkan Peninsula. Since the cultivation and commercial exploitation of tobacco were prohibited to the Ottomans, the Greeks undertook the processing and soon the use of tobacco spread all over Greece. As mentioned above, the climate and the proximity to the harbour were the key factors that led to the cultivation of the most noble of all tobacco varieties in the world, the famous and spicy “basmas”, also known as Eastern tobacco. The tobacco trade lured to Kavala people from all corners of the earth; different customs and traditions, religions and peoples created a unique medley that brought prosperity to the area. Bank branches and consulates of European countries were established in Kavala and tobacco became inextricably linked to the sociopolitical history of the city, as was the case with other tobacco-producing regions in Greece. Kavala was clearly living its heyday. The new wind of cosmopolitanism



THE BLUE



*1910s, port of Kavala.
1910, λιμάνι Καβάλας.*

CITY

Kavala: The legend behind the
"Mecca of Tobacco".
Καβάλα: Ιστορίες καπνού
στη «Γαλάζια Πόλη»

by Vassia Antonopoulou

blew through the city as a result of the multiple ethnicities of its inhabitants and the continuous commercial contact with Europe. In 1996, the Ethnographic Museum of Kavala called for the contribution of the inhabitants for an exhibition titled “Kavala: The Tobacco City of Yesterday”. The public’s response exceeded all expectations; the number of items collected was so large, that in 2003 the exhibition became permanent and, in its enhanced version, now constitutes the Tobacco Museum of Kavala. The purpose of this thematic museum is multiple: to rescue and promote the industrial history of the area, featuring also the interesting motley of its inhabitants, to delve into the history of the processing of Eastern tobacco and to create an archive for researchers.

The artefacts and photographs exhibited at the museum are linked to tobacco farming and processing, as well as the technological evolution of its processing. Moreover, they introduce us to the culture of tobacco consumption by means of both smoking paraphernalia and tobacco products commonly used then in the area. Among the exhibits visitors will find various fully functional pieces of machinery which used to be operated manually or electrically. Experiential-educational workshops are organized for groups upon request. Visitors will also see rare archival material, private and corporate documents, original publications of the Greek Tobacco Organization and a lot more. Seven themes are developed in succession on the site: Cultivation – On-farm

Processing – Traditional Processing – Tonga Processing (pressing machines for the production of tobacco bales) – Samples of processed tobacco – Tobacco merchants – Tobacco trade – Tobacco workers – Tobacco Unions – Tobacco Industry / Cigarette Industry. Before the tonga, tobacco processing entailed only manual work, the story of which unfolds through a series of historical photographs of great interest. The processing took place on the upper floors of the tobacco warehouses. Two men further up in the hierarchy of workers were responsible for the first selection of the leaves and they enjoyed the privilege of sitting very close to the light coming from the windows to facilitate their work. A woman worker would be allocated to each pair of men; she would lay flat the selected leaves and press them into tight piles, the so-called pastalia. The next stage of selection was carried out by pairs of less experienced workers.

The existence of the tobacco trade shaped the urban aesthetics of Kavala. At the turn of the century and during the Interwar years, the city was blooming. A rising social class that won the status of a “tobacco elite” left its indelible mark on the streets, the squares and the harbour, demonstrating by means of various buildings the economic and social reordering. The Grand Hall (also known



**IN THE AREA WAS
CULTIVATED THE
WORLD’S MOST
FRAGRANT TOBACCO,
CALLED “BASMAS”
ΣΤΗΝ ΠΕΡΙΟΧΗ
ΚΑΛΛΙΕΡΓΟΥΝΤΑΝ
Ο ΠΙΟ ΑΡΩΜΑΤΙΚΟΣ
ΚΑΠΝΟΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ,
Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ
«ΜΠΑΣΜΑΣ»**



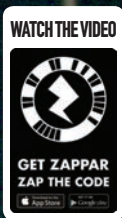
Left: Pack animals were used to transport tobacco.
Up: Drying tobacco leaves.
Down: Women processing the tobacco leaves.
Αριστερά: Τον καννό μετέφεραν υποζύγια. Πάνω: Αποξήρανση καννού. Κάτω: Επεξεργασία καννού από γυναίκες.

as the Great Clubhouse) is a wonderful example of Austrian baroque and neoclassicism, while the Tokou Mansion, former residence of tobacco merchant Dimitrios Tokos, brilliantly combines Ottoman neoclassicism with baroque, romanticism with eclecticism. The Wix Mansion, former residence of Baron Adolf Wix, features a plethora of neo-gothic elements, while the unique Town Hall is reminiscent of the illustrious Austro-Hungarian imperium. The clearly eclectic architectural style of the Municipal Tobacco Warehouse and the Herzog Tobacco Warehouse with its characteristic industrial style are also magnificent pieces of architecture. The town used to have many cinemas and cafes, 150 tailor's shops and a tennis club for the ruling elite near the tobacco retailers. Back then the nights in Kavala staged performances of Parisian dance groups, while balls and masked balls were the talk of the town. After 1922 and the population exchange, tobacco also contributed to the smoother integration of refugees in the

"tobacco cities". Later, the Great Depression of 1929 and, of course, the Greek default of 1932 rendered manual work "unprofitable", redirecting the focus of tobacco merchants to the use of pressing machines and the employment of more women: the machinery would replace the workforce while employing women drastically reduced salaries –the gender pay gap is indeed a mighty old story. With tobacco unions living a heyday, a trade union representative was placed in each processing centre. As early as 1908, "Eudemonia," the first tobacco union, was founded and eventually achieved a reduction of working hours from 12 to 9. The expulsion of the Bulgarian army from the city in 1918 and the reinforcement of the workforce by ►



CONNECT
in a Different Way



A Demanding Job

The tobacco processing needed attention and delicacy



Early 20th c. Manual tobacco processing in the upper floor of a tobacco warehouse in Kavala. On the floor, solemn figures focused on their work. At the windows pairs of men workers, high in the hierarchy, are enjoying the privilege of the sunlight. Women and girls are flattening the leaves with their more delicate hands, heads facing their laps. No woman looks at the camera. Αρχές 20ού αι. Επεξεργασία καπνού με το χέρι στον τελευταίο όροφο καπναποθήκης της Καβάλας. Στο πάτωμα, μορφές σοβαρές, συγκεντρωμένες στη δουλειά τους. Στα παράθυρα απολαμβάνουν το προνόμιο του ηλιακού φωτός ζευγάρια ανδρών, εργάτες ανώτεροι στην ιεραρχία. Γυναίκες και κορίτσια, με χέρια πιο λεπτά, στρώνουν σκυφτές τα φύλλα στην ποδιά τους. Καμιά τους δεν κοιτάζει το φακό.





the refugee influx resulted in more than fifty major tobacco companies operating in Kavala between 1924-1930. They had commercial dealings with Alexandria, Odessa, Istanbul, and Europe, and employed 14,000 workers. The great 1914 tobacco strike, which started in Kavala and expanded to encompass all workers, led the tobacco workers to the signing of the first collective agreement in Greece. However, the 30s crisis took a toll on them. Another successful mobilization in 1936 and the tragic events of May of the same year – a few months before the dictatorship of Ioannis Metaxas was established – triggered the creation of the long poem “Epitaphios” by the renowned Greek poet Yannis Ritsos. The massive imports of the Virginia tobacco variety in the 1950s and the deregulation of the profession mark the beginning of investments by multinationals in the tobacco trade and the subsequent economic decline of what once was the Monte Carlo of Greece. The Tobacco Museum of Kavala pays tribute to those who envisioned a better future and strived for it, and revisits the not so old history of the city, giving the floor to its people and their memories. Today, there’s no more smoke around the Blue City’s azure waters. But there is passion. And where there’s passion, there’s fire; fire of creation big enough to breathe new life into this harbour that looks out boldly to

Left: Collectible tobacco pipe. Right: Workers hanging down the dried tobacco (kiontes). Αριστερά: Συλλεκτική πίπα. Δεξιά: Εργάτες ξεκρεμούν τα αποξηραμένα καπνά (κιοντέδες).



the archipelago spreading in front of it; fire big enough to turn this place into a high-octane holiday destination ready to meet even the highest expectations.

«Όπου υπάρχει καπνός, υπάρχει και φωτιά!» Απαλλαγμένη από τα πθανά αρνητικά υπονοούμενα της καθημερινής της χρήσης, η φράση θα μπορούσε να ταιριάζει γάντι στην τρίτη μεγαλύτερη πόλη της Βόρειας Ελλάδας και το πιο σημαντικό λιμάνι της Ανατολικής Μακεδονίας. Εξάλλου, στο όχι και τόσο μακρινό παρελθόν, η Καβάλα ήταν γνωστή ως «Μέκκα του Καπνού» ή «Καπινόπολη του Βορρά». Λόγω της γειτνιάσής της με περιοχές όπου καλλιεργούνταν ο «μπασιμάς», ο πιο αρωματικός καπνός στον κόσμο, αλλά και λόγω του λιμανιού, η καπνοκαλλιέργεια άνθησε στην Καβάλα από τις αρχές του 19ου αιώνα και αποτελώντας αναπόσπαστο κομμάτι της ιστορίας της για πάνω από 150 χρόνια μεταμόρφωσε την πόλη σε δυνατό παίκτη στην εμπορική εκμετάλλευση των καπνών της Βαλκανικής Χερσονήσου. Επειδή η καλλιέργεια και το εμπόριο καπνού



ήταν απαγορευμένες δραστηριότητες στους Οθωμανούς, ανέλαβαν τη διεκπεραίωσή τους οι Έλληνες και σύντομα η χρήση του καπνού διαδόθηκε στην Ελλάδα. Όπως αναφέρθηκε, το κλίμα και η ύπαρξη λιμανιού συνέβαλαν στην καλλιέργεια της ευγενέστερης από όλες τις καπνικές ποικιλίες παγκοσμίως, του «μπασμά» ή ανατολικού καπνού. Η συναλλαγή του καπνού οδήγησε στην Καβάλα κόσμο από όλες τις γωνιές της Γης: ήθη και έθιμα, θρησκείες, λαοί αναμείχθηκαν και έφεραν την ευημερία. Άρχισαν να λειτουργούν καταστήματα τραπεζών και προξενεία ευρωπαϊκών χωρών, ενώ ο καπνός συνδέθηκε άρρηκτα με την κοινωνικοπολιτική ιστορία της πόλης, όπως συνέβη και με άλλες καπνοπαραγωγικές περιοχές της χώρας. Ήταν μια περίοδος ευημερίας και μεγάλης ανάπτυξης. Στην Καβάλα έπνεε μια αύρα κοσμοπολιτισμού, τόσο λόγω των ποικίλων εθνοτήτων των κατοίκων της όσο και εξαιτίας της συνεχούς εμπορικής επαφής με την Ευρώπη.

Το 1996 το Εθνογραφικό Μουσείο της πόλης ζήτησε τη συμβολή των κατοίκων για τη διοργάνωση έκθεσης, με θέμα «Καβάλα:

Καπνούπολη του Χθες». Η ανταπόκριση υπήρξε εντυπωσιακή: συγκεντρώθηκαν τόσα αντικείμενα, ώστε το 2003 η έκθεση έγινε μόνιμη και, εμπλουτισμένη, αποτελεί πια το Μουσείο Καπνού Καβάλας. Πολλαπλός στόχος του θεματικού αυτού μουσείου είναι η διάσωση και η προβολή της βιομηχανικής ιστορίας της περιοχής, όπως και του μωσαϊκού των κατοίκων της, η ανάδειξη της ιστορίας επεξεργασίας του ανατολικού καπνού και η τήρηση αρχείου για χρήση από τους ερευνητές.

Τα αντικείμενα και οι φωτογραφίες του μουσείου αφορούν την καλλιέργεια και παραγωγή του καπνού, την τεχνολογική εξέλιξη της επεξεργασίας του, ενώ δίνουν μια ιδέα για την κουλτούρα της χρήσης του με παράφерна των καπνιστών αλλά και προϊόντα καπνού της εποχής και της περιοχής. Εκτίθενται διάφορα μηχανήματα, χειροκίνητα ή ηλεκτροκίνητα, τα οποία λειτουργούν κανονικά, και οργανώνονται βιωματικά-εκπαιδευτικά εργαστήρια για ενδιαφερόμενες ομάδες. Ο επισκέπτης θα δει επίσης σπάνιο αρχειακό υλικό, ιδιωτικά και εταιρικά έγγραφα, πρωτότυπες εκδόσεις του Ελληνικού Οργανισμού Καπνού κ.ά. Στο χώρο αναπτύσσονται επτά συνεχόμενες θεματικές ενότητες: Καλλιέργεια - Χωρική επεξεργασία· Κλασική επεξεργασία· Επεξεργασία τόγκας (της πρέσας για την παραγωγή των δεματιών)· Εκθεσιακά δείγματα επεξεργασμένου καπνού· Καπνέμποροι - Καπνεμπόριο· Καπνεργάτες - Συνδικαλισμός καπνεργασίας· Καπνοβιομηχανία/Τοιγαροβιομηχανία. Η επεξεργασία του καπνού αποκλειστικά με το χέρι, πριν από την εμφάνιση της τόγκας, ξετυλίγεται από μια σειρά εξαιρετικών αρχειακών φωτογραφιών. Η όλη διαδικασία γινόταν στους άνω ορόφους των καπναποθηκών. Την πρώτη διαλογή των φύλλων έκανε ένα ζευγάρι ανδρών, οι οποίοι θεωρούνταν ιεραρχικά ανώτεροι ανάμεσα στους εργάτες και είχαν το προνόμιο να κάθονται πολύ κοντά στο φως των παραθύρων για να διευκολύνεται η δουλειά τους. Σε κάθε ζευγάρι αντιστοιχούσε μία εργάτρια, η οποία ξεχώριζε τα επιλεγμένα φύλλα, τα έστρωνε κι έφτιαχνε με αυτά σφικτές δεσμίδες, τα λεγόμενα παστάλια. Οι επόμενες διαλογές γίνονταν από ζευγάρια λιγότερο πεπειραμένων εργατών. ►

Η ύπαρξη του καπνεμπορίου διαμόρφωσε την αστική αισθητική της Καβάλας. Στο γύρισμα του αιώνα και μέχρι το Μεσοπόλεμο η πόλη βρισκόταν στην ακμή της και στους δρόμους, στις πλατείες, στο λιμάνι, μια δυναμική κοινωνική τάξη, μια «ελίτ του καπνού», έχει αφήσει ανεξίτηλο το στίγμα της, καταδεικνύοντας με διάφορα οικοδομήματα τις οικονομικές και κοινωνικές ανακατατάξεις: η Μεγάλη Λέσχη, θαυμάσιο δείγμα αυστριακού μπαρόκ και νεοκλασικισμού· το Μέγαρο Τόκου, άλλοτε κατοικία του καπνεμπόρου Δημητρίου Τόκου, συνδυάζει έξοχα τον οθωμανικό νεοκλασικισμό με το μπαρόκ, το ρομαντισμό και τον εκλεκτικισμό· το Μέγαρο Βιζ, κατοικία του βαρόνου Βιζ, με πολλά νεογοτθικά στοιχεία, όπως και το μοναδικό Δημαρχείο, που απηχεί το επιβλητικό αυστρουγγρικό *imperial*· η υψηλή εκλεκτικιστική αρχιτεκτονική της Δημοτικής Καπναποθήκης· η Καπναποθήκη Χέρτσογκ, με βιομηχανικό ρυθμό. Η πόλη τότε είχε πολλά κινηματοθέατρα και καφεζαχαροπλαστεία, 150 ραφεία και λέσχη του τένις για την άρχουσα τάξη κοντά στα καπνομάγαζα. Τη νύχτα γίνονταν μέχρι και παραστάσεις παρισινών μπαλέτων, ενώ οι χοροί και τα μπαλ μασκέ έδιναν κι έπαιρναν. Το καπνεμπόριο συνέβαλε επίσης στην ομαλότερη απορρόφηση των προσφύγων στις «καπνουπόλεις» μετά το 1922 και την ανταλλαγή πληθυσμών. Αργότερα, η Μεγάλη Ύφεση του 1929 και φυσικά η πτώχευση του 1932 έκανε «ασύμφορη» την επεξεργασία με το χέρι και οι καπνέμποροι

THE EXISTENCE OF THE TOBACCO TRADE SHAPED THE URBAN AESTHETICS OF KAVALA Η ΥΠΑΡΞΗ ΤΟΥ ΚΑΠΝΕΜΠΟΡΙΟΥ ΔΙΑΜΟΡΦΩΣΕ ΤΗΝ ΑΙΣΘΗΤΙΚΗ ΤΗΣ ΚΑΒΑΛΑΣ

στράφηκαν στις πρέσες και την πρόοψη περισσότερων γυναικών: έτσι θα αντικαθιστούσαν με τα μηχανήματα το εργατικό δυναμικό και παράλληλα θα μείωναν δραστηκά τους μισθούς – η διαφορά μεροκάματου ανάμεσα στα δύο φύλα είναι παλιά ιστορία. Τα σωματεία των καπνεργατών ήταν πολύ ισχυρά. Ήδη από το 1908 είχε ιδρυθεί το πρώτο καπνεργατικό σωματείο, η «Ευδαιμονία», που με τη δράση του είχε επιφέρει μείωση του ωραρίου από τις 12 ώρες στις 9. Η εκδίωξη του βουλγαρικού στρατού το 1918 και η ενίσχυση του εργατικού δυναμικού με την εισροή των προσφύγων είχε αποτέλεσμα το διάστημα 1924-1930 να δραστηριοποιούνται στην πόλη πάνω από πενήντα μεγάλες εταιρείες καπνού, οι οποίες συναλλάσσονταν με την Αλεξάνδρεια, την Οδησό, την Κωνσταντινούπολη, την Ευρώπη, απασχολούσαν δε 14.000 εργάτες. Μετά τη μεγάλη καπνεργατική απεργία του 1914, που ξεκίνησε από την Καβάλα κι εξελίχθηκε σε πανεργατική, οι καπνεργάτες έγιναν οι πρώτοι στην Ελλάδα που υπέγραψαν συλλογική σύμβαση εργασίας. Ωστόσο, η κρίση του '30 τους αποδυνάμωσε. Μία ακόμα δυναμική κινητοποίησή τους, το 1936, και τα τραγικά γεγονότα εκείνου του Μαΐου, λίγους μήνες πριν από τη δικτατορία του Μεταξά, έδωσαν στον Πάνη Ρίτσο την έμπνευση για τον «Επτάφιο». Η μαζική εισαγωγή της καπνικής ποικιλίας «βιρτζίνια», τη δεκαετία του '50, και η απελευθέρωση του επαγγέλματος σηματοδοτούν την είσοδο των πολυεθνικών κεφαλαίων στο καπνεμπόριο και τον επακόλουθο οικονομικό μαρασμό του αλλοτινού Μόντε Κάρλο της Ελλάδας, όπως είχε χαρακτηριστεί κάποτε η πόλη. Το Μουσείο Καπνού της Καβάλας αποτίει φόρο τιμής σε όσους οραματίστηκαν και μόχθησαν για ένα καλύτερο μέλλον κι αφηγείται την όχι και τόσο παλιά ιστορία της πόλης, δίνοντας το λόγο στους ανθρώπους της και τις μνήμες τους. Στα ήρεμα νερά της Γαλάζιας Πόλης, σήμερα, δεν υψώνεται καπνός από τα θρυλικά καπνεργοστάσια. Όμως, υπάρχει πάθος. Κι όπου υπάρχει πάθος, υπάρχει και φλόγα. Φλόγα δημιουργικότητας και δημιουργίας. Δυνατή για να μετασχηματίσει αυτό το λιμάνι, που κοιτάζει το αρχιπέλαγος κατά πρόσωπο, σε έναν φλογερό προορισμό.



Tobacco warehouses at the seafront of Kavala. Καπναποθήκες στο παράλιο μέτωπο της πόλης.

**Special thanks to the Tobacco Museum of Kavala for granting us a concession to use the rare photographs from their Archive and the Museum exhibition and their eagerness to assist us.*



THE TOBACCO MUSEUM

The Tobacco Museum is located on 4 K. Palaiologou Str., Kavala.
For guided tours contact the museum before visiting.
Entrance Fee: 2€, 1€ (reduced price).

Opening Hours:

October-May: Monday-Friday 08.00-16.00, Saturday 10.00-14.00.

June-September: Monday-Friday 08.00-16.00, Saturday-Sunday 10.00-14.00, Thursday 17.00-21.00. Tel.: +30 2510 223344

Το Μουσείο Καπνού βρίσκεται στην οδό Κ. Παλαιολόγου 4, στην Καβάλα. Γίνονται ξεναγήσεις κατόπιν συνεννόησης.
Εισιτήριο: 2€ κανονικό, 1€ μειωμένο.

Ώρες λειτουργίας:

Οκτώβριος-Μάιος: Δευτέρα-Παρασκευή 08.00-16.00, Σάββατο 10.00-14.00. Ιούνιος-Σεπτέμβριος: Δευτέρα-Παρασκευή 08.00-16.00, Σάββατο-Κυριακή 10.00-14.00, Πέμπτη 17.00-21.00.

Τηλ.: +30 2510 223344 tobaccomuseum.gr



THE VISIONAIRES

FOUR DISTINCT PATHS WITH A SHARED VISION OF CREATIVITY, DISCOVERY,
AND PURSUIT OF THE BEST. ΤΕΣΣΕΡΙΣ ΞΕΧΩΡΙΣΤΕΣ ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ, ΜΕ ΕΝΑ ΚΟΙΝΟ
ΟΡΑΜΑ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑΣ, ΑΝΑΚΑΛΥΨΗΣ ΚΑΙ ΑΝΑΖΗΤΗΣΗΣ ΓΙΑ ΤΟ ΚΑΛΥΤΕΡΟ.

by Grec14n team



Photo from the book «39 Coffee Houses & a Barber's Shop» by Tzeli Hadjimitriou

TZELI HADJIDIMITRIOU

The Researcher of Authenticity

Born and raised in Lesvos, she returns to her island every year to redefine herself, reconnect with her desires and recall everything truly important in life. Γέννημα θρέμμα της Λέσβου, επιστρέφει κάθε χρόνο στο νησί της, για να επαναπροσδιοριστεί, να ξαναβρεί τις επιθυμίες της και να θυμηθεί αυτά που είναι όντως σημαντικά στη ζωή.

What's so special about Lesvos? It's a lyrical place. Relaxed and receptive. Just like its light. Soft and pervasive. It's the same light that has inspired great painters; visitors who were enchanted by the island and stayed to portray it in their works of art. Poems and stories were written here. Lyrical poetry was born here – beginning with Sappho and leading to Elytis. It's the same place that molds its people breathing into them strength, humour, generosity and imagination. Should you surrender to this heaven, you shall become an artist.

How came up the idea of the documentary series “The Silent Path” with local people? When the financial crisis arose, I lost my job, my sense of security and everything that I took for granted or I thought was indispensable in life. Instinctively, I bought a video camera and came to Lesvos feeling as if only here could I find a new way of existing. Through a slice of kneaded bread spread with kaktiki, a glass of raki, a song, and endless chats, I once more put down roots into my basic needs. The presence of people I met randomly as well as my old acquaintances, their words, the way they perceive life, their very life, their spontaneous nurturing, and their acceptance of me although they didn't get what I was asking, consisted in my personal therapy. “The Silent Path” gives voice to everyday people who, despite living their life silently, know how to share, laugh, create, love, endure and go ahead with dignity.

How would you summarise Lesvos in a snapshot? How can a place so vibrant, diverse and textured make it in a single click? Out of sentimental attachment, I would say gazing the moon's path over the serene waters of Gera bay, sitting under the olive trees sipping ouzo and feeling the taste of salted sardines on your palate. It's such a shame that pictures can't convey aromas or tastes, because then Lesvos would make the most enchanting film!

Τι το ξεχωριστό έχει η Λέσβος; Είναι τόπος λυρικός. Απαλός και δεκτικός. Όπως και το φως της. Είναι μαλακό και διάχυτο. Απ' αυτό το φως εμπνεύστηκαν μεγάλοι ζωγράφοι, περαστικοί που γοητεύθηκαν από το νησί κι έμειναν αποτυπώνοντάς το στα έργα τους. Γράφτηκαν ποιήματα και ιστορίες. Εδώ γεννήθηκε η Λυρική Ποίηση ξεκινώντας





ID Born and raised in Lesvos, photographer, cinematographer, writer, traveller, artist, she seeks the light, the pure and the authentic throughout stories coloured with the patina of time. Γέννημα θρέμμα της Λέσβου, φωτογράφος, κινηματογραφίστρια, συγγραφέας, ταξιδεύτρια, καλλιτέχνης, αναζητά το φως, το γνήσιο και το αυθεντικό μέσα από ιστορίες, χρωματισμένες με την πατίνα του χρόνου. odoiporikon.com

I

από τη Σαπφώ και φτάνοντας στον Ελύτη. Σ' αυτόν τον παράδεισο, αν του παραδοθείς, γίνεσαι καλλιτέχνης.

Πώς γεννήθηκε η ιδέα για τη σειρά ντοκιμαντέρ «Σιωπηλό Μονοπάτι» με τους ανθρώπους του νησιού; Όταν ξεκίνησε η οικονομική κρίση, έχασα τη δουλειά μου, την αίσθηση ασφάλειας, όσα θεωρούσα δεδομένα και απαραίτητα στη ζωή. Ενστικτωδώς, αγόρασα μια βιντεοκάμερα και ήρθα στη Λέσβο, γιατί ένιωθα πως μόνο εδώ μπορούσα να βρω έναν καινούργιο τρόπο να υπάρχω. Μέσα από μια φέτα ζυμωτό ψωμί, αλειμμένη με κατίκι, ένα ποτήρι ρακή, ένα τραγούδι κι ατέλειωτες κουβέντες ρίζωσα ξανά στις αρχικές μου ανάγκες. Η παρουσία των ανθρώπων που συνάντησα τυχαία κι οι παλιοί γνώριμοι, τα λόγια τους, ο τρόπος να βλέπουν τη ζωή, η ίδια τους η ζωή, το αυθόρμητο νοιάξιμο, η αποδοχή που μου έδειξαν κι ας μην καταλάβαιναν τι ζητούσα έγιναν η δική μου θεραπεία. «Το Σιωπηλό μονοπάτι» δίνει φωνή σε καθημερινούς ανθρώπους, που, παρότι περνούν τη ζωή τους σιωπηλά, ξέρουν να μοιράζονται, να γελούν, να δημιουργούν, να αγαπούν και να πορεύονται με αξιοπρέπεια.

Αν έπρεπε να συνοψίσετε τη Λέσβο σε ένα φωτογραφικό κλικ, ποιο θα ήταν αυτό; Να αγναντεύεις το δρόμο του φεγγαριού πάνω στα ήσυχια νερά του κόλπου Γέρας, καθισμένος κάτω απ' τις ελιές, πίνοντας ούζο με μικρές γουλιές και νιώθοντας στον ουρανίσκο σου τη γεύση από παστές σαρδέλες. Είναι κρίμα που οι εικόνες δεν έχουν μυρωδιές και γεύσεις, γιατί τότε η Λέσβος θα γινόταν η πιο όμορφη ταινία!



II

Being on a constant hunt for the best raw materials, the talented chef of Tsalapeteinos insists in local products and finds the perfect balance in a harmonious combination of comfort food and high gastronomy.

Σε ένα αέναο κυνήγι των καλύτερων πρώτων υλών, ο ταλαντούχος σεφ του Τσαλαπετεινού επιμένει στα ντόπια προϊόντα και βρίσκει τη χρυσή ισορροπία σε έναν αρμονικό συνδυασμό του comfort food με την υψηλή γαστρονομία.

What characterizes Kavala's kitchen? As a port, we've always had a variety of goods. But there are also local products of excellent quality, such as sea-food, beans, tahini etc.

How does it feel to be back, working in Kavala? Many people here share our ideas. They want to try something different, even if it is more expensive, as long as it has great taste. And this group is getting bigger; lots of them are of young age, recently returned to the city. This can bring change in things.

Is there a must-taste delicacy in Kavala? For something savoury, mussels;

if you prefer sweet, kourabiedes (shortbread biscuits with icing sugar dusting) from Nea Karvali.

Your favourite hangouts in town. Franco's, Oinoi.

Any suggestions for dinner? At Tsalapeteinos, of course! There is also Psaraki, and many good taverns at Aghios Nikolaos.

Τι χαρακτηρίζει την ντόπια κουζίνα; Καθώς είμαστε λιμάνι, πάντα υπήρχε μεγάλη ποικιλία αγαθών. Υπάρχουν όμως και τοπικά προϊόντα εξαιρετικής ποιότητας, όπως τα φασόλια, το ταχίνι, τα θαλασσινά κ.λπ.

Πώς νιώθετε που γυρίσατε στην Καβάλα και εργάζεστε εκεί; Πολλοί εδώ συμμερίζονται τις ιδέες μας. Έχουν τη διάθεση να δοκιμάσουν κάτι που δεν γνωρίζουν, αρκεί να είναι νόστιμο, και δεν επηρεάζονται από την τιμή του. Αυτή η ομάδα μεγαλώνει: αρκετοί ανάμεσά τους είναι νέοι που επέστρεψαν πρόσφατα στην πόλη. Αυτό μπορεί να αλλάξει μερικά πράγματα.

Ποιες γεύσεις πρέπει να δοκιμάσουμε εδώ; Αν σας αρέσει το αλμυρό, τα μύδια. Για γλυκό, τους κουραμπιέδες Νέας Καρβάλης.

Αγαπημένα σας στέκια στην πόλη.

Το Franco's, η Οινόη.

Πού προτείνετε να πάμε για φαγητό; Στον Τσαλαπετεινό, φυσικά! Επίσης, στο Ψαράκι και στα ταβερνάκια στον Άγιο Νικόλαο.

Yannis Gouzidis / Kavalapost.gr



VENETIS KYRLIS

The Taste Explorer

ID In 2015, the talented chef left the gourmet restaurants of Athens and Mykonos to return in Kavala, his hometown, and make the menu of Tsalapeteinos, showcasing Greek kitchen's greatness. Από τα gourmet εστιατόρια της Αθήνας και της Μυκόνου, ο χαρισματικός σεφ επέστρεψε το 2015 στα πατρίδα εδάφη της Καβάλας, αναλαμβάνοντας το μενού του Τσαλαπετεινού και αναδεικνύοντας το μεγαλείο της ελληνικής κουζίνας.

III

ANTIGONI KAPOUTZI The Ambassador

Inspired by her own town, the jewellery designer captures the aqueduct, the water path that gave life to Kavala's population, in an elegant collection under the name "Kavala". Με έμπνευση την ίδια την πόλη της, η σχεδιάστρια κοσμημάτων αποτύπωσε το υδραγωγείο, το μονοπάτι του νερού που έδινε ζωή στους ανθρώπους της Καβάλας, σε μία φινετσάτη συλλογή κοσμημάτων με όνομα "Kavala".

What was the reception of your collection "Kavala by Antigoni"? I believe the reception from my fellow Kavalians was impressive; they were very proud for it. But now that the collection travels all over the world, I receive great appreciation and admiration for the aqueduct monument. Some even express their interest to visit Kavala, which makes me really happy.

You have become an "ambassador" of your city, in a way.

How does that make you feel? I am delighted. Kavala is a very beautiful city that faces the infinite blue of the sea, a city that combines amicably the Balkan colours and culture with that of the East. Speaking on the terms of silversmith, it is a genuine diamond.

What do you miss about Kavala when you are in Zurich?

The sea and its iodine smell, but most of all I miss my family, the Greek feeling of respect and honour and the smiling faces of people.

How do you spend your days when you are in Kavala?

I will be mostly in my workshop with my collaborators, but there is always time for my family, a good company and friends.

Which are your favourite spots in Kavala? The narrow streets in the Panagia peninsula and the boatyard are the ones I visit whenever I have the chance, as well as the port and its fishing boats, which is a typical picture of the city. Thankfully, Kavala is built amphitheatrical, combining both mountain and sea, while the beautiful, verdant island of Thasos is close enough for small escapes.

What are your future plans? I want each of my creations to form an aesthetic experience, with a direct connection to everyone who chooses an Antigoni jewel. Switzerland's market remains a main interest, and through collaborations with famous brands I pursue to present my jewellery in other countries too.





ID Having Kavala as her base and expanding in Zurich, the Kavalian jewellery designer intends to promote the aesthetic tradition of Greek jewellery and its particular Mediterranean character around the world. Με έδρα την Καβάλα και επέκταση στη Ζυρίχη, η Καβαλιώτισσα σχεδιάστρια κοσμημάτων στοχεύει στην προώθηση της αισθητικής παράδοσης του ελληνικού κοσμήματος, με τον ιδιαίτερο μεσογειακό χαρακτήρα του, σε όλο τον κόσμο.

antigoni.com

Ποια ήταν η υποδοχή της συλλογής “Kavala by Antigoni”; Θεωρώ πως ήταν εντυπωσιακή από τους συντοπίτες μου, που ένιωσαν πολύ περήφανοι για τη δημιουργία αυτής της συλλογής. Καθώς όμως η συλλογή ταξιδεύει και σε άλλα μέρη του κόσμου, αυτό που εισπράττω είναι τρομερή εκτίμηση και θαυμασμό για το μνημείο της πόλης της Καβάλας, σε βαθμό που κάποιοι ενδιαφέρονται ακόμη και να την επισκεφθούν, κάτι για το οποίο χαίρομαι ειλικρινά.

Γίνετε κατά κάποιον τρόπο «πρέσβειρα» της πόλης σας. Πώς νιώθετε γι' αυτό; Είναι μεγάλη χαρά μου. Η Καβάλα είναι πανέμορφη πόλη, με θέα στο απέραντο γαλάζιο της θάλασσας, που συνδυάζει αρμονικά τα χρώματα και την κουλτούρα των Βαλκανίων και της Ανατολής. Ένα πραγματικό διαμάντι.

Τι σας λείπει από την Καβάλα όταν είστε στη Ζυρίχη; Η θάλασσα και το ιώδιο, αλλά πάνω από όλα η οικογένειά μου, το φιλότιμο και το χαμόγελο των ανθρώπων.

Πώς περνάτε το χρόνο σας στην Καβάλα; Είμαι τον περισσότερο χρόνο στο εργαστήριό με τους συνεργάτες μου, φροντίζω να δω τους πελάτες μου, αλλά πάντοτε υπάρχει χρόνος για την οικογένειά μου και τους φίλους.

Ποια είναι τα αγαπημένα σας σημεία στην πόλη; Τα σοκάκια στη χερσόνησο της Παναγίας και το καρνάγιο είναι αυτά που επισκεπτόμαι με κάθε ευκαιρία, όπως και το λιμάνι με τα ψαροκάικα, που είναι χαρακτηριστική εικόνα στην πόλη. Ευτυχώς, η Καβάλα είναι αμφιθεατρική και συνδυάζει το βουνό με τη θάλασσα, ενώ απέναντί της έχει ένα πανέμορφο, καταπράσινο νησί, τη Θάσο, που σου δίνει τη δυνατότητα για μικρές αποδράσεις.

Ποια είναι τα μελλοντικά σχέδιά σας; Σκοπός μου είναι κάθε δημιουργία μου να αποτελεί μια αισθητική εμπειρία, άμεσα συνδεδεμένη με τον καθένα. Η αγορά της Ελβετίας επίσης παραμένει στο κέντρο του ενδιαφέροντός μου και ταυτόχρονα μέσα από συνεργασίες με επώνυμα brands επιδιώκω την τοποθέτηση των κοσμημάτων μου και σε άλλες χώρες.

IV

A nature lover and an enthusiastic hiker, he left Germany and settled in Skiathos, with the dream to develop the hiking tourism in the island he loved from the first sight. Φυσιολάτρης και φανατικός πεζοπόρος, άφησε τη Γερμανία για τη Σκιάθο, με όνειρο την ανάπτυξη του πεζοπορικού τουρισμού στο νησί που ερωτεύτηκε με την πρώτη ματιά.

How did you create the net of hiking routes in the island? I found the old trails looking at old maps and took information from the locals who were working as hunters and shepherds.

How did you decide to write the hiking guide “SKIATHOS - Hiking in the Aegean Paradise”? I wanted to support Skiathos to develop its hiking tourism, in order to expand the small seasons of the spring and the autumn. Due to my efforts, more tourists choose Skiathos every year for their holidays. This year I am waiting more than 1,000 people just for hiking, that preferred this island for its good hiking infrastructure.

Which is your favourite spot in the island and your favourite route? I like very much the area of Kechria with its “Magic Forest”.

Πώς δημιουργήσατε το δίκτυο πεζοπορικών διαδρομών του νησιού; Βρήκα τα παλιά μονοπάτια κοιτώντας παλιούς χάρτες και παίρνοντας πληροφορίες από ντόπιους.

Πώς αποφασίσατε να γράψετε τον πεζοπορικό οδηγό «ΣΚΙΑΘΟΣ - Περπατώντας στον Παράδεισο του Αιγαίου»; Ήθελα να υποστηρίξω τη Σκιάθο να αναπτύξει τον πεζοπορικό τουρισμό της, ώστε να επεκτείνουμε τη μικρή σεζόν άνοιξης και φθινοπώρου. Με τις προσπάθειές μου περισσότεροι τουρίστες διαλέγουν κάθε χρόνο το νησί για διακοπές, ενώ φέτος περιμένω πάνω από 1.000 άτομα, μόνο για πεζοπορία, που επιλέγουν τη Σκιάθο, λόγω της καλής υποδομής που διαθέτει για τους πεζοπόρους.

Ποιο είναι το αγαπημένο σας σημείο στο νησί;

Η περιοχή Κεχριά με το «Μαγικό Δάσος».

ORTWIN WIDMANN The Constant Walker

ID He created in Skiathos a net of hiking routes with a total length of 200 km., and wrote the guide “SKIATHOS Hiking in the Aegean Paradise”. Δημιούργησε στη Σκιάθο ένα δίκτυο πεζοπορικών διαδρομών 200 χλμ. και έγραψε τον οδηγό «ΣΚΙΑΘΟΣ - Περπατώντας στον Παράδεισο του Αιγαίου». hikingskiathos.com







KVA



MJT



JSI

Airport Guide

SUMMER 2018
FRAPORT'S GREECE AIRPORTS NAVIGATOR

An essential guide for all
passengers and visitors of
Fraport Greece airports.

Ένας χρήσιμος οδηγός για
όλους τους επιβάτες και
επισκέπτες στα αεροδρόμια
της Fraport Greece.

FRAPORT GREECE

A NEW ERA

Fraport Greece's Development Plan for the new era of the 14 Greek Airports
Τα σχέδια της Fraport Greece για τη νέα εποχή των 14 ελληνικών αεροδρομίων

□ **As part of its mandate** for taking over the management and operations at the 14 airports, Fraport Greece has prepared a comprehensive plan for the modernisation and development of the airports. The company's plan includes immediate projects and development works for upgrading the airports' facilities, which will contribute significantly to improving the overall customer travel experience, while responding to the expected increase in passenger traffic. Fraport Greece will invest a minimum of 400 million euros for development works by 2021. During the 40-year concession period the company will implement additional maintenance and upgrading works, as well as capacity expansions (dependent on traffic growth), resulting in possible total investments of some 1 billion euros. Fraport Greece's major development works to be implemented during the first four years of the concession period include building five new passenger terminals – at the airports in Thessaloniki, Kerkyra (Corfu), Kefalonia, Kos, and Mytilene (Lesvos) – and expansions at other airports. This will result in an increase of 100,000 m² in terminal size at the 14 airports, reaching a combined total 300,000 m². The significant improvements for increasing the total capacity of the airports and the quality of services also include: increasing the number of check-in counters from 213 to 297 (+40%), the number of security-check lanes from 44 to 84 (+91%), the number of departure gates from 103 to 147 (+43%), and the number of aircraft parking stands from 115 to 150 (+30%). Refurbishment projects at the 14 airports will be implemented for: all

15 runways, the existing terminals (200,000 m² in total), sanitary facilities (10,000 m² in total), 14 fire stations, airport apron areas, and 100 diesel generators. Baggage screening systems featuring the latest technology (inline system) will be installed in all airports. An important element of Fraport Greece's new era for the 14 gateways is to renew and modernise the external and internal image of the airports. The neat and, in some cases, new architectural designs will offer a new image at these 14 “gateways of Greek tourism” – creating a pleasant travel experience to millions of passengers every year.

Στο πλαίσιο ανάληψης της διαχείρισης και λειτουργίας των 14 αεροδρομίων, η Fraport Greece έχει καταρτίσει ένα ολοκληρωμένο σχέδιο για τον εκμοντερνισμό και την ανάπτυξή τους. Το πλάνο της εταιρείας περιλαμβάνει άμεσες αλλά και σε βάθος χρόνου εργασίες και έργα ανάπτυξης των υποδομών στα αεροδρόμια, οι οποίες θα συμβάλουν καθοριστικά στην αύξηση του αριθμού των επιβατών αλλά και στη βελτίωση της ταξιδιωτικής τους εμπειρίας. Για το σύνολο των έργων ανάπτυξης, η Fraport Greece θα επενδύσει μέχρι το 2021 τουλάχιστον 400 εκατ. ευρώ. Στην υπόλοιπη διάρκεια της περιόδου παραχώρησης, θα πραγματοποιήσει επιπλέον έργα συντήρησης και αναβάθμισης στα αεροδρόμια, υλοποιώντας συνολικά επενδύσεις, που θα αγγίξουν το 1 δισ. ευρώ περίπου.

Στο πλαίσιο των έργων ανάπτυξης που θα υλοποιήσει η Fraport Greece στην πρώτη 4ετία, θα κατασκευαστούν 5 νέοι τερματικοί σταθμοί (αεροδρόμια Θεσσαλονίκης, Κέρκυρας, Κεφαλονιάς, Κω, Μυτιλήνης), ενώ το συνολικό μέγεθος των 14 τερματικών

σταθμών στα αεροδρόμια θα αυξηθεί κατά 100.000 m² φτάνοντας περίπου στα 300.000 m².

Οι σημαντικές βελτιώσεις που θα πραγματοποιηθούν για την αύξηση τόσο της χωρητικότητας των αεροδρομίων όσο και της ποιότητας των υπηρεσιών περιλαμβάνουν, επίσης, την αύξηση των σταθμών check-in από 213 σε 297 (+40%), την αύξηση των σημείων ασφαλείας από 44 σε 84 (+91%), την αύξηση των πυλών από 103 σε 147 (+43%) και την αύξηση των θέσεων στάθμευσης αεροσκαφών από 115 σε 150 (+30%). Θα πραγματοποιηθεί πλήρης ανακαίνιση και των 15, συνολικά, διαδρόμων προεγείωσης-απογείωσης και όλων των τερματικών σταθμών (συνολικού εμβαδού 200.000 m²). Θα ανακαινιστούν, ακόμα, στο σύνολό τους οι εγκαταστάσεις υγιεινής (συνολικό μέγεθος: 10.000 m²), οι πυροσβεστικοί σταθμοί των αεροδρομίων (14 συνολικά), οι χώροι στάθμευσης των αεροσκαφών και οι γεννήτριες ηλεκτροδότησης (100 συνολικά). Σε όλα τα αεροδρόμια θα εγκατασταθεί νέο, τελευταίας τεχνολογίας, σύστημα ελέγχου και διαχείρισης αποσκευών (inline system). Σημαντικό χαρακτηριστικό της νέας εποχής των αεροδρομίων αποτελεί η ανανέωση και ο εκμοντερνισμός της εσωτερικής και εξωτερικής τους όψης. Ο προσεγμένος και σε κάποιες περιπτώσεις νέος αρχιτεκτονικός σχεδιασμός θα προσφέρει νέα εικόνα στις 14 «πύλες» του ελληνικού τουρισμού, δημιουργώντας μια ευχάριστη ταξιδιωτική εμπειρία σε εκατομμύρια επιβάτες κάθε χρόνο.

KAVALA, MYTILENE & SKIATHOS AIRPORTS

The following illustrates and summarises the enhancement changes that will be implemented in Kavala, Mytilene and Skiathos airports under Fraport Greece's investment plan by 2021. Εδώ μπορεί να δει κάποιος τη μελλοντική εικόνα και τη συνοπτική καταγραφή των αλλαγών που θα πραγματοποιηθούν στα αεροδρόμια της Καβάλας, της Μυτιλήνης και της Σκιάθου, στο πλαίσιο του επενδυτικού προγράμματος της Fraport Greece μέχρι το 2021.



KAVALA AIRPORT (KVA)

- Terminal expansion by 2,029 m²
- Remodeling the current terminal
- HBS inline screening
- Refurbishing and expanding the fire station
- Expanding the waste water treatment plant or connection to municipal service
- Reorganizing the airport apron area
- Refurbishing the airside pavement
- 20 percent increase in the number of check-in counters (from 8 to 10)

ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΟ ΚΑΒΑΛΑΣ «ΜΕΓΑΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ»

- Επέκταση τερματικού σταθμού κατά 2.029 m²
- Αναδιαμόρφωση του τερματικού σταθμού
- Εγκατάσταση συστήματος HBS inline screening για τον έλεγχο των αποσκευών
- Αναδιαμόρφωση και επέκταση του πυροσβεστικού σταθμού
- Επέκταση της εγκατάστασης επεξεργασίας λυμάτων ή σύνδεση με το δημοτικό δίκτυο
- Αναδιοργάνωση του χώρου στάθμευσης των αεροσκαφών
- Ανακαίνιση του οδοστρώματος στους χώρους προσγείωσης-απογείωσης-στάθμευσης αεροσκαφών
- 20% αύξηση των σταθμών check-in (από 8 σε 10)

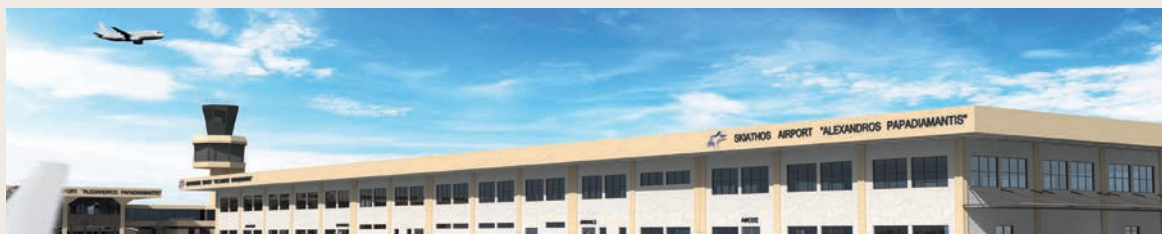


MYTILENE AIRPORT (MJT)

- New terminal
- New fire station
- New waste water treatment plant
- New airport apron area
- 185 percent increase in the total size of the airport at 7,185 m²
- 29 percent increase in the number of check-in counters (from 7 to 9)

ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΟ ΜΥΤΙΛΗΝΗΣ «ΟΔΥΣΣΕΑΣ ΕΛΥΤΗΣ»

- Νέος τερματικός σταθμός
- Νέος πυροσβεστικός σταθμός
- Νέα εγκατάσταση επεξεργασίας λυμάτων
- Νέος χώρος στάθμευσης των αεροσκαφών
- 185% αύξηση της συνολικής έκτασης του αεροδρομίου σε 7.185 m²
- 29% αύξηση των σταθμών check-in (από 7 σε 9)



SKIATHOS AIRPORT (JSI)

- Extending and remodeling the current terminal
- Reorganizing the airport apron area
- 39 percent increase in the total size of the airport at 9,511 m² after an extension of the total size of the current buildings of the terminal
- 11 percent increase in the number of check-in counters (from 9 to 10)
- 33 percent increase in the number of departure gates (from 3 to 4)
- Doubling of security-check lanes (from 1 to 2)

ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΟ ΣΚΙΑΘΟΥ «ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΠΑΠΑΔΙΑΜΑΝΤΗΣ»

- Ανακαίνιση και αναδιαμόρφωση του τερματικού σταθμού
- Αναδιοργάνωση του χώρου στάθμευσης των αεροσκαφών
- Επέκταση τερματικού σταθμού κατά 9.511 m² και ανακαίνιση του υπάρχοντος τερματικού σταθμού
- 11% αύξηση των σταθμών check-in (από 9 σε 10)
- 33% αύξηση του συνολικού αριθμού πυλών (από 3 σε 4)
- Διπλασιασμός των σημείων ασφαλείας και ελέγχου του αεροδρομίου (από 1 σε 2)

Επενδύουμε στο μέλλον της Ελλάδας

We invest in the future of Greece

Υλοποιούμε έργα υποδομής στα **14 αεροδρόμια**, ύψους **€415.000.000**

We implement a **€415,000,000** infrastructure investment at **14 airports**

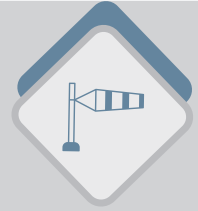


Σύντομα θα σας υποδεχτούν **14 σύγχρονα αεροδρόμια!**

Soon you will be welcomed by **14 modern airports!**

Investing in the future of Greece

Επενδύοντας στο μέλλον της Ελλάδας



1

Country's biggest investor
Ο μεγαλύτερος επενδυτής της χώρας

Concession Commencement on April 11th 2017 with full payment of the upfront concession fee of 1.234 billion. // Έναρξη Παραχώρησης στις 11 Απριλίου 2017 με την ταυτόχρονη προκαταβολή στο ελληνικό Δημόσιο του συνόλου των 1,234 δισ. του τιμήματος παραχώρησης.

2

Along with the upfront concession payment, an annual fixed concession fee of 22.9 million is paid to the state. // Η Fraport Greece επίσης καταβάλλει 22,9 εκατ. ευρώ ως ετήσιο πάγιο τίμημα παραχώρησης στο ελληνικό Δημόσιο.

3

A variable annual concession fee of an average 28.5% of the operational profit (EBITDA) is also paid by the company (*after the completion of works). // Ετήσιο μεταβλητό τίμημα παραχώρησης στο ελληνικό Δημόσιο ≈ 28,5% των λειτουργικών κερδών (ΚΠΤΦΑ)* (*μετά την ολοκλήρωση έργων αναβάθμισης).

4

35% of Airport Remodeling and Development fees (1 euro per departing passenger ≈ 13 million/year) payed to the Greek State. // 35% των Τελών Εκσυγχρονισμού και Ανάπτυξης Αεροδρομίων (≈ 1 ευρώ ανά αναχωρούντα επιβάτη ≈ 13 εκατ. ευρώ/έτος) καταβάλλονται στο ελληνικό Δημόσιο.

Investment in the future of Greece

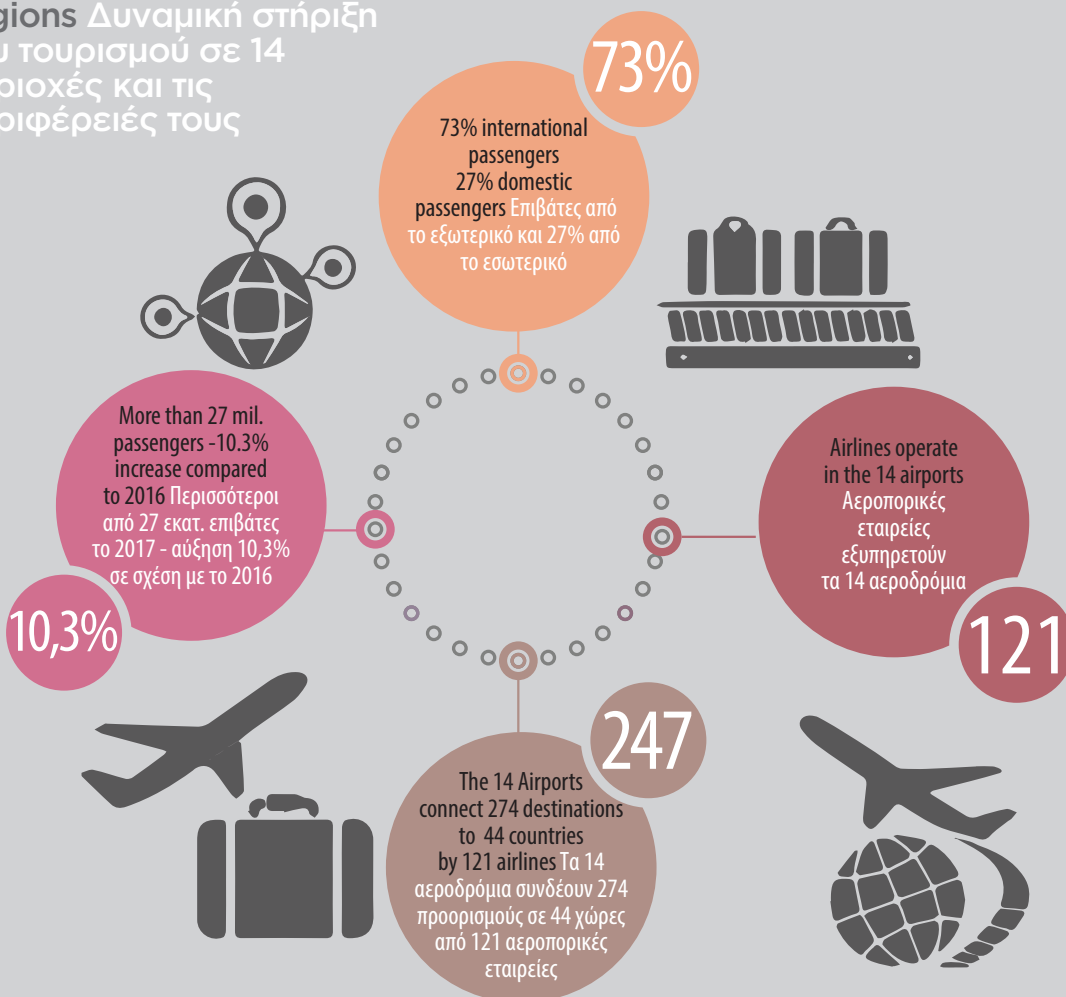
Investing in human capital Επένδυση στους ανθρώπινους πόρους

600

600 new jobs, 400 at the 14 airports,
200 at the HQ / 600 άμεσες θέσεις
εργασίας, 400 στα 14 αεροδρόμια,
200 στα κεντρικά γραφεία

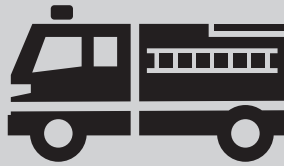


Dynamic support of tourism in 14 regions Δυναμική στήριξη του τουρισμού σε 14 περιοχές και τις περιφέρειές τους





Investing in fire safety Επένδυση στην πυρασφάλεια



10

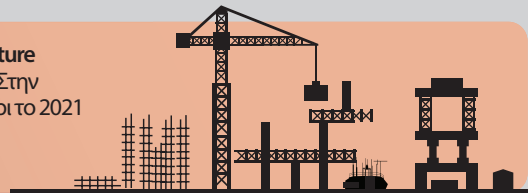
Purchase of 10 new state-of-the-art fire trucks worth €4 million
- Replacement of personal protective equipment Αγορά 10 νέων υπερσύγχρονων πυροσβεστικών οχημάτων, αξίας 4 εκατ. ευρώ - Αντικατάσταση προστασίας ατομικού εξοπλισμού

Infrastructure works in progress / Έργα υποδομής σε εξέλιξη

415€

million/εκατ.

Investment for infrastructure development by 2021 // Στην ανάπτυξη υποδομών μέχρι το 2021



5

New Terminals in Thessaloniki, Corfu, Kefalonia, Mytilene and Kos // Νέοι Τερματικοί Σταθμοί σε Θεσσαλονίκη, Κέρκυρα, Κεφαλονιά, Μυτιλήνη, Κω



5

Terminal extensions in Aktio, Skiathos, Mykonos, Samos and Santorini // Επεκτάσεις τερματικών σταθμών σε Άκτιο, Σκιάθο, Μύκονο, Σάμο, Σαντορίνη



4

Terminal redesigns in Zakynthos, Kavala, Chania and Rhodes // Αναδιαμορφώσεις τερματικών σταθμών σε Ζάκυνθο, Καβάλα, Χανιά, Ρόδο



15

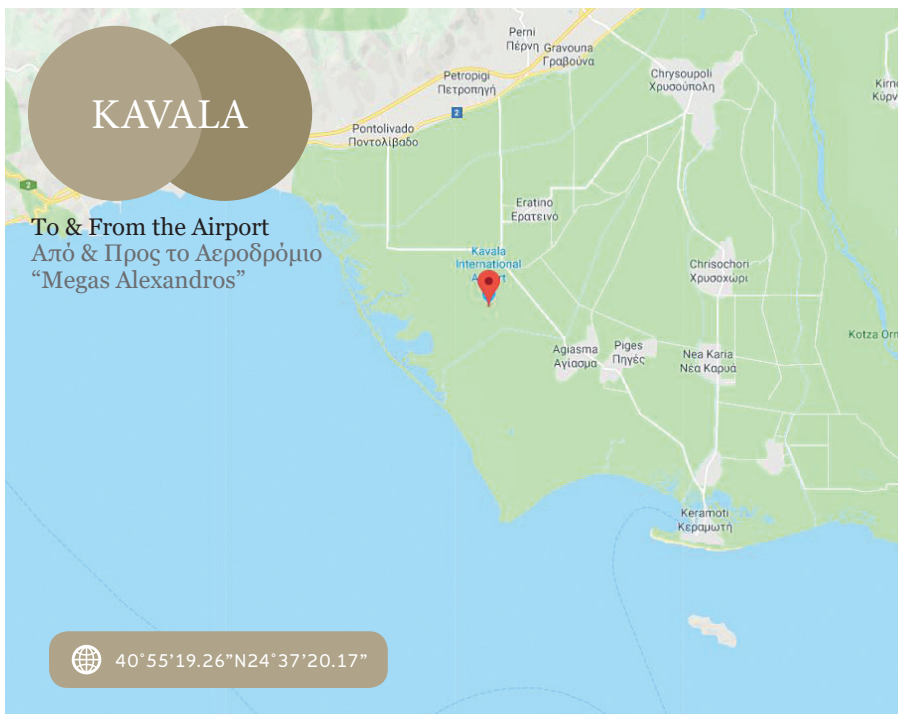
Runway renovations // Ανακαίνισεις διαδρόμων απο-προσγείωσης



12.597

Airfield Ground Lighting, Construction, electromechanical, plumbing works // Εργασίες σχετικά με φωτισήμανση, δομικά, ηλεκτρολογικά, μηχανολογικά και υδραυλικά έργα





GPS LOCATION INFORMATION

Use your GPS to drive to the Airport. For directions using a GPS device, find below the physical street address or enter the geographical coordinates of "Megas Alexandros" Airport in your GPS device.

AIRPORT ADDRESS:

Kavala Airport, Chrysoupoli, 642 00

www.kva-airport.gr

Η ΘΕΣΗ ΜΑΣ ΣΤΟ ΧΑΡΤΗ

Χρησιμοποιήστε το GPS για τη μετάβασή σας στο αεροδρόμιο. Για να έρθετε στο αεροδρόμιο με αυτοκίνητο, βρείτε εδώ τη διεύθυνση και τις γεωγραφικές του συντεταγμένες και απλώς εισαγάγετε τις στη συσκευή πλοήγησης (GPS).

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ:

Επαρχιακή οδός Νέας Καρβάλης, Αεροδρόμιο Καβάλας, Χρυσούπολη, 642 00

www.kva-airport.gr

ACCESS/ΠΡΟΣΒΑΣΗ

BY CAR

Kavala Airport is located 34 km from the city of Kavala and is easily accessible from the EO2 Kavala-Xanthi National Road or via Egnatia Odos (E90/A2). The journey to and from the city centre takes about 35-40 minutes. The city of Xanthi is 44 km away from the airport and the journey from the Airport is about 40-45 minutes. The village of Keramoti is 11 km away from the airport and the journey takes about 10-15 minutes.

BY PUBLIC BUS

Direct Bus Service To and From the airport Information. Transit bus service is provided between the Airport and the city of Kavala. There is a public bus stop in front of terminal building. Tickets can be purchased by the bus driver. For more Information please contact: www.ktelkavalas.gr.

BY TAXI

Helpful information when taking a taxi to and from the Airport. 24/7 metered taxi service is available outside the Kavala Airport Terminal building. The journey from the Air-

port to Kavala city centre is about 35-40 minutes and the fare is 38€.

ΠΡΟΣΒΑΣΗ ΜΕ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΟ

Δείτε πώς θα έρθετε γρήγορα και εύκολα με το δικό σας όχημα μέχρι το αεροδρόμιο. Το αεροδρόμιο του Καβάλας βρίσκεται σε απόσταση 34 χλμ. από το κέντρο της Καβάλας. Η διαδρομή προς το αεροδρόμιο από το κέντρο της πόλης (και αντίστροφα) γίνεται μέσω της Επαρχιακής Οδού Νέας Καρβάλης, της Εθνικής Οδού Καβάλας-Ξάνθης και στη

KVA

STATS



337,963*

Passengers

+22.8%**

Traffic Growth

3,833 Flights

(Total scheduled flights 2017.
Σύνολο προγραμματισμένων πτήσεων 2017)

14 Countries

(Total number of countries, including Greece, with flights from/to KVA.
Συνολικός αριθμός χωρών, συμπεριλαμβανομένης της Ελλάδας, με πτήσεις από/προς KVA)

26 Cities

(Total number of cities, including Greece, with flights from/to KVA. Συνολικός αριθμός πόλεων με πτήσεις από/προς KVA)

26 Airports

(Total number of intl. airports, including Greece, with flights from/to KVA.
Συνολικός αριθμός αεροδρομίων με πτήσεις από/προς KVA)

17 Airlines

(Total number of airlines, including Greece, with flights from/to KVA. Συνολικός αριθμός αεροπορικών εταιρειών με πτήσεις από/προς KVA)

* total 2017, source: *Fraport Greece & HCAA*
** traffic development (January-December) 2017 Vs 2016

συνέχεια μέσω της Εγνατίας Οδού (Ε90/Α2) και διαρκεί 35-40 λεπτά. Η πόλη της Ξάνθης απέχει 44 χλμ. και η διαδρομή διαρκεί 40-45 λεπτά, είτε μέσω της Εγνατίας Οδού (Ε90/Α2) είτε μέσω της παλαιάς Εθνικής Οδού Καβάλας-Ξάνθης (ΕΟ2). Η Κεραμωτή απέχει 11 χλμ. και η διαδρομή διαρκεί 10-15 λεπτά.

ΠΡΟΣΒΑΣΗ ΜΕ ΛΕΩΦΟΡΕΙΟ

Το αεροδρόμιο μας συνδέεται με τακτικά δρομολόγια λεωφορείων με την πόλη της Καβάλας. Η αφετηρία βρίσκεται ακριβώς έξω από το κτίριο του αεροδρομίου. Εισιτήρια μπορείτε να προμηθευτείτε από τον οδηγό.

Για περισσότερες πληροφορίες: www.ktelkav-alas.gr

ΠΡΟΣΒΑΣΗ ΜΕ ΤΑΞΙ

Μικρές συμβουλές για να πάτε από και προς το αεροδρόμιο με ταξί. Τα ταξί από και προς το αεροδρόμιο Καβάλας είναι διαθέσιμα καθ' όλη τη διάρκεια του 24ώρου (24/7). Ο χρόνος που χρειάζεται για να φτάσετε από το αεροδρόμιο στην Καβάλα είναι 35-40 λεπτά και το κόστος ενός ταξί είναι 38€.

AIRPORT SERVICES

YOUR LUGGAGE

You are not travelling alone... so we take care of your luggage! As you look forward to your departure, we provide services and facilities for the transportation and safety of your luggage, no matter how big they may be.

BAGGAGE CARTS

The baggage carts system in the terminal ensures cart availability for your convenience.

BULKY ITEMS

You can check Bulky luggage at your airlines regular check in counter.

LOST AND FOUND

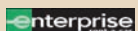
Airlines and their respective ground-handling agents will

CAR RENTAL

A destination worth exploring by car. Do you want to get around easily, quickly and on your own terms? We have found the most interesting car rental options for you. Find out more about your choices at the airport. Έναν προορισμό αξίζει να τον εξερευνήσετε με αυτοκίνητο. Θέλετε να μετακινηθείτε εύκολα, γρήγορα και σύμφωνα με τους δικούς σας όρους; Φροντίσαμε για εσάς και βρήκαμε τις πιο ενδιαφέρουσες προτάσεις ενοίκιασης αυτοκινήτου.



Arrivals, All Users. Αφίξεις, Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης
+30 25910 51900
aviskva@gmail.com



Arrivals, All Users. Αφίξεις, Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης
+30 25910 47290
airportkavala@enterprise.gr



Arrivals, All Users. Αφίξεις, Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης
+30 25910 53250
kavala@avance.gr



Arrivals, All Users. Αφίξεις,

Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης
+30 25910 53320
reservations@hertz.gr,
reservations@thrifty.com.gr

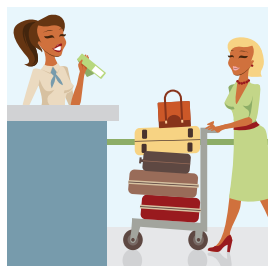


Arrivals, All Users. Αφίξεις, Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης
+30 25910 47285
sdskavala@sixt.gr



Arrivals, All Users. Αφίξεις, Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης
+30 25910 53222, 24 hours service, 24ωρο service,
+30 6978890241
info@europcar-thassos.com

be happy to assist you in locating your missing belongings. For further assistance, please contact the appropriate airline/ground handlers. For items left on the aircraft please contact your airline directly. For items found at the terminal area, lost & found is operated by airport police.



ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΟΥ

ΟΙ ΑΠΟΣΚΕΥΕΣ ΣΑΣ

Επειδή δεν ταξιδεύετε μόνοι... φροντίζουμε για τις αποσκευές σας! Όσο εσείς ανυπομονείτε για την αναχώρησή σας, εμείς σας παρέχουμε υπηρεσίες και ευκολίες για τη μεταφορά και την ασφάλεια των αποσκευών σας.

ΚΑΡΟΤΣΙΑ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΑΠΟΣΚΕΥΩΝ

Για τη διευκόλυνσή σας, στους τερματικούς σταθμούς του αεροδρομίου υπάρχει ειδικό σύστημα που

διασφαλίζει τη διαθεσιμότητα καροτσιών για τη μεταφορά των αποσκευών σας.

ΟΓΚΩΔΕΙΣ ΑΠΟΣΚΕΥΕΣ

Μπορείτε να παραδώσετε τις ογκώδεις αποσκευές στο συνηθισμένο σημείο ελέγχου των εισιτηρίων της αεροπορικής σας εταιρείας.

ΑΠΟΛΕΣΘΕΝΤΑ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΑ

Οι υπάλληλοι της αεροπορικής σας εταιρείας ή του αντίστοιχου φορέα επίγειας εξυπηρέτησης είναι πρόθυμοι να σας βοηθήσουν να εντοπίσετε τα χαμένα σας αντικείμενα. Για αντικείμενα που έχετε ξεχάσει στο αεροσκάφος, παρακαλούμε επικοινωνήστε με την αεροπορική σας εταιρεία. Για απολεσθέντα αντικείμενα στους χώρους του αεροδρομίου, παρακαλούμε επικοινωνήστε με την αστυνομία του αεροδρομίου.

FIRST AID

In case of emergency. In case of medical emergency, airport's first aid spot is at your service. For further assistance, please inquire directly at the Airport Information Counters.

ΠΡΩΤΕΣ ΒΟΗΘΕΙΕΣ

Για την αντιμετώπιση έκτακτων περιστατικών, το αεροδρόμιο μας

διαθέτει σταθμό πρώτων βοηθειών. Για περισσότερες πληροφορίες, παρακαλούμε επικοινωνήστε με τις Πληροφορίες του αεροδρομίου.

INTERNET ACCESS (WIFI)

Get informed, have fun, communicate...

Now all travellers and visitors of the airport have internet access for free. Get informed, have fun, communicate... limitlessly!

ATMS

Get served directly and easily. Cash or credit cards make your moves easier and help you to arrange any outstanding issues even shortly before departure or after your arrival at the airport. Εξυπηρετηθείτε άμεσα και εύκολα. Μετρητά και κάρτες κάνουν τις κινήσεις σας πιο εύκολες και σας βοηθούν να τακτοποιήσετε τυχόν εκκρεμότητες ακόμη και λίγη ώρα πριν από την αναχώρησή ή μετά την άφιξή σας στο αεροδρόμιο.

Eurobank

All Users Area. Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης.

Euronet

Arrivals, Airside & Arrivals, All Users. Αφίξεις, Περιοχή Ελεγχόμενης Πρόσβασης & Αφίξεις, Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης.

ΠΡΟΣΒΑΣΗ ΣΤΟ ΔΙΑΔΙΚΤΥΟ (WIFI)

Ενημερωθείτε, διασκεδάστε, επικοινωνήστε... Τώρα κάθε ταξιδιώτης και επισκέπτης του αεροδρομίου έχει δωρεάν απεριόριστη πρόσβαση στο διαδίκτυο. Αναζητήστε χρήσιμες πληροφορίες για την πτήση σας και ενημερωθείτε για τις νέες υπηρεσίες του αεροδρομίου.

PARKING

Park at the airport and save time. Now you can park quickly and easily in the special car parking facility of the airport. A comfortable place with plenty of parking space which gives you direct access and saves you time before your trip or in case you want to pick up a traveller. Our facilities are located inside the airport of Kavala specially designed to offer you the quickest, cheapest and safest parking in the airport's immediate region. If you are travelling via Kavala airport there is no better and quicker way to park your car. Special Offer Monthly parking card: Procurement of the Monthly parking card with unlimited stay time and unlimited use (entry - exit). The charge is 80€ per month Contact Details Tel.: +30 25910 47314

PARKING

Παρκάρετε στο αεροδρόμιο και κερδίστε χρόνο. Παρκάρετε γρήγορα και εύκολα στον ειδικό χώρο στάθμευσης αυτοκινήτων του αεροδρομίου. Ένας άνετος χώρος, με πολλές θέσεις, που παρέχει άμεση πρόσβαση και εξοικονόμηση χρόνου πριν από το ταξίδι ή αν θέλετε να παραλάβετε κάποιον ταξιδιώτη. Οι εγκαταστάσεις

μας βρίσκονται εντός του αεροδρομίου της Καβάλας, σε ένα χώρο που προσφέρει την ταχύτερη, φθηνότερη και ασφαλέστερη στάθμευση στην περιοχή του αεροδρομίου. Εάν ταξιδεύετε αεροπορικώς από το αεροδρόμιο της Καβάλας, δεν υπάρχει ευκολότερος, ασφαλέστερος και γρηγορότερος τρόπος να παρκάρετε το αυτοκίνητό σας. Ειδική Προσφορά Μηνιαία κάρτα στάθμευσης: Μπορείτε να προμηθευτείτε τη μηνιαία κάρτα στάθμευσης, με την οποία έχετε απεριόριστο χρόνο στάθμευσης και απεριόριστη χρήση (εισόδους-εξόδους) για ένα μήνα στο πάρκινγκ. Η τιμή της είναι 80€ για ένα μήνα. Στοιχεία επικοινωνίας, τηλ.: +30 25910 47314

KAVALA SHOP & DINE HELLENIC DUTY FREE SHOPS

Departures, Airside Area In a cozy, friendly, easy to shop environment you will find a wide selection of all well-known perfumes & cosmetics' brands, tobacco products, spirits, confectionery, Greek gourmet, toys, electronics, watches and accessories, as well as the collections of famous brands such as Victoria's Secret, Boss, Emporio Armani & Armani Jeans, Folli Follie, Links of London, Swarovski, Swatch, Juicy Couture, Salvatore Ferragamo, Michael Kors, Polo Ralph Lauren and many more in competitive prices.

ONTIME COFFEE & MORE
Departures, Landside and Airside Areas, Ground Level Ontime Coffee & More network boasts a long term presence in many Greek airports which is based on providing excellent custom-

PRICELIST / ΤΙΜΟΚΑΤΑΛΟΓΟΣ	
DURATION / ΔΙΑΡΚΕΙΑ	PRICE / ΤΙΜΗ
Until 20 minutes / Έως 20 λεπτά	Free / Δωρεάν
21 minutes - 1 hour / 21' - 1 ώρα	2€
1 - 2 hours / 1 - 2 ώρες	3€
2 - 3 hours / 2 - 3 ώρες	4€
3 - 4 hours / 3 - 4 ώρες	4,50€
4 - 5 hours / 4 - 5 ώρες	5€
5 - 6 hours / 5 - 6 ώρες	5,50€
6 - 7 hours / 6 - 7 ώρες	6€
7 - 8 hours / 7 - 8 ώρες	6,50€
8 - 9 hours / 8 - 9 ώρες	7€
9 - 10 hours / 9 - 10 ώρες	7,50€
10 - 11 hours / 10 - 11 ώρες	8€
11 - 12 hours / 11 - 12 ώρες	8,50€
12 - 13 hours / 12 - 13 ώρες	9€
13 - 14 hours / 13 - 14 ώρες	9,50€
14 - 15 hours / 14 - 15 ώρες	10€
15 - 16 hours / 15 - 16 ώρες	10,50€
16 - 17 hours / 16 - 17 ώρες	11€
17 - 18 hours / 17 - 18 ώρες	11,50€
> 18 hours / 18 ώρες	12€
2nd day / 2η μέρα	1€ / 3 hours - 1€ / 3 ώρες
Every day after / Κάθε επόμενη μέρα	0,50€ / 3 hours 0,50€ / 3 ώρες

er service and offering top quality products. Our policy is to serve every day and always on time authentic local delicacies as well as world famous products to thousands of customers!

ΑΓΟΡΕΣ & ΓΕΥΣΗ

HELLENIC DUTY FREE SHOPS

Αναχωρήσεις, Περιοχή Ελεγχόμενης Πρόσβασης Σε ένα άνετο, σύγχρονο, φιλικό περιβάλλον παρέχουν, σε ανταγωνιστικές τιμές, ολοκληρωμένες συλλογές αρωμάτων και καλλυντικών επώνυμων οίκων, είδη καπνού, οινοπνευματώδη, σοκολατοειδή, ελληνικά παραδοσιακά προϊόντα, παιχνίδια, ηλεκτρονικά είδη, ρολόγια, κοσμήματα και αξεσουάρ, καθώς και τις συλλογές διάσημων οίκων,

όπως Victoria's Secret, Boss, Emporio Armani & Armani Jeans, Folli Follie, Links of London, Swarovski, Swatch, Juicy Couture, Salvatore Ferragamo, Michael Kors, Polo Ralph Lauren και πολλών άλλων.

ONTIME COFFEE & MORE

Αναχωρήσεις, Περιοχές Ελεύθερης και Ελεγχόμενης Πρόσβασης, Ισόγειο Το δίκτυο καφέ-αναψυκτηρίων Ontime διαθέτει πολύχρονη παρουσία σε αεροδρόμια της Ελλάδας, βασισμένο στην άψογη εξυπηρέτηση και στην παροχή εξαιρετικής ποιότητας προϊόντων. Η προσφορά, εξάλλου, αυθεντικών τοπικών γεύσεων αλλά και διεθνών γνωστών προϊόντων σε χρόνο on time είναι η φιλοσοφία, στην οποία βασίζεται για να εξυπηρετεί καθημερινά χιλιάδες επισκέπτες!



+3.8%**
Traffic Growth

5,616
Flights

(Total scheduled flights 2017. Σύνολο προγραμματισμένων πτήσεων 2017)

8 Countries

(Total number of countries, including Greece, with flights from/to MJT.

Συνολικός αριθμός χωρών,
συμπεριλαμβανομένης της
Ελλάδας, με πτήσεις
από/προς MJT)

16 Cities

(Total number of cities, including Greece, with flights from/to MJT.

Συνολικός αριθμός πόλεων
με πτήσεις από/προς MJT)

16 Airports

(Total number of intl. airports, including Greece, with flights from/to MJT. Συνολικός αριθμός αεροδρομίων με πτήσεις από/προς MJT)

13 Airlines

(Total number of airlines, including Greece, with flights from/to MJT.
Συνολικός αριθμός αεροπορικών εταιρειών με πτήσεις από/προς MJT)

* total 2017, source:
Fraport Greece & HCAA
** traffic development
(January-December)
2017 Vs 2016

To & From the Airport

Use your GPS to drive to the Airport. For directions using a GPS device, find below the physical street address and the geographical coordinates of Mytilene Airport. All you need to do is enter the following information in your GPS device.

Mytilene Airport, Lesvos, 811 00
www.mit-airport.gr

Airport quickly and easily, by driving your own car.
Access the Airport quickly and easily, by driving your own car. Mytilene Airport is located 8.2 km from the city of Mytilene and is easily accessible from El. Venizelos Avenue. The journey to and from the city centre takes about 15-20 minutes. Kalloni is 47 km away from the airport and the journey from the airport is about an hour. Mythimna (Molyvos) is 70

km away from the airport
and the journey takes about
one and a half hour.
Plomari is 46.5 km away
from the airport and the
journey takes about one
hour and 20 minutes.

Direct Bus Service To and From the airport Information. Transit bus service is provided between the Airport and the city of Mytilene. There is a public bus stop in front of terminal building. Tickets can be purchased by the bus driver. For more Information please

Ελάτε στο αεροδρόμιο με GPS. Για να σας βοηθήσουμε να έρθετε στο αεροδρόμιο με αυτοκίνητο, βρείτε εδώ τη διεύθυνση και τις γεωγραφικές του συντεταγμένες. Απλώς, εισαγάγετέ τις στη συσκευή πλοήγησης (GPS) που διαθέτετε.

Αεροδρόμιο Λέσβου, Λέσβος, 811 00
www.mit-airport.gr

contact: www.ktel-lesvou.gr.

Helpful information when taking a taxi to and from the Airport. 24/7 metered taxi service is available outside the Mytilene Airport Terminal building. The journey from the airport to Mytilene is about 15-20 minutes and the fare is normally 10€. You may be charged extra, if you carry many pieces of luggage.

Indicative fares from
the airport to popular
destinations:

- Mytilene Town Center 10€
- Kalloni Town Center 55€
- Skala Eressos 115€
- Mythimna / Molyvos 85€
- Plomari 55€
- Petra 80€
- Mantamados / Taksiarhis 50€
- Vatera 70€
- Aghios Raphael 30€
- Aghiasos 40€
- Perama 40€
- Skala Sykamineas / Sykamias 65€
- Skala Kallonis 60€

* Fares are indicative.
Please ask your driver for an accurate cost estimate.

ΠΡΟΣΒΑΣΗ ΜΕ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΟ

Δείτε πώς θα έρθετε γρήγορα και εύκολα με το δικό σας όχημα μέχρι το αεροδρόμιο. Το αεροδρόμιο της Μυτιλήνης βρίσκεται σε απόσταση 8,2 χλμ. από την

πόλη της Μυτιλήνης. Η διαδρομή από το αεροδρόμιο προς το κέντρο της πόλης (και αντίστροφα) γίνεται μέσω της Λεωφόρου Ελ. Βενιζέλου και διαρκεί 15-20 λεπτά. Η Καλλονή απέχει 47 χλμ. και η διαδρομή διαρκεί περίπου 1 ώρα. Η Μήθυμνα (Μόλυβος) απέχει 70 χλμ. και η διαδρομή διαρκεί μιάμιση ώρα. Το Πλωμάρι απέχει 46,5 χλμ. και η διαδρομή διαρκεί 1 ώρα και 20 λεπτά.

ΠΡΟΣΒΑΣΗ ΜΕ ΛΕΩΦΟΡΕΙΟ

Ενημερωθείτε για τις γραμμές των λεωφορείων που εξυπηρετούν το αεροδρόμιο. Το αεροδρόμιό μας συνδέεται με τακτικά δρομολόγια λεωφορείων με την πόλη της Μυτιλήνης και άλλες περιοχές. Η αφετηρία είναι μπροστά από το κτίριο

του αεροδρομίου. Εισπήριο μπορείτε να προμηθευτείτε από τον οδηγό.

Για περισσότερες πληροφορίες: www.ktel-lesvou.gr

ΠΡΟΣΒΑΣΗ ΜΕ ΤΑΞΙ

Μικρές συμβουλές για να πάτε από και προς το αεροδρόμιο με ταξί. Τα ταξί από και προς το αεροδρόμιο της Μυτιλήνης είναι διαθέσιμα καθ' όλη τη διάρκεια του 24ώρου (24/7). Ο χρόνος που χρειάζεται για να φτάσετε από το αεροδρόμιο στην πόλη της Μυτιλήνης είναι 15-20 λεπτά και το κόστος ενός ταξί είναι περίπου 10€.

Ενδεικτικές τιμές προς δημοφιλείς προορισμούς από το αεροδρόμιο:

- Κέντρο πόλης Μυτιλήνης 10€

- Κέντρο Καλλονής 55€
- Σκάλα Ερεσού 115€
- Μήθυμνα / Μόλυβος 85€
- Πλωμάρι 55€
- Πέτρα 80€
- Μανταμάδος / Ταξιάρχης 50€
- Βατερά 70€
- Άγιος Ραφαήλ 30€
- Αγιάσος 40€
- Πέραμα 40€
- Σκάλα Συκαμινέας / Συκαμιά 65€
- Σκάλα Καλλονής 60€

* Οι παραπάνω τιμές είναι ενδεικτικές και μόνο. Για το ακριβές κόστος ρωτήστε τον οδηγό σας.

AIRPORT SERVICES

YOUR LUGGAGE

You are not travelling alone... so we take care of your luggage! As you look forward to your departure, we provide services and facilities for the transportation and safety of your luggage, no matter how big they may be.

BAGGAGE CARTS

The baggage carts system in the terminal ensures cart availability for your convenience.

BULKY ITEMS

You can check Bulky luggage at your airlines regular check in counter.

LOST AND FOUND

Airlines and their respective ground-handling agents will be happy to assist you in locating your missing belongings. For further assistance, please contact the appropriate airline/ ground handlers. For items left on the aircraft please contact your airline directly.

FACILITIES FOR CHILDREN

You'll find a baby room at sanitary facilities. Sanitary facilities include baby room where you can change or nurse your child in privacy.



ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΟΥ

ΟΙ ΑΠΟΣΚΕΥΕΣ ΣΑΣ

Επειδή δεν ταξιδεύετε μόνοι... φροντίζουμε για τις αποσκευές σας! Όσο εσείς ανυπομονείτε για την αναχώρησή σας, εμείς σας παρέχουμε υπηρεσίες και ευκολίες για τη μεταφορά και την ασφάλεια των αποσκευών σας.

ΚΑΡΟΤΣΙΑ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΑΠΟΣΚΕΥΩΝ

Για τη διευκόλυνσή σας, στους τερματικούς σταθμούς του αεροδρομίου υπάρχει ειδικό σύστημα που διασφαλίζει τη διαθεσιμότητα καροτσιών για τη μεταφορά των αποσκευών σας.

ΟΓΚΩΔΕΙΣ ΑΠΟΣΚΕΥΕΣ

Μπορείτε να παραδώσετε τις ογκώδεις αποσκευές στο συνηθισμένο σημείο ελέγχου εισιτηρίων της αεροπορικής σας εταιρείας.

ΑΠΟΛΕΣΘΕΝΤΑ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΑ

Οι υπάλληλοι της αεροπορικής σας εταιρείας ή του αντίστοιχου φορέα επίγειας εξυπηρέτησης είναι πρόθυμοι να σας βοηθήσουν να εντοπίσετε τα χαμένα σας αντικείμενα. Για αντικείμενα που έχετε ξεχάσει στο αεροσκάφος, παρακαλούμε επικοινωνήστε με την αεροπορική σας εταιρεία.

ΕΥΚΟΛΙΕΣ ΓΙΑ ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ

Χώρος περιποίησης βρεφών. Στο αεροδρόμιο μας, στις εγκαταστάσεις υγιεινής, θα βρείτε χώρο περιποίησης βρεφών, όπου μπορείτε να αλλάξετε ή να φροντίσετε το μωρό σας.

INTERNET ACCESS (WIFI)

Get informed, have fun, communicate...
Now all travellers and visitors of the airport have internet access for free. Get informed, have fun, communicate... limitlessly!

CAR RENTAL

A destination worth exploring by car. Do you want to get around easily, quickly and on your own terms? We have found the most interesting car rental options for you. Find out more about your choices at the airport.

Έναν προορισμό αξίζει να τον εξερευνήσεις με

αυτοκίνητο. Θέλετε να μετακινηθείτε εύκολα, γρήγορα και σύμφωνα με τους δικούς σας όρους; Φροντίσαμε για εσάς και βρήκαμε τις πιο ενδιαφέρουσες προτάσεις ενοικίασης αυτοκινήτου.



Arrivals, All Users. Αφίξεις, Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης
+30 22510 61589

reservations@hertz.gr,
reservations@thrifty.com.gr



Arrivals, All Users. Αφίξεις, Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης
+30 22510 61665 (Airport phone, τηλέφωνο Αεροδρομίου), +30 22510 47303 (Reservations, κρατήσεις)
lesvos@sixt.gr

ΠΡΟΣΒΑΣΗ ΣΤΟ ΔΙΑΔΙΚΤΥΟ (WIFI)

Ενημερωθείτε, διασκεδάστε, επικοινωνήστε...
Τώρα κάθε ταξιδιώτης και επισκέπτης του αεροδρομίου έχει δωρεάν απεριόριστη πρόσβαση στο διαδίκτυο. Αναζητήστε χρήσιμες πληροφορίες για την πτήση σας και ενημερωθείτε για τις νέες υπηρεσίες του αεροδρομίου.

MYTILENE SHOP & DINE

HELLENIC DUTY FREE SHOPS

Departures, Airside Area
In a cozy, friendly, easy to shop environment you will find a wide selection of all well-known perfumes & cosmetics' brands, tobacco products, spirits, confectionery, Greek gourmet, toys, electronics, watches and accessories, as well as the collections of famous brands such as Victoria's Secret, Boss, Emporio Armani & Armani Jeans, Folli Follie, Links of London, Swarovski, Swatch, Juicy Couture, Salvatore Ferragamo, Michael Kors, Polo Ralph Lauren and many more in competitive prices.

AIRCANTEEN

Departures, Airside, Ground Level
Departures, Landside, Ground Level
Aircanteen is a modern snack & coffee concept store offering pies, sandwiches, pizza, salads and desserts in tasteful inspired combinations and of course a wide range of coffees, full of flavour and rich aroma.

ΑΓΟΡΕΣ & ΓΕΥΣΗ

HELLENIC DUTY FREE SHOPS

Αναχωρήσεις, Περιοχή Ελεγχόμενης Πρόσβασης
Σε ένα άνετο, σύγχρονο, φιλικό περιβάλλον παρέχουν, σε ανταγωνιστικές τιμές, ολοκληρωμένες συλλογές αρωμάτων και καλλυντικών επώνυμων οίκων, είδη καπνού, οίονοι, σοκολατοειδή, ελληνικά παραδοσιακά προϊόντα, παιχνίδια, ηλεκτρονικά είδη, ρολόγια, κοσμήματα και αξεσουάρ, καθώς και τις συλλογές διάσημων οίκων, όπως Victoria's Secret, Boss, Emporio Armani & Armani Jeans, Folli Follie, Links of London, Swarovski, Swatch, Juicy Couture, Salvatore Ferragamo, Michael Kors, Polo Ralph Lauren και πολλών άλλων.

AIRCANTEEN

Αναχωρήσεις, Περιοχή Ελεγχόμενης Πρόσβασης, Ισόγειο
Αναχωρήσεις, Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης, Ισόγειο
Το Aircanteen είναι ένα μοντέρνο concept που προσφέρει πίτες, σάντουιτς, πίτες, σαλάτες και γλυκά σε ιδιαίτερες και άκρως απολαυστικές συνθέσεις και φυσικά μια ευρεία γκάμα από καφέδες με εξαιρετική γεύση και άρωμα.

ATMs

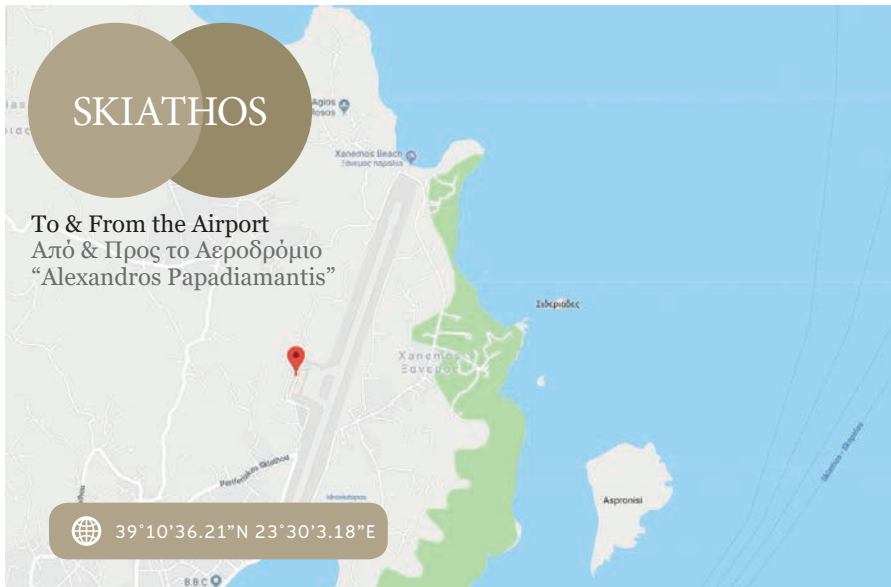
Get served directly and easily. Cash or credit cards make your moves easier and help you to arrange any outstanding issues even shortly before departure or after your arrival at the airport. Εξυπηρετηθείτε άμεσα και εύκολα. Μετρητά και κάρτες κάνουν τις κινήσεις σας πιο εύκολες και σας βοηθούν να τακτοποιήσετε τυχόν εκκρεμότητες ακόμη και λίγη ώρα πριν από την αναχώρησή ή μετά την άφιξή σας στο αεροδρόμιο.

Eurobank

All Users Area. Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης.

Euronet

Arrivals, Airside & Arrivals, All Users. Αφίξεις, Περιοχή Ελεγχόμενης Πρόσβασης & Αφίξεις, Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης.



SKIATHOS

To & From the Airport
Από & Προς το Αεροδρόμιο
“Alexandros Papadiamantis”



39°10'36.21"N 23°30'3.18"E

GPS LOCATION INFORMATION

Use your GPS to drive to the Airport. For directions using a GPS device, find below the physical street address and the geographical coordinates of Skiathos Airport. All you need to do is enter the following information in your GPS device.

AIRPORT ADDRESS:

Skiathos Airport, Skiathos, 370 02
www.jsi-airport.gr

Η ΘΕΣΗ ΜΑΣ ΣΤΟ ΧΑΡΤΗ

Ελάτε στο αεροδρόμιο με GPS. Για να σας βοηθήσουμε να έρθετε στο αεροδρόμιο με αυτοκίνητο, βρείτε εδώ τη διεύθυνση και τις γεωγραφικές του συντεταγμένες. Απλώς, εισαγάγετέ τις στη συσκευή πλοήγησης (GPS).

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ:

Αεροδρόμιο Σκιάθου, Σκιάθου, 370 02
www.jsi-airport.gr

ACCESS/ΠΡΟΣΒΑΣΗ

BY CAR

Access the Airport quickly and easily, by driving your own car. Skiathos Airport is located 4.5 km from the city of Skiathos and is easily accessible either from Skiathos ringroad or the coast road. The journey to and from the city centre takes about 10-15 minutes, depending on traffic.

BY TAXI

Helpful information when taking a taxi to and from the Airport. 24/7 metered taxi service is available outside the Skiathos Airport Terminal building. The journey from the Airport to city of Skiathos is about 10-15 minutes and the fare is normally 10-20€. You may be charged extra, if you carry many pieces of luggage.

ΠΡΟΣΒΑΣΗ ΜΕ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΟ

Δείτε πώς θα έρθετε γρήγορα και εύκολα με το δικό σας όχημα μέχρι το αεροδρόμιο. Το αεροδρόμιο της Σκιάθου βρίσκεται σε απόσταση 4,5 χλμ. από την πόλη της Σκιάθου. Η διαδρομή προς το αεροδρόμιο από το κέντρο της πόλης (και αντίστροφα) γίνεται είτε μέσω της Περιφερειακής οδού Σκιάθου είτε μέσω της Παραλιακής οδού και διαρκεί 10-15 λεπτά, ανάλογα με την κίνηση.

ΠΡΟΣΒΑΣΗ ΜΕ ΤΑΞΙ

Μικρές συμβουλές για να πάτε από και προς το αεροδρόμιο με ταξί. Τα ταξί από και προς το αεροδρόμιο της Σκιάθου είναι διαθέσιμα καθ' όλη τη διάρκεια του 24ώρου (24/7). Ο χρόνος που χρειάζεται για να φτάσετε από το αεροδρόμιο στην πόλη της Σκιάθου είναι 10-15 λεπτά και το κόστος ενός ταξί είναι περίπου 10-20€.

BAGGAGE CARTS

The baggage carts system in the terminal ensures cart availability for your convenience.

BULKY ITEMS

You can check Bulky luggage at your airlines regular check in counter.

LOST AND FOUND

Airlines and their respective ground-handling agents will be happy to assist you in locating your missing belongings. For further assistance, please contact the appropriate airline/ground handlers. For items left on the aircraft please contact your airline directly.

FIRST AID

In case of emergency. In case of medical emergency, airport's first aid spot is at your service. For further assistance, please inquire directly at the Airport Information Counters.

JSI STATS



424,106*
Passengers

+4.9%**
Traffic Growth

4,266 Flights
(Total scheduled flights 2017
Σύνολο προγραμματισμένων
πτήσεων 2017)

16 Countries
(Total number of countries,
including Greece, with
flights from/to JSI.

Συνολικός αριθμός χωρών,
συμπεριλαμβανομένης της
Ελλάδας, με πτήσεις
από/προς JSI)

33 Cities
(Total number of cities,
including Greece, with flights
from/to JSI. Συνολικός
αριθμός πόλεων με πτήσεις
από/προς JSI)

37 Airports
(Total number of intl.
airports, including Greece,
with flights from/to JSI.
Συνολικός αριθμός
αεροδρομίων με πτήσεις
από/προς JSI)

25 Airlines
(Total number of airlines,
including Greece, with flights
from/to JSI. Συνολικός
αριθμός αεροπορικών
εταιρειών με πτήσεις
από/προς JSI)

* total 2017, source:
Fraport Greece & HCAA
** traffic development
(January-December)
2017 Vs 2016

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΟΥ

ΟΙ ΑΠΟΣΚΕΥΕΣ ΣΑΣ

Επειδή δεν ταξιδεύετε μόνοι... φροντίζουμε για τις αποσκευές σας! Όσο εσείς ανυπομονείτε για την αναχώρησή σας, εμείς σας παρέχουμε υπηρεσίες και ευκολίες για τη μεταφορά και την ασφάλεια των αποσκευών σας.

ΚΑΡΤΣΙΑ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΑΠΟΣΚΕΥΩΝ

Για τη διευκόλυνσή σας, στους τερματικούς σταθμούς του αεροδρομίου υπάρχει ειδικό σύστημα που διασφαλίζει τη διαθεσιμότητα καρτοισών για τη μεταφορά των αποσκευών σας.

ΟΓΚΩΔΕΙΣ ΑΠΟΣΚΕΥΕΣ

Μπορείτε να παραδώσετε τις ογκώδεις αποσκευές στο συνηθισμένο σημείο ελέγχου των εισιτηρίων της αεροπορικής σας εταιρείας.

ΑΠΟΛΕΣΘΕΝΤΑ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΑ

Οι υπάλληλοι της αεροπορικής σας εταιρείας ή του αντίστοιχου φορέα επίγειας εξυπηρέτησης είναι πρόθυμοι να σας βοηθήσουν να εντοπίσετε τα χαμένα σας αντικείμενα. Για αντικείμενα που έχετε ξεχάσει στο αεροσκάφος, παρακαλούμε επικοινωνήστε με την αεροπορική σας εταιρεία.

ΠΡΩΤΕΣ ΒΟΗΘΕΙΕΣ

Για την αντιμετώπιση έκτακτων περιστατικών, το αεροδρόμιό μας διαθέτει σταθμό πρώτων βοηθειών. Για περισσότερες πληροφορίες, παρακαλούμε επικοινωνήστε με τις Πληροφορίες του αεροδρομίου.

INTERNET ACCESS (WIFI)

Get informed, have fun, communicate... Now all travellers and visitors of the airport have internet access for free. Get informed, have fun, communicate... limitlessly!

ΠΡΟΣΒΑΣΗ ΣΤΟ ΔΙΑΔΙΚΤΥΟ (WIFI)

Ενημερωθείτε, διασκεδάστε, επικοινωνήστε... Τώρα κάθε ταξιδιώτης και επισκέπτης του αεροδρομίου έχει δωρεάν απεριόριστη πρόσβαση στο διαδίκτυο.

Αναζητήστε χρήσιμες πληροφορίες για την πτήση σας και ενημερωθείτε για τις νέες

υπηρεσίες του αεροδρομίου.

SKIATHOS SHOP & DINE

HELLENIC DUTY FREE SHOPS

Departures, Airside Area

In a cozy, friendly, easy to shop environment you will find a wide selection of all well-known perfumes & cosmetics' brands, tobacco products, spirits, confectionery, Greek gourmet, toys, electronics, watches and accessories, as well as the collections of famous brands such as Victoria's Secret, Boss, Emporio Armani & Armani Jeans, Folli Follie, Links of London, Swarovski, Swatch, Juicy Couture, Salvatore Ferragamo, Michael Kors, Polo Ralph Lauren and many more in competitive prices.

MI CAFETAL

Departures, Airside, Ground Level

Departures, Landside, Ground Level

Departures, Airside, Mezzanine Level

At Mi Cafetal your day starts with our excellent, rich in flavour and aroma coffee. You can also enjoy hot or cold espresso and cappuccino from selected varieties of 100% Arabica blend. For a quick bite you can choose from a wide variety of sandwiches, prepared daily with fresh Greek products, or select between traditional Greek pies, croissants, cookies, muffins and pizza.

To replenish your energy supply, sample our freshly squeezed and high in nutritional value juices, while if you want something to cool you down, you should try our gourmet ice cream made from fresh Greek milk and fruits.

Our stores' unrivalled aesthetics and modern design, our employees' politeness and our focus on hygiene and quality are combined to offer you a top of the line experience while you enjoy our delicacies.

Our company is verified according to ISO 9001:2008 & ISO 22000:2005 Quality and Food Safety Systems.

ΑΓΟΡΕΣ & ΓΕΥΣΗ

HELLENIC DUTY FREE SHOPS

Αναχωρήσεις, Περιοχή Ελεγχόμενης Πρόσβασης

Σε ένα άνετο, σύγχρονο, φιλικό περιβάλλον παρέχουν,

σε ανταγωνιστικές τιμές, ολοκληρωμένες συλλογές αρωμάτων και καλλυντικών επώνυμων οίκων, είδη καπνού, οινόπνευματώδη, σοκολατοειδή, ελληνικά παραδοσιακά προϊόντα, παιχνίδια, ηλεκτρονικά είδη, ρολόγια, κοσμήματα και αξεσουάρ, καθώς και τις συλλογές διάσημων οίκων, όπως Victoria's Secret, Boss, Emporio Armani & Armani Jeans, Folli Follie, Links of London, Swarovski, Swatch, Juicy Couture, Salvatore Ferragamo, Michael Kors, Polo Ralph Lauren και πολλών άλλων.

MI CAFETAL

Αναχωρήσεις, Περιοχή Ελεγχόμενης Πρόσβασης, Ισόγειο

Αναχωρήσεις, Περιοχή Ελεύτερης Πρόσβασης, Ισόγειο

Αναχωρήσεις, Περιοχή Ελεγχόμενης Πρόσβασης, Ημιόροφος

Στα Mi Cafetal η μέρα σας ξεκινά με τον εξαιρετικό καφέ μας, πλούσιο σε γεύση και άρωμα. Απολαύστε ζεστό ή κρύο espresso και cappuccino από επιλεγμένες ποικιλίες 100% Arabica. Επιλέξτε το γεύμα σας μέσα από μια μεγάλη ποικιλία από σάντουιτς, που φτιάχνουμε καθημερινά με αγνά ελληνικά προϊόντα, ή δοκιμάστε ελληνικές παραδοσιακές πίτες, κρουασάν, cookies, muffins και πίτσα, που θα σας προσφέρουν μοναδική γευστική εμπειρία. Για δροσιά και ενέργεια μην παραλείψετε να δοκιμάσετε τους φρεσκοστυμμένους

ATMs

Get served directly and easily. Cash or credit cards make your moves easier and help you to arrange any outstanding issues even shortly before departure or after your arrival at the airport. Εξυπηρετηθείτε άμεσα και εύκολα. Μετρητά και κάρτες κάνουν τις κινήσεις σας πιο εύκολες και σας βοηθούν να τακτοποιήσετε τυχόν εκκρεμότητες ακόμη και λίγη ώρα πριν από την αναχώρηση ή μετά την άφιξή σας στο αεροδρόμιο.

Eurobank

All Users Area. Περιοχή Ελεύτερης Πρόσβασης.

Euronet

Arrivals, Airside & Arrivals, All Users. Αφίξεις, Περιοχή Ελεγχόμενης Πρόσβασης & Αφίξεις, Περιοχή Ελεύτερης Πρόσβασης.

χυμούς μας με υψηλή θρεπτική αξία και το αγνό gourmet παγωτό μας από φρέσκο ελληνικό γάλα και φρούτα. Η απaráμιλλη αισθητική και το σύγχρονο design των καταστημάτων μας, η ευγένεια των εργαζομένων μας, η εμμονή μας με την καθαριότητα και την ποιότητα έχουν σκοπό να σας προσφέρουν μια εξαιρετική εμπειρία όσο απολαμβάνετε τα εδέσματά μας. Η εταιρεία μας διαθέτει σύστημα Ποιότητας και Ασφάλειας Τροφίμων ISO 9001:2008 & ISO 22000:2005.

CAR RENTAL

A destination worth exploring by car. Do you want to get around easily, quickly and on your own terms? We have found the most interesting car rental options for you. Find out more about your choices at the airport. Ένα προορισμό αξίζει να τον εξερευνήσετε με αυτοκίνητο. Θέλετε να μετακινηθείτε εύκολα, γρήγορα και σύμφωνα με τους δικούς σας όρους; Φροντίσαμε για εσάς και βρήκαμε τις πιο

ενδιαφέρουσες προτάσεις ενοικίασης αυτοκινήτου.



Arrivals, All Users. Αφίξεις, Περιοχή Ελεύτερης Πρόσβασης
+30 24270 22230
reservations@hertz.gr,
reservations@thrifty.com.gr



Arrivals, All Users. Αφίξεις, Περιοχή Ελεύτερης Πρόσβασης
+30 24270 21482
skiathos.ap@avis.gr



A MOSQUE
ON TOP
AND
A CHURCH
UNDERNEATH

40°55'57.2"N 24°24'54.5"E

TEMPLECEPTION

The Halil Bey Mosque was built on the foundations of a Byzantine church, Aghia Paraskevi



Μεγαλοπρέπεια & Φινέτσα στην καρδιά της παλιάς πόλης

Παλιό αρχοντικό του 19ου αιώνα, ένα φινετσάτο, με νοσταλγικό αέρα, πολυτελές ξενοδοχείο 24 δωματίων, που παντρεύει την αναγεννησιακή και μπαρόκ αισθητική σε έναν υπέροχο, φωτεινό χορό.

Το *Theofilos Paradise Boutique Hotel* διαθέτει μοντέρνες εγκαταστάσεις με ολοκληρωμένες παροχές που ικανοποιούν τον επισκέπτη μικρής αλλά και μεγαλύτερης διάρκειας.

Οι εγκαταστάσεις μας περιλαμβάνουν: συνολικά 24 -διαφορετικού ύψους το καθένα- δωμάτια 6 κατηγοριών, χώρο υποδοχής, σάλα πρωινού, μπαρ, καθιστικό με τζάκι, roof garden με pool bar και πισίνα, ξεχωριστούς χώρους spa (Σκανδιναβική σάουνα) και τούρκικου χαμάμ (Turkish bath), υπόγειο στεγασμένο πάρκινγκ και μικρό κήπο.



Closely tied to the Greek Tradition!

Since 1894



Greece's
favourite
Ouzo.

Ouzo Museum "The World of Ouzo": Kampos Plagias, 81200, Plomari, Lesvos, Greece, Tel.: +30 22520 31450

